

List of Attachments

- Attachment 1.* Treaty of Territorial Limits between Costa Rica and Nicaragua, San José, 15 April 1858.
- Attachment 2.* Arbitral Award issued by the President of the United States of America, Grover Cleveland, 22 March 1888.
- Attachment 3.* First Alexander Award, 30 September 1897.
- Attachment 4.* Second Alexander Award, 20 December 1897.
- Attachment 5.* Costa Rica-Nicaragua, Pact of Amity, Washington, 21 February 1949.
- Attachment 6.* Speech by President-Commander Daniel Ortega defending the sovereign right of the Nicaraguan people over the San Juan River.
- Attachment 7.* Resolution of the Organization of American States, 12 November 2010.
- Attachment 8.* Statement of Denis Ronaldo Moncada, Nicaraguan Ambassador to the Organization of American States, in “Call for troop withdrawal in Nicaragua, Costa Rica dispute”, CNN International, 13 November 2010.
- Attachment 9.* Report of interview with Edén Pastora on Nicaraguan television channel 100% Noticias, in Tim Rogers, “Nicaragua Denies Reports of Intrusion into Costa Rica”, *Tico Times*, 2 November 2010.
- Attachment 10.* Selected photographs of the occupied area.
- Attachment 11.* Nicaraguan Institute of Territorial Studies, Official Sheet Map of Nicaragua and Geographic National Institute of Costa Rica, Official Map of Costa Rica.
-

Liste des annexes

[Traduction]

- Annexe 1.* Traité de limites territoriales entre le Costa Rica et le Nicaragua, San José, 15 avril 1858.
- Annexe 2.* Sentence arbitrale rendue par M. Grover Cleveland, président des Etats-Unis d'Amérique, le 22 mars 1888.
- Annexe 3.* Première sentence Alexander, rendue le 30 septembre 1897.
- Annexe 4.* Deuxième sentence Alexander, rendue le 20 décembre 1897.
- Annexe 5.* Pacte d'amitié entre le Costa Rica et le Nicaragua, Washington, 21 février 1949.
- Annexe 6.* Allocution du président-commandant Daniel Ortega pour la défense du droit souverain du peuple nicaraguayen sur le fleuve San Juan.
- Annexe 7.* Résolution adoptée par l'Organisation des Etats américains le 12 novembre 2010.
- Annexe 8.* Déclaration de M. Denis Ronaldo Moncada, ambassadeur du Nicaragua auprès de l'Organisation des Etats américains, dans «Call for troop withdrawal in Nicaragua, Costa Rica dispute» («Appel au retrait des troupes dans le différend opposant le Nicaragua au Costa Rica»), CNN International, 13 novembre 2010.
- Annexe 9.* Compte rendu de l'interview accordée par M. Edén Pastora à la chaîne de télévision nicaraguayenne 100 % Noticias, dans Tim Rogers, «Nicaragua Denies Reports of Intrusion into Costa Rica» («Le Nicaragua nie toute incursion au Costa Rica»), *Tico Times*, 2 novembre 2010.
- Annexe 10.* Photographies de la zone occupée.
- Annexe 11.* Carte officielle du Nicaragua établie par l'Institut nicaraguayen d'études territoriales et carte officielle du Costa Rica établie par l'Institut géographique national du Costa Rica.
-

Attachment 1TREATY OF TERRITORIAL LIMITS BETWEEN COSTA RICA AND NICARAGUA,
SAN JOSÉ, 15 APRIL 1858*

[Translation submitted by Costa Rica]

We, Máximo Jerez, Minister Plenipotentiary of the Government of the Republic of Nicaragua, and José María Cañas, Minister Plenipotentiary of the Government of the Republic of Costa Rica, having been entrusted by our respective Governments with the mission of adjusting a treaty of limits between the two Republics, which should put an end to all the differences which have obstructed the perfect understanding and harmony that must prevail among them for their safety and prosperity, and having exchanged our respective powers, which were examined by Hon. Señor Don Pedro R. Negrete, Minister Plenipotentiary of the Government of the Republic of Salvador, exercising the functions of fraternal mediator in these negotiations, who found them to be good and in due form, as we on our part also found good and in due form the powers exhibited by the said Minister, after having discussed with the necessary deliberation all the points in question, with the assistance of the representative of Salvador who was present, have agreed to and adjusted the following Treaty of Limits between Nicaragua and Costa Rica.

Article I

The Republic of Nicaragua and the Republic of Costa Rica declare in the most solemn and express terms that if for one moment they were about to enter into a struggle for reason of limits and for others which each one of the high contracting parties considered to be legal and a matter of honour, now after having given each other repeated proofs of good understanding, peaceful principles, and true fraternity, they are willing to bind themselves, as they formally do, to secure that the peace happily re-established should be each day more and more affirmed between the Government and the people of both nations, not only for the good and advantage of Nicaragua and Costa Rica, but for the happiness and prosperity which, to a certain extent, our sisters, the other Central American Republics, will derive from it.

Article II

The dividing line between the two Republics, starting from the Northern Sea, shall begin at the end of Punta de Castilla, at the mouth of the San Juan de Nicaragua River, and shall run along the right bank of the said river up to a point three English miles distant from Castillo Viejo, said distance to be measured between the exterior works of said castle and the above-named point. From here, and taking the said works as centre, a curve shall be drawn along said works, keeping at the distance of three English miles from them, in its whole length, until reaching another point, which shall be at the distance of two miles from the bank of the river on the other side of the castle. From here the line shall continue in the direction of the Sapoá

* Source: Pérez Zeledón, *Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua* (Washington, Gibson Bros., 1887), Document No. 1, p. 185.

Annexe 1

TRAITÉ DE LIMITES TERRITORIALES ENTRE LE COSTA RICA ET LE NICARAGUA,
SAN JOSÉ, 15 AVRIL 1858*

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

Nous, Máximo Jerez, ministre plénipotentiaire du Gouvernement de la République du Nicaragua, et José María Cañas, ministre plénipotentiaire du Gouvernement de la République du Costa Rica, ayant été chargés par nos gouvernements respectifs d'élaborer un traité de limites entre les deux républiques destiné à mettre un terme à tous les litiges qui ont nui à la bonne entente et à l'harmonie devant prévaloir entre elles pour leur sécurité et leur prospérité; ayant échangé nos pouvoirs respectifs, lesquels ont été examinés par Son Excellence Don Pedro R. Negrete, ministre plénipotentiaire du Gouvernement de la République d'El Salvador, exerçant les fonctions de médiateur fraternel dans les présentes négociations, qui les a trouvés en bonne et due forme, comme pour notre part nous avons trouvé en bonne et due forme les pouvoirs présentés par ce ministre; ayant dûment examiné tous les aspects pertinents, en présence du représentant d'El Salvador et avec son concours, avons rédigé et signé le présent traité de limites entre le Nicaragua et le Costa Rica.

Article I

La République du Nicaragua et la République du Costa Rica déclarent en les termes les plus solennels et les plus exprès que, si elles ont un temps été sur le point de se combattre pour des questions de délimitation ou d'autres questions dont chacune considérerait qu'elles relevaient du droit ou de l'honneur, les Hautes Parties contractantes, s'étant mutuellement donné des gages réitérés de leur volonté d'entente, de paix et de vraie fraternité, souhaitent aujourd'hui s'engager formellement à faire en sorte que la paix heureusement rétablie se renforce de jour en jour entre leurs gouvernements et leurs peuples, non seulement pour le bien et dans l'intérêt du Nicaragua et du Costa Rica, mais aussi pour le bonheur et la prospérité que leurs sœurs, les autres républiques d'Amérique centrale, pourront dans une certaine mesure en retirer.

Article II

La limite entre les deux républiques, à partir de la mer du Nord, partira de l'extrémité de Punta de Castilla, à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, puis suivra la rive droite de ce fleuve jusqu'à un point distant de trois milles anglais de Castillo Viejo, cette distance devant être mesurée à partir des fortifications extérieures du château. Elle suivra à partir de ce point une courbe de trois milles anglais de rayon dont le centre sera constitué par lesdites fortifications, pour rejoindre un autre point situé à deux milles de la rive du fleuve en amont du château. De là, la ligne se poursuivra en direction de la rivière Sapoa, qui se jette dans le lac de Nicaragua, et longera la rive droite du fleuve San Juan en suivant toujours ses méandres

* Source : Pérez Zeledón, *Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua* (Washington, Gibson Bros., 1887), document n° 1, p. 185.

River, which empties into the Lake of Nicaragua, and it shall follow its course, keeping always at the distance of two miles from the right bank of the San Juan River all along its windings, up to reaching its origin in the lake; and from there along the right shore of the said lake until reaching the Sapoa River, where the line parallel to the bank and shore will terminate. From the point in which the said line shall coincide with the Sapoa River — a point which, according to the above description, must be two miles distant from the lake — an astronomic straight line shall be drawn to the central point of the Salinas Bay in the Southern Sea, where the line marking the boundary between the two contracting Republics shall end.

Article III

Such surveys as may be required to locate this boundary, whether in whole or in part, shall be made by Commissioners appointed by the two Governments; and the two Governments shall agree also as to the time when the said survey shall be made. Said Commissioners shall have the power to somewhat deviate from the curve around the castle, from the line parallel to the banks of the river and the lake, or from the astronomic straight line between Sapoa and Salinas, if they find that natural landmarks can be substituted with advantage.

Article IV

The Bay of San Juan del Norte, as well as the Salinas Bay, shall be common to both Republics, and, therefore, both the advantages of their use and the obligation to contribute to their defence shall also be common. Costa Rica shall be bound, as far as the portion of the banks of the San Juan River which correspond to it is concerned, to contribute to its custody in the same way as the two Republics shall contribute to the defence of the river in case of external aggression; and this they shall do with all the efficiency within their reach.

Article V

As long as Nicaragua does not recover the full possession of all her rights in the port of San Juan del Norte, the use and possession of Punta de Castilla shall be common and equal both for Nicaragua and Costa Rica; and in the meantime, and as long as this community lasts, the boundary shall be the whole course of the Colorado River. It is furthermore stipulated that, as long as the said port of San Juan del Norte remains a free port, Costa Rica shall not charge Nicaragua any custom duties at Punta de Castilla.

Article VI

The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan River from its origin in the lake to its mouth in the Atlantic; but the Republic of Costa Rica shall have the perpetual right of free navigation on the said waters, between the said mouth and the point, three English miles distant from Castillo Viejo, said navigation being for the purposes of commerce either with Nicaragua or with the interior of Costa Rica, through the San Carlos River, the Sarapiquí, or any other way proceeding from the portion of the bank of the San Juan River, which is hereby declared to belong to Costa Rica. The vessels of both countries shall have the power to land indiscriminately on either side of the river, at the portion thereof where the navigation is common; and no charges of any kind, or duties, shall be collected unless when levied by mutual consent of both Governments.

Article VII

It is agreed that the territorial division made by this treaty cannot be understood as impairing in any way the obligations contracted whether in public treaties or in

à une distance de deux milles, jusqu'au débouché du lac dans ce fleuve; de ce point, elle suivra la rive droite du lac jusqu'à la rivière Sapoá, où cette ligne parallèle à la rive du lac se terminera. Du point où la ligne rejoint la rivière Sapoá — point qui, comme indiqué plus haut, sera situé à deux milles du lac —, une droite astronomique sera tracée jusqu'au centre de la baie de Salinas dans la mer du Sud, marquant le point terminal de la frontière entre les deux républiques parties au présent traité.

Article III

Tout levé qui pourrait être nécessaire pour délimiter partiellement ou intégralement cette frontière sera effectué par des commissaires nommés par les deux gouvernements, lesquels conviendront aussi des délais dans lesquels ce levé devra être effectué. Ces commissaires auront la faculté de dévier quelque peu de la courbe autour du château, de la ligne parallèle aux rives du fleuve et du lac ainsi que de la droite astronomique entre la Sapoá et Salinas, s'ils conviennent entre eux que des limites naturelles peuvent leur être avantageusement substituées.

Article IV

La baie de San Juan del Norte ainsi que la baie de Salinas seront communes aux deux républiques, en conséquence de quoi seront également partagés les avantages liés à leur usage et l'obligation d'assurer leur défense. Pour la partie qui lui revient des rives du fleuve, le Costa Rica sera tenu de concourir à la garde de celui-ci, de même que les deux républiques concourront à sa défense en cas d'agression extérieure, faisant tout ce qui est en leur pouvoir pour s'acquitter efficacement de cette obligation.

Article V

Tant que le Nicaragua n'aura pas recouvré la pleine possession de ses droits sur le port de San Juan del Norte, l'usage et la possession de Punta de Castilla seront communs et également partagés entre le Nicaragua et le Costa Rica; tant que durera cette communauté, le cours entier du Colorado en marquera la limite. Il est en outre stipulé que, tant que le port de San Juan del Norte restera un port franc, le Costa Rica n'imposera pas de droits de douane au Nicaragua à Punta de Castilla.

Article VI

La République du Nicaragua aura le *dominium* et l'*imperium* exclusifs sur les eaux du fleuve San Juan depuis son origine dans le lac jusqu'à son embouchure dans l'océan Atlantique; la République du Costa Rica aura toutefois un droit perpétuel de libre navigation sur lesdites eaux, entre l'embouchure du fleuve et un point situé à trois milles anglais en aval de Castillo Viejo, à des fins de commerce soit avec le Nicaragua soit avec l'intérieur du Costa Rica, par la rivière San Carlos, la rivière Sarapiquí ou toute autre voie de navigation partant de la portion de la rive du San Juan établie par le présent traité comme appartenant à cette république. Les bateaux des deux pays pourront accoster indistinctement sur l'une ou l'autre rive de la portion du fleuve où la navigation est commune, sans qu'aucune taxe ne soit perçue, sauf accord entre les deux gouvernements.

Article VII

Il est convenu que la délimitation territoriale opérée par le présent traité ne saurait avoir aucune incidence sur les obligations contractées par des traités internatio-

contracts of canalization or public transit by the Government of Nicaragua previous to the conclusion of the present treaty; on the contrary, it is understood that Costa Rica assumes those obligations, as far as the portion which corresponds to its territory is concerned, without injury to the eminent domain and sovereign right which it has over the same.

Article VIII

If the contracts of canalization or transit entered into by the Government of Nicaragua previous to its being informed of the conclusion of this treaty should happen to be invalidated for any reason whatever, Nicaragua binds herself not to enter into any other arrangement for the aforesaid purposes without first hearing the opinion of the Government of Costa Rica as to the disadvantages which the transaction might occasion the two countries; provided that the said opinion is rendered within the period of 30 days after the receipt of the communication asking for it, if Nicaragua should have said that the decision was urgent; and, if the transaction does not injure the natural rights of Costa Rica, the vote asked for shall be only advisory.

Article IX

Under no circumstances, and even in case that the Republics of Costa Rica and Nicaragua should unhappily find themselves in a state of war, neither of them shall be allowed to commit any act of hostility against the other, whether in the port of San Juan del Norte, or in the San Juan River, or the Lake of Nicaragua.

Article X

The stipulation of the foregoing Article being essentially important for the proper custody of both the port and the river against foreign aggression, which would affect the general interests of the country, the strict performance thereof is left under the special guarantee which, in the name of the mediator Government, its Minister Plenipotentiary herein present is ready to give, and does hereby give, in use of the faculties vested in him for that purpose by his Government.

Article XI

In testimony of the good and cordial understanding which is established between the Republics of Nicaragua and Costa Rica, they mutually give up all claims against each other, on whatever ground they may be founded, up to the date of the present treaty; and in the same way the two contracting parties do hereby waive all claims for indemnification of damages which they might consider themselves entitled to present against each other.

Article XII

This treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged, at Santiago de Managua within forty days after it is signed.

In testimony whereof we have hereunto subscribed our names to the present instrument, executed in triplicate, together with the Hon. Minister of Salvador, and under the countersign of the respective secretaries of Legation, at the city of San José, in Costa Rica, on the 15th day of April, in the year of our Lord 1858.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.
Pedro Rómulo NEGRETE.

naux ou des contrats de canalisation ou de passage conclus par le Gouvernement du Nicaragua antérieurement à la conclusion du présent traité; il est au contraire convenu que le Costa Rica assumera ces obligations à l'égard de la partie de territoire qui lui revient, sans préjudice de l'*imperium* ou des droits souverains qu'il exerce sur celle-ci.

Article VIII

Si les contrats de canalisation ou de passage signés par le Gouvernement du Nicaragua avant la conclusion du présent traité venaient, pour quelque raison que ce soit, à être annulés, le Nicaragua s'engage à ne pas conclure d'autres contrats aux mêmes fins avant d'avoir entendu l'avis du Gouvernement du Costa Rica quant aux inconvénients que pourrait avoir une telle transaction pour les deux pays, à condition que cet avis soit émis dans les trente jours suivant la réception de la demande, si le Nicaragua a précisé que la décision était urgente; dans le cas où la transaction n'est pas de nature à nuire aux droits naturels du Costa Rica, l'avis requis n'aura qu'un caractère consultatif.

Article IX

En aucun cas, pas même si elles devaient malheureusement se trouver en état de guerre, les Républiques du Costa Rica et du Nicaragua ne seront autorisées à se livrer à de quelconques actes d'hostilité l'une envers l'autre, que ce soit dans le port de San Juan del Norte, sur le fleuve San Juan ou sur le lac de Nicaragua.

Article X

Les dispositions de l'article précédent revêtant une importance fondamentale pour la défense du port et du fleuve contre une agression extérieure qui nuirait aux intérêts généraux du pays, leur exécution est placée sous la garantie spéciale qu'est prêt à offrir et qu'offre effectivement, au nom du gouvernement médiateur, le ministre plénipotentiaire ici présent, dans l'exercice des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet par son gouvernement.

Article XI

En témoignage de la bonne et cordiale entente établie entre elles, les Républiques du Nicaragua et du Costa Rica renoncent mutuellement à toute créance qu'elles pourraient avoir l'une à l'égard de l'autre, à quelque titre que ce soit, à la date du présent traité; les deux parties renoncent également par le présent traité à toute demande d'indemnisation qu'elles pourraient s'estimer fondées à présenter à l'autre partie.

Article XII

Le présent traité devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à Santiago de Managua, dans un délai de quarante jours suivant la signature.

En foi de quoi, en présence de M. le ministre d'El Salvador, nous avons signé le présent instrument en trois exemplaires en la ville de San José du Costa Rica, le quinze avril de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, sous contreseing des secrétaires de légation.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.
Pedro Rómulo NEGRETE.

Manuel RIVAS,
Secretary of the Legation of Nicaragua.

Salvador GONZÁLEZ,
Secretary of the Legation of Costa Rica.

Florentino SOUZA,
Secretary of the Legation of Salvador.

ADDITIONAL ACT

The undersigned, Ministers of Nicaragua and Costa Rica, wishing to give public testimony of their high esteem and of their feelings of gratitude towards the Republic of Salvador, and the worthy representative of the same, Col. Don Pedro R. Negrete, have agreed that the treaty of territorial limits be accompanied with the following declaration, namely:

“Whereas, the Government of Salvador has given to the Governments of Costa Rica and Nicaragua the most authentic testimony of its noble feelings, and of its high appreciation of the value and necessity of cultivating fraternal sympathy among these Republics, and has interested itself as efficiently as friendly in the equitable settlement of the differences which unhappily have existed between the high contracting parties, a settlement which has been secured by the two Legations, owing in great part to the estimable and efficient action of the Hon. Señor Negrete, Minister Plenipotentiary of the said Government, who proved to be the right person to accomplish the generous mediation for which he was appointed, and who has known perfectly well how to meet the intentions of his Government, and owing also to the important aid, to the learning and to the impartial suggestions of the same Minister during the discussion of the subject, we, the Representatives of Costa Rica and Nicaragua, in the name of our respective countries, do hereby fulfil the pleasant duty of declaring and recording here all the gratitude which we feel for the patriotism, high mindedness, fraternity, and benevolence characterizing the Government of Salvador.”

In testimony whereof we have hereunto subscribed our names and signed this, in triplicate, in the presence of the Hon. Minister of Salvador, under the countersign of the respective Secretaries of Legation, in the city of San José, the capital of Costa Rica, on the 15th day of April, in the year of our Lord 1858”.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.

Manuel RIVAS,
Secretary of the Legation of Nicaragua.

Salvador GONZÁLEZ,
Secretary of the Legation of Costa Rica.

Le secrétaire de la légation du Nicaragua,
Manuel RIVAS.

Le secrétaire de la légation du Costa Rica,
Salvador GONZÁLEZ.

Le secrétaire de la légation d'El Salvador,
Florentino SOUZA.

ACTE ADDITIONNEL

Les soussignés, ministres du Nicaragua et du Costa Rica, désireux de témoigner publiquement leur haute estime et leur gratitude à la République d'El Salvador et à son digne représentant, le colonel Don Pedro R. Negrete, sont convenus que le traité de limites territoriales sera accompagné de la déclaration suivante :

«Attendu que le Gouvernement d'El Salvador a apporté aux Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua le témoignage le plus authentique de ses nobles sentiments et de l'importance que revêt à ses yeux la nécessité de cultiver une entente fraternelle entre les deux républiques, qu'il s'est employé avec autant d'efficacité que d'amitié à la recherche d'une solution équitable aux différends qui ont malheureusement opposé les Hautes Parties contractantes, solution à laquelle les deux légations sont parvenues en grande partie grâce à l'estimable et efficace intervention de Son Excellence M. Negrete, ministre plénipotentiaire dudit gouvernement, qui s'est montré la personne idéale pour accomplir la généreuse médiation qui lui a été confiée et qui a su parfaitement répondre aux intentions de son gouvernement, et grâce aussi à l'aide précieuse, au savoir et aux propositions impartiales faites par ce ministre lors des discussions, nous, représentants du Costa Rica et du Nicaragua, au nom de nos pays respectifs, avons le plaisir d'exprimer et de consigner ici toute notre gratitude pour le patriotisme, la noblesse, la fraternité et la bienveillance qui caractérisent le Gouvernement d'El Salvador.»

En foi de quoi nous avons signé le présent document, en trois exemplaires, en présence de Son Excellence le ministre d'El Salvador, sous contreseing des secrétaires de légation, en la ville de San José, capitale du Costa Rica, le quinze avril de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

Máximo JEREZ.
José M. CAÑAS.

Le secrétaire de la légation du Nicaragua,
Manuel RIVAS.

Le secrétaire de la légation du Costa Rica,
Salvador GONZÁLEZ.

TREATY OF TERRITORIAL LIMITS BETWEEN COSTA RICA AND NICARAGUA,
SAN JOSÉ, 15 APRIL 1858

TRAITÉ DE LIMITES TERRITORIALES ENTRE LE COSTA RICA ET LE NICARAGUA,
SAN JOSÉ, 15 AVRIL 1858

[Original Spanish text]

[Texte original en espagnol]

TRATADO [DE 15 DE ABRIL DE 1858] DE LIMITES TERRITORIALES
CON NICARAGUA*

Máximo Jerez, Ministro Plenipotenciario del Gobierno de la República de Nicaragua, y José María Cañas, Ministro Plenipotenciario del Gobierno de la República de Costa Rica: encargados por nuestros comitentes de celebrar un Tratado de límites entre ambas Repúblicas, que ponga término á las diferencias que han retardado la mejor y mas perfecta inteligencia y armonía que deben reinar entre ellas, para su comun seguridad y engrandecimiento; habiendo verificado el canje de nuestros respectivos poderes, bajo el examen que de ellos hizo el Honorable Sr. D. Pedro Rómulo Negrete, Ministro Plenipotenciario del Gobierno de la República del Salvador, en ejercicio de las nobles funciones de mediator fraternal en estas negociaciones, quien los encontró en buena y debida forma; de la misma manera que por nuestra parte fueron hallados bastantes los que exhibió el mismo Sr. Ministro: discutidos con el detenimiento necesario los puntos convenientes, con la asistencia y auxilio del Representante del Salvador; hemos convenido y celebrado el siguiente:

Artículo 1

La República de Nicaragua y la República de Costa Rica, declaran en los términos mas expresos y solemnes: que si por un momento llegaron á disponerse para combatir entre si por diferencias de límites y por razones que cada una de las Altas Partes Contratantes consideró legales y de honor, hoy, después de repetidas pruebas de buena inteligencia, de principios pacíficos y de verdadera confraternidad, quieren y se comprometen formalmente á procurar, que la paz, felizmente restablecida, se consolide cada dia mas y mas entre ambos Gobiernos y entre ambos pueblos no solamente para el bien y provecho de Nicaragua y Costa Rica, sino para la ventura y prosperidad que en cierta manera redundará en beneficio de nuestras hermanas las demas Repúblicas de Centro-América.

Artículo 2

La línea divisoria de las dos Repúblicas, partiendo del mar del Norte, comenzará en la extremidad de Punta de Castilla, en la desembocadura del río de San Juan de Nicaragua, y continuará marcándose con la márgen derecha del expresado río, hasta un punto distante del Castillo Viejo tres millas inglesas, medidas desde las fortificaciones exteriores de dicho Castillo, hasta el indicado punto. De allí partirá una curva, cuyo centro serán dichas obras, y distará de él tres millas inglesas en toda su progresión; terminando en un punto que deberá distar dos millas de la ribera del río aguas arriba del Castillo. De allí se continuará en dirección al río Sapoá, que desagua en el Lago de Nicaragua, siguiendo un curso que diste siempre dos millas de la margen derecha del río de San Juan con sus circunvoluciones hasta su origen en el Lago, y de la márgen derecha del propio Lago, hasta el expresado río de Sapoá, en donde terminará esta línea paralela á dichas riberas. Del punto en que ella coincida con el río Sapoá, el que por lo dicho, debe distar dos millas del Lago, se tirará una recta astronómica hasta el punto céntrico de la Bahía de Salinas, en el mar del Sur, donde quedará terminada la demarcación del territorio de las dos Repúblicas contratantes.

* *Source: Colección de las Leyes, Decretos y Ordenes expedidos por los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en los años de 1858, tomo XV (San José: Imprenta de la Paz, 1871), p. 175-188.*

Artículo 3

Se practicarán las medidas correspondientes á esta línea divisoria, en el todo ó en parte, por comisionados de los dos Gobiernos, poniéndose estos de acuerdo para señalar el tiempo en que haya de verificarse la operación. Dichos comisionados tendrán la facultad de desviarse un tanto de la curva al rededor del Castillo, de la paralela á las márgenes del rio y el Lago, ó de la recta astronómica entre Sapoá y Salinas, caso que en ello puedan acordarse para buscar mojones naturales.

Artículo 4

La Bahía de San Juan del Norte, así como la de Salinas, serán comunes á ambas Repúblicas, y de consiguiente lo serán sus ventajas, y la obligacion de concurrir á su defensa. También está obligado Costa Rica por la parte que le corresponde en las márgenes del rio de San Juan, que en los mismos términos que por tratados lo está Nicaragua, á concurrir á la guarda de él, del propio modo que concurrirán las dos Repúblicas á su defensa en caso de agresión exterior; y lo harán con toda la eficacia que estuviere á su alcance.

Artículo 5

Mientras tanto que Nicaragua no recobre la plena posesión de todos sus derechos en el puerto de San Juan del Norte, la Punta de Castilla será de uso y posesion enteramente comun igual para Nicaragua y Costa Rica, marcándose para entre tantos dure esta comunidad, como límite de ella, todo el trayecto del rio Colorado. Y ademas se estipula, que mientras el indicado puerto de San Juan del Norte haya de existir con la calidad de franco, Costa Rica no podrá cobrar á Nicaragua derechos de puerto en Punta de Castilla.

Artículo 6

La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del rio San Juan desde su salida del Lago, hasta su desembocadura en el Atlántico; pero la República de Costa Rica tendrá en dichas aguas, los derechos perpetuos de libre navegacion, desde la expresada desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, con objetos de comercio, ya sea con Nicaragua ó al interior de Costa Rica, por los rios de San Carlos ó Sarapiquí, ó cualquiera otra vía procedente de la parte que en la ribera del San Juan se establece corresponder á esta República. Las embarcaciones de uno ú otro pais podrán indistintamente atracar en las riberas del rio en la parte en que la navegacion es comun, sin cobrarse ninguna clase de impuestos, á no ser que se establezcan de acuerdo entre ambos Gobiernos.

Artículo 7

Queda convenido que la division territorial que se hace por este Tratado, en nada debe entenderse contrariando las obligaciones consignadas, ya sea en tratados políticos, ó en contratos de canalizacion ó de tránsito celebrados por parte de Nicaragua con anterioridad al conocimiento; y antes bien se entenderá que Costa Rica asume aquellas obligaciones en la parte que corresponde á su territorio, sin que en manera alguna se contrarie el dominio eminente derechos de soberania que tiene en el mismo.

Artículo 8

Si los contratos de canalizacion ó do tránsito celebrados antes de tener el Gobierno de Nicaragua conocimiento de este convenio, llegasen á quedar insubsistentes por cualquiera causa, Nicaragua se compromete á no concluir otro sobre los expresados objetos, sin oír ántes la opinion del Gobierno de Costa Rica, acerca de

los inconvenientes que el negocio pueda tener para los dos países; con tal que esta opinión se emita dentro de treinta días después de recibida la consulta; caso que el de Nicaragua manifieste ser urgente la resolución; y no dañándose en el negocio de los derechos naturales de Costa Rica, este voto será consultivo.

Artículo 9

Por ningún motivo, ni en caso y estado de guerra, en que por desgracia llegasen á encontrarse las Repúblicas de Nicaragua y Costa Rica, les será permitido ejercer ningún acto de hospitalidad entre de ellas en el puerto de San Juan del Norte, ni en el río de este nombre y lago de Nicaragua.

Artículo 10

Siendo lo estipulado en el artículo anterior esencialmente importante á la debida guarda del puerto y del río contra agresiones exteriores que afectarían los intereses generales del país, queda su estricto cumplimiento, bajo la especial garantía, que á nombre del Gobierno mediador está dispuesto á dar y en efecto da su Ministro Plenipotenciario presente, en virtud de las facultades que al intento declara estarle conferidas por su Gobierno.

Artículo 11

En testimonio de la buena y cordial inteligencia que queda establecida entre las Repúblicas de Nicaragua y Costa Rica, renuncian á todo crédito activo que entre si tengan por cualesquiera títulos hasta la asinatura del presente Tratado; é igualmente prescinden las Altas Partes contratantes, de toda reclamación, por indemnizaciones á que se considerasen con derecho.

Artículo 12

Este Tratado será ratificado, y sus ratificaciones cambiadas, dentro de cuarenta días de la signatura, en Santiago de Managua.

En fe de lo cual firmamos el presente por triplicado, en union del Honorable Señor Ministro del Salvador, refrendándole los respectivos Secretarios en la ciudad de San José, capital de Costa Rica, á los quince días del mes de Abril del año del Señor de mil ochocientos cincuenta y ocho.

(f) Máximo JEREZ.
(f) José M. CAÑAS.
(f) Pedro Rómulo NEGRETE.

Attachment 2CLEVELAND AWARD UPON THE VALIDITY OF THE TREATY OF LIMITS OF 1858
BETWEEN COSTA RICA AND NICARAGUA, WASHINGTON, 22 MARCH 1888*ARBITRAL Award ISSUED BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
GROVER CLEVELAND, 22 MARCH 1888GROVER CLEVELAND,
PRESIDENT OF THE UNITED STATES

TO WHOM IT SHALL CONCERN, GREETING:

The functions of arbitrator having been conferred upon the President of the United States by virtue of a treaty signed at the City of Guatemala on the 24th day of December, one thousand eight hundred and eighty-six, between the Republics of Costa Rica and Nicaragua, whereby it was agreed that the question pending between the contracting Governments in regard to the validity of their Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight, should be submitted to the arbitration of the President of the United States of America; that if the arbitrator's award should determine that the treaty was valid, the same award should also declare whether Costa Rica has the right of navigation of the River San Juan with vessels of war or of the revenue service; and that in the same manner the arbitrator should decide, in case of the validity of the treaty, upon all the other points of doubtful interpretation which either of the parties might find in the treaty and should communicate to the other party within thirty days after the exchange of the ratifications of the said treaty of the 24th day of December, one thousand eight hundred and eighty-six;

And the Republic of Nicaragua having duly communicated to the Republic of Costa Rica eleven points of doubtful interpretation found in the said Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight; and the Republic of Costa Rica having failed to communicate to the Republic of Nicaragua any points of doubtful interpretation found in the said last-mentioned treaty;

And both parties having duly presented their allegations and documents to the arbitrator, and having thereafter duly presented their respective answers to the allegations of the other party as provided in the treaty of the 24th day of December, one thousand eight hundred and eighty-six;

And the arbitrator, pursuant to the fifth clause of said last-named treaty, having delegated his powers to the Honorable George L. Rives, Assistant Secretary of State, who, after examining and considering the said allegations, documents and answers, has made his report in writing thereon to the arbitrator;

Now, therefore, I, Grover Cleveland, President of the United States of America, do hereby make the following decision and award:

* *Source: Papers relating to the Foreign Relations of the United States Transmitted to Congress, with the annual message of the President, Part I, December 1888 (Washington, D.C.: Government Printing Office, 1889).*

Annexe 2

SENTENCE CLEVELAND RENDUE LE 22 MARS 1888 À WASHINGTON,
AU SUJET DE LA VALIDITÉ DU TRAITÉ DE LIMITES CONCLU EN 1858
ENTRE LE COSTA RICA ET LE NICARAGUA*

[Traduction]

SENTENCE ARBITRALE RENDUE PAR M. GROVER CLEVELAND,
PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE 22 MARS 1888

GROVER CLEVELAND,
PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

À QUI DE DROIT :

Les fonctions d'arbitre ayant été conférées au président des Etats-Unis en vertu d'un traité signé en la ville de Guatemala le 24 décembre 1886 par la République du Costa Rica et la République du Nicaragua, traité par lequel il a été convenu que la question qui se pose actuellement entre les Etats parties au sujet de la validité du traité de limites qu'ils ont conclu le 15 avril 1858 serait soumise à l'arbitrage du président des Etats-Unis d'Amérique; que, si l'arbitre juge le traité valide, il devra dire aussi dans la même sentence si le Costa Rica a le droit de naviguer sur le fleuve San Juan avec des bateaux de guerre ou des bateaux des douanes; et que, de la même manière, en cas de validité du traité, l'arbitre devra se prononcer sur tous les autres points d'interprétation douteuse que l'une ou l'autre des parties auront pu relever dans le traité et qu'elles auront indiqués à l'autre partie dans les trente jours suivant l'échange des ratifications dudit traité du 24 décembre 1886;

La République du Nicaragua ayant dûment indiqué à la République du Costa Rica onze points d'interprétation douteuse relevés dans ledit traité de limites du 15 avril 1858 et la République du Costa Rica n'ayant pas indiqué à la République du Nicaragua de point d'interprétation douteuse qu'elle aurait relevé dans ce traité;

Les parties ayant l'une et l'autre présenté en bonne et due forme leurs thèses et leurs pièces à l'arbitre, puis leurs réponses respectives aux thèses de l'autre partie, comme le prévoit le traité du 24 décembre 1886;

Et l'arbitre ayant, conformément à l'article 5 de ce traité, délégué ses pouvoirs à l'honorable George L. Rives, secrétaire d'Etat adjoint, lequel, après examen et analyse desdites thèses, pièces et réponses, a remis son rapport à ce sujet par écrit à l'arbitre;

En conséquence, je soussigné Grover Cleveland, président des Etats-Unis d'Amérique, rend par le présent acte la décision et sentence suivante :

* Source: *Papers relating to the Foreign Relations of the United States Transmitted to Congress*, avec le message annuel du président, première partie, décembre 1888 (Washington, D.C., Government Printing Office, 1889).

First. The above-mentioned Treaty of Limits, signed on the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight, is valid.

Second. The Republic of Costa Rica, under said treaty and the stipulations contained in the sixth article thereof, has not the right of navigation of the River San Juan with vessels of war, but she may navigate said river with such vessels of the revenue service as may be related to and connected with her enjoyment of the "purposes of commerce" accorded to her in said article, or as may be necessary to the protection of said enjoyment.

Third. With respect to the points of doubtful interpretation communicated as aforesaid by the Republic of Nicaragua, I decide as follows:

1. The boundary line between the Republics of Costa Rica and Nicaragua, on the Atlantic side, begins at the extremity of Punta de Castilla, at the mouth of the San Juan de Nicaragua River, as they both existed on the 15th day of April 1858. The ownership of any accretion to said Punta de Castilla to be governed by the laws applicable to that subject.
2. The central point of the Salinas Bay is to be fixed by drawing a straight line across the mouth of the bay and determining mathematically the centre of the closed geometrical figure formed by such straight line and the shore of the bay at low-water mark.
3. By the central point of Salinas Bay is to be understood the centre of the geometrical figure formed as above stated. The limit of the bay towards the ocean is a straight line drawn from the extremity of Punta Arranca Barba, nearly true south, to the westernmost portion of the land about Punta Sacate.
4. The Republic of Costa Rica is not bound to concur with the Republic of Nicaragua in the expenses necessary to prevent the Bay of San Juan del Norte from being obstructed; to keep the navigation of the river or port free and unembarrassed, or to improve it for the common benefit.
5. The Republic of Costa Rica is not bound to contribute any proportion of the expenses that may be incurred by the Republic of Nicaragua for any of the purposes above mentioned.
6. The Republic of Costa Rica cannot prevent the Republic of Nicaragua from executing at her own expense and within her own territory such works of improvement, *provided* such works of improvement do not result in the occupation or flooding or damage of Costa Rica territory, or in the destruction or serious impairment of the navigation of the said river or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same. The Republic of Costa Rica has the right to demand indemnification for any places belonging to her on the right bank of the River San Juan which may be occupied without her consent, and for any lands on the same bank which may be flooded, or damaged in any other way, in consequence of works of improvement.
7. The branch of the River San Juan known as the Colorado River must not be considered as the boundary between the Republics of Costa Rica and Nicaragua in any part of its course.
8. The right of the Republic of Costa Rica to the navigation of the River San Juan with men-of-war or revenue-cutters is determined and defined in the second Article of this Award.
9. The Republic of Costa Rica can deny to the Republic of Nicaragua the right of deviating the waters of the River San Juan, in case such deviation will result in the destruction or serious impairment of the navigation of the said river or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same.
10. The Republic of Nicaragua remains bound not to make any grants for canal purposes across her territory without first asking the opinion of the Republic of

Premièrement, le traité de limites susmentionné signé le 15 avril 1858 est valide.

Deuxièmement, la République du Costa Rica, en vertu dudit traité et des dispositions de son article VI, n'a pas le droit de naviguer sur le fleuve San Juan avec des bateaux de guerre, mais elle peut naviguer sur ledit fleuve avec des bateaux du service des douanes dans l'exercice du droit d'usage de ce fleuve «aux fins du commerce» que lui reconnaît ledit article, ou dans les cas nécessaires à la protection de ce droit d'usage.

Troisièmement, en ce qui concerne les points d'interprétation douteuse indiqués par la République du Nicaragua comme il est dit plus haut, je décide ce qui suit :

1. La frontière entre la République du Costa Rica et la République du Nicaragua du côté de l'Atlantique commence à l'extrémité de Punta de Castilla à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, en leur état respectif au 15 avril 1858. La propriété de tous atterrissements à Punta de Castilla sera régie par le droit applicable en la matière.
2. Pour déterminer le point central de la baie de Salinas, on tracera une ligne droite à travers l'entrée de la baie et on déterminera mathématiquement le centre de la figure géographique fermée formée par cette ligne droite et la laisse de basse mer le long du rivage de la baie.
3. Le point central de la baie de Salinas s'entend du centre de la figure géométrique formée de la manière susindiquée. La limite de la baie du côté de l'océan est une ligne droite tracée de l'extrémité de Punta Arranca Barba, presque plein sud, jusqu'à la partie la plus à l'ouest des terres aux environs de Punta Sacate.
4. La République du Costa Rica n'est pas obligée de s'entendre avec la République du Nicaragua sur les dépenses nécessaires pour empêcher l'obstruction de la baie de San Juan del Norte, pour assurer une navigation libre et sans encombre sur le fleuve ou dans le port, ou pour améliorer celle-ci dans l'intérêt commun.
5. La République du Costa Rica n'est tenue de contribuer à aucune part des dépenses que pourra engager la République du Nicaragua pour l'une quelconque des fins susmentionnées.
6. La République du Costa Rica ne peut empêcher la République du Nicaragua d'exécuter à ses propres frais et sur son propre territoire de tels travaux d'amélioration, à condition que le territoire du Costa Rica ne soit pas occupé, inondé ou endommagé en conséquence de ces travaux et que ceux-ci n'arrêtent pas ou ne perturbent pas gravement la navigation sur ledit fleuve ou sur l'un quelconque de ses affluents en aucun endroit où le Costa Rica a le droit de naviguer. La République du Costa Rica aura le droit d'être indemnisée si des parties de la rive droite du fleuve San Juan qui lui appartiennent sont occupées sans son consentement ou si des terres situées sur cette même rive sont inondées ou endommagées de quelque manière que ce soit en conséquence de travaux d'amélioration.
7. L'affluent du fleuve San Juan connu sous le nom de Colorado ne saurait, en aucune partie de son cours, être considéré comme la frontière entre la République du Costa Rica et la République du Nicaragua.
8. Le droit de navigation de la République du Costa Rica sur le fleuve San Juan avec des bateaux de guerre ou des vedettes des douanes est établi et défini au deuxième article de la présente sentence.
9. La République du Costa Rica peut refuser à la République du Nicaragua le droit de dévier les eaux du fleuve San Juan lorsque cette déviation arrêterait ou perturberait gravement la navigation sur ledit fleuve ou sur l'un quelconque de ses affluents en tout endroit où le Costa Rica a le droit de naviguer.
10. La République du Nicaragua demeure tenue de n'octroyer aucune concession à des fins de canalisation au travers de son territoire sans avoir demandé au préa-

Costa Rica, as provided in Article VIII of the Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight. The natural rights of the Republic of Costa Rica alluded to in the said stipulation are the rights which, in view of boundaries fixed by the said Treaty of Limits, she possesses in the soil thereby recognized as belonging exclusively to her; the rights which she possesses in the harbours of San Juan del Norte and Salinas Bay; and the rights which she possesses in so much of the River San Juan as lies more than three English miles below Castillo Viejo, measuring from the exterior fortifications of the said castle as the same existed in the year 1858; and perhaps other rights not here particularly specified. These rights are to be deemed injured in any case where the territory belonging to the Republic of Costa Rica is occupied or flooded; where there is an encroachment upon either of the said harbours injurious to Costa Rica; or where there is such an obstruction or deviation of the River San Juan as to destroy or seriously impair the navigation of the said river or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same.

11. The Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight, does not give to the Republic of Costa Rica the right to be a party to grants which Nicaragua may make for inter-oceanic canals; though in cases where the construction of the canal will involve an injury to the natural rights of Costa Rica, her opinion or advice, as mentioned in Article VIII of the treaty, should be more than "advisory" or "consultative". It would seem in such cases that her consent is necessary, and that she may thereupon demand compensation for the concessions she is asked to make; but she is not entitled, as a right, to share in the profits that the Republic of Nicaragua may reserve for herself as a compensation for such favours and privileges as she, in her turn, may concede.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Done in triplicate at the city of Washington, on the twenty-second day of March, in the year one thousand eight hundred and eighty-eight, and of the independence of the United States the one hundred and twelfth.

Grover CLEVELAND,
President of the United States.

T. F. BAYARD,
Secretary of State.

lable l'avis de la République du Costa Rica, comme le prévoit l'article VIII du traité de limites du 15 avril 1858. Les droits naturels de la République du Costa Rica visés dans cette disposition sont les droits que, eu égard aux frontières arrêtées par ledit traité de limites, elle possède sur les terres reconnues dans cet instrument comme étant sa propriété exclusive, les droits qu'elle possède sur les ports de San Juan del Norte et la baie de Salinas, et les droits qu'elle possède dans la partie du fleuve San Juan située à une distance de plus trois milles anglais en dessous de Castillo Viejo, mesurée à partir des fortifications extérieures dudit château en l'état qui était le leur en l'an 1858, ainsi éventuellement que d'autres droits qui ne sont pas énoncés expressément ici. L'atteinte à ces droits est présumée dès lors que le territoire appartenant à la République du Costa Rica est occupé ou inondé, que l'un ou l'autre desdits ports subit une intrusion qui porterait préjudice au Costa Rica, ou que le fleuve San Juan est obstrué ou dévié d'une manière qui arrête ou perturbe gravement la navigation sur ledit fleuve ou sur l'un quelconque de ses affluents en un endroit où le Costa Rica a le droit de naviguer.

11. Le traité de limites du 15 avril 1858 ne donne pas à la République du Costa Rica le droit d'être partie aux concessions que le Nicaragua peut octroyer pour des canaux interocéaniques; toutefois, dans les cas où la construction du canal porterait atteinte aux droits naturels du Costa Rica, l'avis de celui-ci, mentionné à l'article VIII du traité, ne devrait pas avoir un caractère seulement «consultatif». Il semblerait que, dans de tels cas, le consentement du Costa Rica soit nécessaire et que celui-ci puisse exiger une compensation pour les concessions qu'il serait prié de faire à cet égard; toutefois, le Costa Rica ne peut prétendre de plein droit à une part des bénéfices que la République du Nicaragua pourrait se réserver en contrepartie des faveurs et privilèges que, de son côté, elle pourrait concéder.

En foi de quoi, j'ai signé la présente sentence et fait apposer sur celle-ci le sceau des Etats-Unis.

Fait en trois exemplaires dans la ville de Washington le 22 mars de l'an 1888, cent douzième année de l'indépendance des Etats-Unis.

Le président des Etats-Unis d'Amérique,
Grover CLEVELAND.

Le secrétaire d'Etat,
T. F. BAYARD.

Attachment 3

FIRST ALEXANDER AWARD, 30 SEPTEMBER 1897*

FIRST AWARD RENDERED, TO SAN JUAN DEL NORTE, BY THE UMPIRE,
E. P. ALEXANDER, ON SEPTEMBER 30, 1897, IN THE BOUNDARY
QUESTION BETWEEN COSTA RICA AND NICARAGUA

San Juan del Norte, Nicaragua,
September 30, 1897.

In pursuance of the duties assigned me by my commission as engineer-arbitrator to your two bodies, with the power to decide finally any points of difference, that may arise in tracing and marking out the boundary line between the two republics, I have given careful study and consideration to all arguments, counter arguments, maps, and documents submitted to me in the matter of the proper location of the initial point of the said boundary line upon the Caribbean coast.

The conclusion at which I have arrived and the award I am about to make do not accord with the views of either commission. So, in deference to the very excellent and earnest arguments so faithfully and loyally urged by each commission for its respective side, I will indicate briefly my line of thought and the considerations which have seemed to me to be paramount in determining the question; and of these considerations the principal and the controlling one is that we are to interpret and give effect to the Treaty of April 15, 1858, in the way in which it was mutually understood at the time by its makers.

Each commission has presented an elaborate and well argued contention that the language of that treaty is consistent with its claims for a location of the initial point of the boundary line at a place which would give to its country great advantages. The points are over six miles apart, and are indicated on the map accompanying this award.

The Costa Rican claim is located on the left-hand shore or west headland of the harbor; the Nicaraguan on east headland of the mouth of the Taura branch.

Without attempting to reply in detail to every argument advanced by either side in support of his respective claim, all will be met and sufficiently answered by showing that those who made the treaty mutually understood and had in view another point, to wit, the eastern headland at the mouth of the harbor.

It is the meaning of the men who framed the treaty which we are to seek, rather than some possible meaning which can be forced upon isolated words of sentences. And this meaning of the men seems to me abundantly plain and obvious.

This treaty was not made hastily or carelessly. Each State had been wrought up by years of fruitless negotiations to a state of readiness for war in defense of what it considered its rights, as is set forth in Article I. In fact, war had actually been declared by Nicaragua on November 25, 1857, when, through the mediation of the

* Source: H. La Fontaine, *Pasicrisie internationale (1794-1900): Histoire documentaire des arbitrages internationaux* (1902, repr. 1997, The Hague, Martinus Nijhoff), pp. 528-539.

Annexe 3

PREMIÈRE SENTENCE ALEXANDER, RENDUE LE 30 SEPTEMBRE 1897*

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

PREMIÈRE SENTENCE RENDUE PAR L'ARBITRE E. P. ALEXANDER
 À SAN JUAN DEL NORTE LE 30 SEPTEMBRE 1897,
 SUR LA QUESTION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE COSTA RICA ET LE NICARAGUA

San Juan del Norte, Nicaragua,
 le 30 septembre 1897.

Conformément à la mission qui m'a été confiée en tant qu'ingénieur-arbitre de vos deux organes, ayant reçu pouvoir de prendre une décision définitive sur tous points de divergence qui pourraient surgir lors du tracé et du marquage de la ligne frontière entre les deux républiques, j'ai examiné avec attention tous les arguments, contre-arguments, cartes et documents qui m'ont été soumis concernant l'emplacement approprié de ladite ligne frontière sur la côte caraïbe.

La conclusion à laquelle je suis parvenu et la sentence que je suis sur le point de rendre ne concordent pas avec les avis des deux commissions. Par conséquent, par respect pour les très excellents et très sérieux arguments exposés si fidèlement et loyalement par chaque commission pour sa partie respective, j'indiquerai brièvement mon raisonnement et les considérations qui m'ont semblé primordiales pour trancher la question; et, parmi ces considérations, la principale et celle qui domine les autres est que nous devons interpréter le traité du 15 avril 1858 et lui donner effet de la manière dont il était compris à l'époque par ses auteurs.

Chaque commission a présenté un point de vue détaillé et bien argumenté selon lequel la formulation du traité est conforme à sa revendication qui consiste à situer le point initial de la ligne de démarcation à un endroit qui procurerait de grands avantages à son pays. Ces points sont situés à plus de six milles l'un de l'autre et sont indiqués sur la carte qui accompagne la présente sentence.

Le point revendiqué par le Costa Rica se situe sur la rive gauche ou le promontoire ouest du port; celui revendiqué par le Nicaragua, sur le promontoire est de l'embouchure de l'affluent Taura.

Sans tenter de répondre en détail à chaque argument avancé par l'un et l'autre côté à l'appui de sa revendication, il suffira, pour répondre à toutes les questions, de montrer que les auteurs du traité entendaient et avaient en vue un autre point, à savoir le promontoire est à l'embouchure du port.

Il s'agit du sens donné par les personnes qui ont conçu le traité que nous devons examiner, et non d'un sens éventuel que l'on peut imposer de force à des termes ou des phrases isolés. Et le sens donné par ces personnes me semble tout à fait clair et évident.

Le traité n'a pas été rédigé à la hâte ou de manière peu consciencieuse. Chaque Etat avait été amené par des années de vaines négociations dans un état de préparation à la guerre pour défendre ce qu'il considérait comme ses droits, comme l'indique l'article premier. En réalité, la guerre avait été déclarée par le Nicaragua le

* Source : H. La Fontaine, *Pasicrisie internationale (1794-1900) : Histoire documentaire des arbitrages internationaux* (1902, réimpr. 1997, La Haye, Martinus Nijhoff), p. 528-539.

Republic of Salvador, a final effort to avert it was made, another convention was held, and this treaty resulted. Now, we may arrive at the mutual understanding finally reached by its framers by first seeking in the treaty as a whole for the general idea or scheme of compromise upon which they were able to agree. Next, we must see that this general idea of the treaty as a whole harmonizes fully with any description of the line given in detail, and the proper names of all the localities used, or not used, in connection therewith, for the non use of some names may be as significant as the use of others. Now, from the general consideration of the treaty as a whole, the scheme of compromise stands out clear and simple.

Costa Rica was to have as a boundary line the right or southeast bank of the river, considered as an outlet for commerce, from a point 3 miles below Castillo to the sea.

Nicaragua was to have her prized *sumo imperio* of all the waters of this same outlet for commerce, also unbroken to the sea.

It is to be noted that this division implied also, of course, the ownership by Nicaragua of all islands in the river and of the left or north-west bank and headland.

This division brings the boundary line (supposed it to be traced downward along the right bank from the point near Castillo) across both the Colorado and the Taura branches.

It can not follow either of them, for neither is an outlet for commerce, as neither has a harbor at its mouth.

It must follow the remaining branch, the one called the Lower San Juan, through its harbor and into the sea.

The natural terminus of that line is the right-hand headland of the harbor mouth.

Next let us note the language of description used in the treaty telling whence the line is to start and how it is to run, leaving out for the moment the proper name applied to the initial point. It is to start "at the mouth of the River San Juan de Nicaragua, and shall continue following the right bank of the said river to a point three English miles from Castillo Viejo".

This language is evidently carefully considered and precise, and there is but one starting point possible for such a line, and that is at the right headland of the bay.

Lastly, we come to the proper name applied to the starting point, "the extremity of Punta de Castillo". This name Punta de Castillo does not appear upon a single one of all the original maps of the Bay of San Juan which have been presented by either side, and which seem to include all that were ever published before the treaty or since. This is a significant fact, and its meaning is obvious. Punta de Castillo must have been, and must have remained, a point of no importance, political or commercial, otherwise it could not possibly have so utterly escaped note or mention upon the maps. This agrees entirely with the characteristics of the mainland and the headland on the right of the bay. It remains until today obscure and unoccupied, except by the hut of a fisherman. But the identification of the locality is still further put beyond all question by the incidental mention, in another article of the treaty itself, of the name Punta de Castillo.

In Article V Costa Rica agrees temporarily to permit Nicaragua to use Costa Rica's side of the harbor without payment of port dues, and the name Punta de Castillo is plainly applied to it. Thus we have, concurring, the general idea of compromise in the treaty as a whole, the literal description of the line in detail, and the verification of the name applied to the initial point by its incidental mention in

25 novembre 1857 lorsque, par la médiation de la République d'El Salvador, un dernier effort a été fait pour l'éviter, une autre convention a été tenue, et le présent traité en est le fruit. Nous pouvons à présent trouver l'accord réciproque auquel les auteurs sont parvenus en cherchant tout d'abord dans le traité pris globalement l'idée, le système ou le compromis général sur lequel ils ont pu tomber d'accord. Ensuite, nous devons vérifier si cette idée générale du traité est en totale harmonie avec toute description détaillée qui est donnée de la ligne de démarcation et avec les noms précis des localités utilisées, ou non utilisées, dans ce cadre, car la non-utilisation de certains noms peut être aussi importante que l'utilisation d'autres. Or, il ressort de l'examen général du traité dans son ensemble que le système de compromis apparaît clair et simple.

Le Costa Rica devait avoir comme ligne de démarcation la rive droite ou sud-est du fleuve, considéré comme un point de sortie pour le commerce, à partir d'un point situé à trois milles au-dessous de Castillo jusqu'à la mer.

Le Nicaragua devait avoir le *sumo imperio* qu'il prisait sur toutes les eaux de ce même point de sortie pour le commerce, également de manière ininterrompue jusqu'à la mer.

Il convient de noter que cette démarcation impliquait aussi, à l'évidence, la propriété, par le Nicaragua, de toutes les îles dans le fleuve ainsi que de la rive et du promontoire gauche ou nord-ouest.

La démarcation fait passer la ligne frontière (à supposer qu'elle soit tracée vers le bas le long de la rive droite à partir du point à proximité de Castillo) à travers les bras Colorado et Taura.

Elle ne peut suivre ni l'un ni l'autre, car aucun n'est un point de sortie pour le commerce, puisqu'ils n'ont ni l'un ni l'autre un port à leur embouchure.

Elle doit suivre le bras restant, appelé le San Juan inférieur, à travers son port et dans la mer.

L'extrémité naturelle de cette ligne est le promontoire droit de l'embouchure du port.

Prêtons maintenant attention au libellé de la description utilisée dans le traité pour indiquer où la ligne doit commencer et comment elle doit se poursuivre, en laissant de côté pour l'instant le nom donné au point initial. La ligne doit commencer «à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, puis [suivre] la rive droite dudit fleuve jusqu'à un point distant de trois milles anglais de Castillo Viejo».

Ce libellé est évidemment soigneusement choisi et précis, et il n'y a qu'un seul point de départ possible pour cette ligne, à savoir le promontoire droit de la baie.

Nous en arrivons enfin au nom donné au point de départ, «l'extrémité de Punta de Castillo». Cette dénomination de Punta de Castillo ne figure sur aucune des cartes originelles de la baie de San Juan qui ont été présentées par l'une ou l'autre partie, et qui paraissent inclure toutes celles qui ont pu être publiées avant ou après la conclusion du traité. C'est un fait important et sa signification est évidente. Punta de Castillo devrait être et est certainement resté un point dépourvu d'importance, politique ou commerciale, pour avoir si complètement échappé à toute mention sur les cartes. Cela concorde parfaitement avec les caractéristiques de la côte continentale et du promontoire droit de la baie. L'endroit reste à ce jour peu connu et inoccupé, à l'exception d'une cabane de pêcheur. Cependant, son identification est d'autant moins douteuse qu'est incidemment mentionné, dans un autre article du traité, le nom Punta de Castillo.

A l'article V, le Costa Rica accepte temporairement de permettre au Nicaragua d'utiliser la partie costa-ricienne du port sans payer de droits portuaires et le nom de Punta de Castillo lui est clairement appliqué. Nous avons donc à la fois l'idée générale de compromis qui ressort du traité dans son ensemble, la description littérale de la ligne dans le détail et la confirmation du nom donné au point initial par sa men-

another portion of the treaty, and by the concurrent testimony of every map maker of every nation, both before the treaty and since, in excluding this name from all other portions of the harbor. This might seem to be sufficient argument upon the subject, but it will present the whole situation in a still clearer light to give a brief explanation of the local geography and of one special peculiarity of this Bay of San Juan.

The great feature in the local geography of this bay, since our earliest accounts of it, has been the existence of an island in its outlet, called on some early maps the island of San Juan. It was an island of such importance as to have been mentioned in 1820 by two distinguished authors, quoted in the Costa Rican reply to Nicaragua's argument (page 12), and it is an island today, and so appears in the map accompanying this award.

The peculiarity of this bay, to be noted, is that the river brings down very little water during the annual dry season. When that happens, particularly of late years, sand bars, dry at all ordinary tides, but submerged more or less and broken over by the waves at all high ones, are formed, frequently reaching the adjacent headlands, so that a man might cross dry-shod.

Now, the whole claim of Costa Rica is based upon the assumption that on April 15, 1858, the date of the treaty, a connection existed between the island and the eastern headland, and that this converted the island into mainland, and carried the initial point of the boundary over to the western extremity of the island. To this claim there are at least two replies, either one seeming to me conclusive.

First, the exact state of the bar on that day can not be definitely proven, which would seem to be necessary before drawing important conclusions.

However, as the date was near the end of the dry season, it is most probable that there was such a connection between the island and the eastern Costa Rican shore as has been described. But even if that be true, it would be unreasonable to suppose that such temporary connection could operate to change permanently the geographical character and political ownership of the island. The same principle, if allowed, would give to Costa Rica every island in the river to which sand bars from her shore had made out during that dry season. But throughout the treaty the river is treated and regarded as an outlet of commerce. This implies that it is to be considered as in average condition of water, in which condition alone it is navigable.

But the overwhelming consideration in the matter is that by the use of the name of Punta de Castillo for the starting point, instead of the name Punta Arenas, the makers of the treaty intended to designate the mainland on the east of the harbor. This has already been discussed, but no direct reply was made to the argument of Costa Rica quoting three authors as applying the name Punta de Castillo to the western extremity of the before-mentioned island, the point invariably called Point Arenas by all the naval and other officers, surveyors, and engineers who ever mapped it.

These authors are L. Montufar, a Guatemalan, in 1887; J. D. Gamez, a Nicaraguan, in 1889, and E. G. Squier, an American, date not given exactly, but subsequent to the treaty. Even of these, the last two merely used, once each, the name Punta de Castillo as an alternate for Punta Arenas. Against this array of authority we have, first, an innumerable number of other writers clearly far more entitled to confidence; second, the original makers of all the maps, as before pointed out, and third, the framers of the treaty itself, by their use of Punta de Castillo in Article V.

It must be borne in mind that for some years before the making of this treaty Punta Arenas had been by far the most important and conspicuous point in the bay. On it were located the wharves, workshops, offices, etc., of Vanderbilt's great tran-

tion incidente dans une autre partie du traité, et par le fait que, de tous les auteurs de cartes de tous les pays, aucun, ni avant ni depuis la conclusion du traité, n'utilise ce nom pour aucune autre partie du port. Cela pourrait sembler un argument suffisant sur ce point, mais, pour présenter l'ensemble de la situation encore plus clairement, une brève explication de la géographie locale et d'une caractéristique particulière de cette baie de San Juan n'est pas inutile.

La principale caractéristique de la géographie de cette baie, depuis les descriptions les plus anciennes que nous en avons, est l'existence d'une île à son embouchure, appelée sur certaines cartes anciennes l'île de San Juan. Cette île était assez importante pour être mentionnée en 1820 par deux auteurs éminents, cités dans la réponse du Costa Rica à l'argumentation du Nicaragua (p. 12), et c'est encore aujourd'hui une île, qui figure comme telle sur la carte jointe à la présente sentence.

La particularité de cette baie, qu'il convient de relever, est que le fleuve a un très faible débit durant la saison sèche. Lorsque cela est le cas, notamment ces dernières années, des bancs de sable, découvrants lors des marées ordinaires mais plus ou moins submergés par les vagues aux grandes marées, se forment, fréquemment reliés aux promontoires adjacents, si bien qu'il est possible de traverser à pied sec.

Toute l'argumentation du Costa Rica repose sur la présomption selon laquelle le 15 avril 1858, date de la conclusion du traité, il existait une continuité entre l'île et le promontoire est, que cela transformait l'île en partie du continent et déplaçait le point initial de la frontière jusqu'à l'extrémité occidentale de l'île. A cette argumentation il y a au moins deux réponses, qui me paraissent toutes deux concluantes.

Premièrement, il est impossible de déterminer avec certitude l'état exact du banc ce jour précis, ce qui est pourtant indispensable pour en tirer des conclusions importantes.

Toutefois, comme cette date se situait près de la fin de la saison sèche, il est très probable qu'il existait une telle continuité entre l'île et le rivage est du Costa Rica; mais, même si cela est vrai, il serait déraisonnable de supposer qu'une telle continuité temporaire puisse avoir pour effet de modifier de façon permanente le caractère géographique et la propriété politique de l'île. Ce même principe, s'il était admis, attribuerait au Costa Rica toutes les îles du fleuve qui se seraient ainsi rattachées à son rivage durant cette saison sèche. Or, dans tout le traité, le fleuve est considéré comme un débouché en mer pour le commerce. Cela implique qu'il est considéré en moyenne comme en eau, condition indispensable pour qu'il soit navigable.

Mais la considération majeure en l'espèce est que, en utilisant le nom de Punta de Castillo pour le point de départ, et non pas le nom de Punta Arenas, les auteurs du traité entendaient désigner le continent à l'est du port. Cela a déjà été débattu, mais aucune réponse directe n'a été donnée à l'argumentation du Costa Rica, qui cite trois auteurs appliquant le nom de Punta de Castillo à l'extrémité occidentale de l'île susmentionnée, point invariablement appelé Punta Arenas par tous les officiers de marine et autres, géomètres et ingénieurs qui l'ont cartographié.

Ces auteurs sont L. Montufar, un Guatémaltèque, en 1887, J. D. Gamez, un Nicaraguayen, en 1889, et E. G. Squier, un Américain, à une date non précisée mais postérieure à la conclusion du traité. Et même, de ces trois auteurs, les deux derniers n'ont utilisé qu'une fois chacun le nom de Punta de Castillo au lieu de Punta Arenas. Face à ces sources, nous avons premièrement une quantité innombrable d'autres auteurs qui méritent clairement davantage qu'on leur fasse confiance, deuxièmement les auteurs originaux de toutes les cartes, comme il a déjà été indiqué, et troisièmement les auteurs du traité lui-même, qui utilisent la dénomination Punta de Castillo à l'article V.

Il faut garder à l'esprit que, avant la conclusion du traité, Punta Arenas était depuis quelques années de loin le point le plus important et le plus connu de la baie. On y trouvait des docks, des ateliers, des bureaux, etc., de la grande société de

sit company, conducting the through line from New York to San Francisco during the gold excitement of the early fifties. Here the ocean and river steamers met and exchanged passengers and cargo. This was the point sought to be controlled by Walker and the filibusters.

The village of San Juan cut no figure at all in comparison, and it would doubtless be easy to produce, by hundreds, references to this point as Punta Arenas by naval and diplomatic officers of all prominent nations, by prominent residents and officials, and by engineers and surveyors constantly investigating the canal problem, and all having a personal knowledge of the locality.

In view of all these circumstances, the jealousy with which each party to the treaty defined what it gave up and what it kept, the prominence and importance of the locality, the concurrence of all the original maps in the name, and its universal notoriety, I find it impossible to conceive that Nicaragua had conceded this extensive and important territory to Costa Rica, and that the latter's representative had failed to have the name Punta Arenas appear anywhere in the treaty. And for reasons so similar that it is unnecessary to repeat them, it is also impossible to conceive that Costa Rica should have accepted the Taura as her boundary and that Nicaragua's representative should have entirely failed to have the name Taura appear anywhere in the treaty.

Having then designated generally the mainland east of Harbor Head as the location of the initial point of the boundary line, it now becomes necessary to specify more minutely, in order that the said line may be exactly located and permanently marked. The exact location of the initial point is given in President Cleveland's award as the "extremity of Punta de Castillo, at the mouth of the San Juan de Nicaragua River, as they both existed on the 15th of April 1858".

A careful study of all available maps and comparisons between those made before the treaty and those of recent date made by boards of engineers and officers of the canal company, and one of to-day made by yourselves to accompany this award, makes very clear one fact: The exact spot which was the extremity of the headland of Punta de Castillo April 15, 1858, has long been swept over by the Caribbean Sea, and there is too little concurrence in the shore outline of the old maps to permit any certainty of statement of distance or exact direction to it from the present headland. It was somewhere to the northeastward, and probably between 600 and 1,600 feet distant, but it can not now be certainly located. Under these circumstances it best fulfills the demands of the treaty and of President Cleveland's award to adopt what is practically the headland of to-day, or the northwestern extremity of what seems to be the solid land, on the east side of Harbor Head Lagoon.

I have accordingly made personal inspection of this ground, and declare the initial line of the boundary to run as follows, to wit:

Its direction shall be due northeast and southwest, across the bank of sand, from the Caribbean Sea into the waters of Harbor Head Lagoon. It shall pass, at its nearest point, 300 feet on the northwest side from the small hut now standing in that vicinity. On reaching the waters of Harbor Head Lagoon the boundary line shall turn to the left, or southeastward, and shall follow the water's edge around the harbor until it reaches the river proper by the first channel met. Up this channel, and up the river proper, the line shall continue to ascend as directed in the treaty.

transports Vanderbilt, qui contrôlait la ligne New York-San Francisco durant la folie de l'or du début des années 1850. Là navires océaniques et bateaux fluviaux se rencontraient et échangeaient passagers et marchandises. C'était le point que cherchaient à contrôler Walker et les pirates.

Le village de San Juan était peu de chose en comparaison, et il serait certainement facile de produire des centaines de références à ce point désigné comme Punta Arenas, venant d'officiers de marine et de diplomates de toutes les grandes nations, de résidents et de fonctionnaires éminents, et d'ingénieurs et de géomètres qui constamment examinaient le problème du canal et avaient tous une connaissance personnelle de l'endroit.

Etant donné tous ces éléments, l'attention scrupuleuse avec laquelle chaque partie a défini ce qu'elle laissait à l'autre et ce qu'elle conservait, l'importance de l'endroit, l'unanimité de toutes les cartes initiales concernant le nom et sa notoriété universelle, j'estime inconcevable que le Nicaragua ait concédé ce vaste et important territoire au Costa Rica et que le représentant de ce dernier n'ait réussi à faire mentionner le nom de Punta Arenas dans aucune disposition du traité. Et, pour des raisons tellement similaires qu'il n'est pas nécessaire d'y revenir, il est également inconcevable que le Costa Rica ait accepté la Taura comme sa frontière et que le représentant du Nicaragua n'ait réussi à faire mentionner le nom de Taura dans aucune disposition du traité.

La côte continentale située à l'est de Harbor Head ayant ainsi été indiquée de manière générale comme l'emplacement du point de départ de la ligne frontière, il faut maintenant définir ce point avec plus de précision afin que ladite ligne puisse être exactement localisée et marquée de façon permanente. L'emplacement exact du point de départ est donné dans la sentence arbitrale rendue par le président Cleveland: c'est l'extrémité de Punta de Castillo, à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, en leur état respectif au 15 avril 1858.

Une étude attentive de toutes les cartes disponibles et des comparaisons entre celles qui ont été établies avant le traité, celles qui l'ont été plus récemment par les groupes d'ingénieurs et de fonctionnaires de la société du canal, et celle que nous avons nous-mêmes établie pour accompagner la présente sentence permet d'affirmer un fait très clair: l'emplacement exact où était l'extrémité du promontoire de Punta de Castillo le 15 avril 1858 est depuis longtemps recouvert par la mer des Caraïbes, et il n'y a pas assez de convergence dans les cartes anciennes sur le tracé du rivage pour déterminer avec une certitude suffisante sa distance ou son orientation par rapport au promontoire actuel. Il se trouvait quelque part au nord-est et probablement à une distance de 600 à 1600 pieds, mais il est aujourd'hui impossible de le situer exactement. Dans ces conditions, la meilleure façon de satisfaire aux exigences du traité et de la sentence arbitrale du président Cleveland est d'adopter ce qui constitue en pratique le promontoire aujourd'hui, à savoir l'extrémité nord-ouest de ce qui paraît être la terre ferme, sur la rive est de la lagune de Harbor Head.

J'ai en conséquence personnellement inspecté cette zone et je déclare que la ligne initiale de la frontière sera la suivante:

Son orientation sera nord-est sud-ouest, à travers le banc de sable, de la mer des Caraïbes aux eaux de la lagune de Harbor Head. Elle passera au plus près à 300 pieds au nord-ouest de la petite cabane qui se trouve actuellement dans les parages. En atteignant les eaux de la lagune de Harbor Head, la ligne frontière obliquera vers la gauche, en direction du sud-est, et suivra le rivage autour du port jusqu'à atteindre le fleuve proprement dit par le premier chenal rencontré. Remontant ce chenal et le fleuve proprement dit, la ligne se poursuivra comme prescrit dans le traité.

Attachment 4

SECOND ALEXANDER AWARD, 20 DECEMBER 1897*

Interpretation of treaty of delimitation — during demarcation process, accuracy of the measurement of the border-line is not as important as the finding of natural landmarks, provided there is agreement between the two Parties — in case of disagreement, the view of the party favouring greater accuracy must prevail.

International boundary — natural changes of the banks of a river serving as an international boundary — determination of future changes made easier thanks to measurement and demarcation.

* *

SECOND AWARD RENDERED ON DECEMBER 20, 1897, TO SAN JUAN DEL NORTE, IN THE BOUNDARY QUESTION BETWEEN NICARAGUA AND COSTA RICA

In pursuance once again of the duties assigned me by my commission as engineer-arbitrator to your two bodies, I have been called upon to decide on the matter submitted to me in the record dated the 7th of this month, as per the following paragraph of that record:

“The Costa Rican Commission proposed that we proceed to the measurement of the line that ran from the starting point and continued along the shore of Harbor Head and thence along the shore around the harbor until it reaches the San Juan River proper by the first channel met and thence along the bank of the river to a point three miles below Castillo Viejo and that a map should be made of such line and that all of that should be set down in the daily record. The Nicaraguan Commission expressed the view that the measurement and mapping work on that portion of the line was pointless and worthless because, according to the Award by General E. P. Alexander, the left bank of the Harbor and of the river formed the boundary and that therefore the dividing line was subject to change and not permanent. Therefore, the map and any data obtained shall never correspond to the actual dividing line. To that end, the two Commissions have decided to hear the decision that the arbitrator would render within a week to their respective arguments submitted to him on that question.”

The above-mentioned arguments of each party have been received and duly considered. It should be noted, for a clearer understanding of the question at hand, that the San Juan River runs through a flat and sandy delta in the lower portion of its course and that it is obviously possible that its banks will not only gradually expand or contract but that there will be wholesale changes in its channels. Such changes

* Source: H. La Fontaine, *Pasicrisie internationale (1794-1900): Histoire documentaire des arbitrages internationaux* (1902, repr. 1997, The Hague, Martinus Nijhoff), pp. 528-539. The following text, as submitted by Costa Rica, is taken from *RIAA*, Vol. XXVIII, pp. 223-225 (United Nations, 2007).

Annexe 4

DEUXIÈME SENTENCE ALEXANDER, RENDUE LE 20 DÉCEMBRE 1897*

Interprétation d'un traité de délimitation — durant la procédure de démarcation, l'exactitude du métrage de la ligne frontière est moins importante que l'établissement de repères naturels, sous réserve de l'accord des deux parties — en cas de désaccord, la position de la partie en faveur de la plus grande exactitude doit prévaloir.

Frontière internationale — altérations naturelles des rives d'un fleuve servant de frontière internationale — détermination des modifications futures facilitée par le métrage et la démarcation.

* *

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise]

DEUXIÈME SENTENCE ARBITRALE RENDUE LE 20 DÉCEMBRE 1897 À SAN JUAN DEL NORTE, SUR LA QUESTION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA

Conformément à la mission qui m'a une nouvelle fois été confiée en tant qu'arbitre-ingénieur entre vos deux commissions, il m'incombe de trancher la question qui m'a été soumise en vertu du paragraphe ci-après du procès-verbal en date du 7 courant :

«La commission du Costa Rica a proposé que nous réalisions les mesures se rapportant à la ligne qui, à partir du point de départ, suit le rivage de Harbor Head, contourne, le long du rivage, le port jusqu'au moment où elle atteint le fleuve San Juan proprement dit, par le premier chenal rencontré, puis remonte le long de la rive du fleuve jusqu'à un point situé à trois milles en aval de Castillo Viejo, que nous en dressions la carte et consignions le tout dans le procès-verbal quotidien. La commission du Nicaragua a soutenu que les travaux de mesurage et de levé de ce tronçon ne présentaient aucun intérêt puisque, selon la sentence rendue par le général E. P. Alexander, la frontière était constituée par la rive [droite] de Harbor et du fleuve, et que la ligne de séparation n'était donc pas permanente, mais sujette à altération... A cet effet, les deux commissions ont décidé d'entendre la décision que rendra l'arbitre dans un délai d'une semaine, sur la base des arguments soumis par chacune d'elles à cet égard.»

Lesdits arguments ont été reçus et dûment examinés. Il convient de noter, pour mieux comprendre la question, que le fleuve San Juan traverse, dans sa partie inférieure, un delta plan et sablonneux, et qu'il est bien sûr possible non seulement que ses rives s'élargissent ou se resserrent de manière progressive, mais aussi que ses chenaux soient radicalement modifiés. De tels changements peuvent survenir de

* Source : H. La Fontaine, *Pasicrisie internationale (1794-1900) : Histoire documentaire des arbitrages internationaux* (1902, réimpr. 1997, La Haye, Martinus Nijhoff), p. 528-539. Le texte suivant, tel que soumis par le Costa Rica, est extrait du *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XXVIII, p. 223-225 (Nations Unies, 2007).

may occur fairly rapidly and suddenly and may not always be the result of unusual factors such as earthquakes or major storms. Examples abound of previous channels now abandoned and banks that are now changing as a result of gradual expansions or contractions.

Today's boundary line must necessarily be affected in future by all these gradual or sudden changes. But the impact in each case can only be determined by the circumstances of the case itself, on a case-by-case basis in accordance with such principles of international law as may be applicable.

The proposed measurement and demarcation of the boundary line will not have any effect on the application of those principles.

The fact that the line has been measured and demarcated will neither increase nor decrease any legal standing that it might have had if not been measured or demarcated.

The only effect obtained from measurement and demarcation is that the nature and extent of future changes may be easier to determine.

There is no denying the fact that there is a certain contingent advantage to being always able to locate the original line in future. But there may well be a difference of opinion as to how much time and expense needs to be spent in order to obtain such a contingent advantage. That is the difference now between the two Commissions.

Costa Rica wants to have that future capacity. Nicaragua feels that the contingent benefit is not worth the current expenditure.

In order to decide which one of these views should hold sway, I have to abide by the spirit and letter of the 1858 Treaty and to determine whether there is anything in either point of view that is applicable to the question. I find both things in Article 3.

Article 2 describes the entire dividing line from the Caribbean Sea to the Pacific and Article 3 continues thus:

“measurements corresponding to this dividing line shall be taken in whole or in part by the Government commissioners, who shall agree on the time required for such measurements to be made. The commissioners shall be empowered to diverge slightly from the curve around El Castillo, from the line parallel to the banks of the river and lake, or from the straight astronomical line between Sapoá and Salinas, provided that they can agree upon this, in order to adopt natural landmarks.”

The entire article is devoted to prescribing how the Commissioners should perform their task. It allows them to dispense with a few details because it says that the whole or part of the line may be measured and implies that accuracy is not as important as finding natural landmarks. But the condition expressly stipulated in the latter case and clearly understood also in the former is that the two Commissions must agree.

Otherwise, the line in its entirety must be measured, following all the practical steps described in Article 2.

Clearly, therefore, the consequence of any disagreement on the question of whether the measurement is more or less accurate must be that the view of the party favouring greater accuracy should prevail.

I therefore announce my award as follows: the Commissioners shall immediately proceed to measuring the line from the starting point to a point three miles below El Castillo Viejo, as proposed by Costa Rica.

manière assez rapide et soudaine, et ne pas être toujours la conséquence de phénomènes exceptionnels, tels des tremblements de terre ou de violentes tempêtes. Nombreux sont les exemples d'anciens chenaux aujourd'hui abandonnés et de rives qui se modifient sous l'effet d'expansions ou de contractions progressives.

De tels changements, qu'ils soient progressifs ou soudains, auront nécessairement des incidences sur la ligne frontière actuelle. Mais, concrètement, les conséquences ne pourront être déterminées qu'en fonction des circonstances particulières à chaque cas, conformément aux principes du droit international applicables.

Le mesurage et la démarcation proposés de la ligne frontière seront sans incidence sur l'application desdits principes.

Le fait que la ligne ait été mesurée ou démarquée ne renforcera ni n'affaiblira la valeur juridique qui aurait pu être la sienne si ces opérations n'avaient pas eu lieu.

Ce mesurage et cette démarcation auront pour seul effet de permettre de déterminer plus aisément la nature et l'ampleur des modifications futures.

Il y aurait sans nul doute un avantage relatif à être en tout temps capable de situer la ligne originelle. Des divergences peuvent cependant se faire jour quant au temps et aux ressources à consacrer à la recherche de cet avantage relatif. Tel est, aujourd'hui, le point de désaccord entre les deux commissions.

Le Costa Rica souhaite que cette possibilité existe à l'avenir alors que le Nicaragua, pour sa part, estime que l'avantage attendu ne justifie pas la dépense.

Afin de déterminer laquelle de ces positions doit l'emporter, il me faut m'en tenir à l'esprit et à la lettre du traité de 1858 et déterminer si l'un ou l'autre contient des éléments applicables à la question. Je trouve les deux choses dans l'article 3.

L'article 2 décrit, dans son entier, le tracé de la ligne de démarcation, de la mer des Caraïbes au Pacifique. L'article 3 se lit comme suit:

«Les mesures correspondant à cette ligne de partage seront relevées, en tout ou en partie, par les commissaires du gouvernement, qui s'entendront sur le temps voulu pour procéder à ces mesures. Les commissaires auront la faculté de s'écarter légèrement de la courbe autour d'El Castillo, de la ligne parallèle aux rives du fleuve et du lac, ou de la droite astronomique entre la Sapoá et Salinas, à condition qu'ils soient d'accord pour ce faire, afin d'adopter des repères naturels.»

Cet article, dans son intégralité, prescrit la manière dont les commissaires doivent s'acquitter de leur tâche. Il leur est permis de ne pas se préoccuper de certains détails, attendu qu'il est précisé que la ligne pourrait être délimitée en tout ou en partie et qu'il est sous-entendu que l'exactitude est moins importante que l'établissement de repères naturels. Cependant, la condition expressément énoncée concernant ce second point — et clairement sous-entendue concernant le premier — est que les deux commissions doivent s'entendre.

A défaut, la ligne doit être mesurée dans son intégralité, en suivant chacune des étapes énoncées à l'article 2.

Il est donc clair que, en cas de désaccord quant au degré de précision des mesures à effectuer, c'est la position de la partie favorable à une plus grande exactitude qui doit prévaloir.

Je rends en conséquence la sentence suivante: les commissaires entreprendront immédiatement de mesurer la ligne, depuis le point de départ jusqu'à un point situé à trois milles en aval d'El Castillo Viejo, ainsi que proposé par le Costa Rica.

SECOND AWARD RENDERED ON DECEMBER 20, 1897,
TO SAN JUAN DEL NORTE, IN THE BOUNDARY QUESTION
BETWEEN NICARAGUA AND COSTA RICA

DEUXIÈME SENTENCE ARBITRALE RENDUE LE 20 DÉCEMBRE 1897
À SAN JUAN DEL NORTE, SUR LA QUESTION DE LA FRONTIÈRE
ENTRE LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA

[Original Spanish text]

[Texte original en espagnol]

SEGUNDO LAUDO SOBRE LÍMITES ENTRE LAS REPÚBLICAS DE NICARAGUA Y
COSTA RICA, FIRMADO EN SAN JUAN DEL NORTE, DICIEMBRE 20 DE 1897

En cumplimiento otra vez de mis deberes como Ingeniero Arbitro entre los dos Honorables Cuerpos de Ustedes, he sido llamado para decidir la cuestión sometida á mí en el acta del 7 del presente mes, como se manifiesta en el siguiente párrafo del libro de sesiones, á saber:

«Propuso la Comisión Costaricense que se proceda á medir la línea que continúo desde el punto inicial y sigue por la margen de Harbour Head, y después por la del caño mas próximo hasta encontrar el río propio de San Juan, siguiendo la de éste hasta el punto que diste tres millas abajo del Castillo Viejo; que se levante el plano de dicha línea y que se incorpore todo en las actas día por día en las sesiones. La de Nicaragua manifestó que el trabajo de la medida y levantamiento del plano en esa parte de la línea no tiene valor ni objeto útil porque, según el Tratado y el Laudo del General E. P. Alexander, el límite divisorio lo forma la margen derecho del Harbour y del río, y que siendo así, es variable y no línea fija; y por tanto el plano y los datos que se obtengan no corresponderán nunca á la verdadera línea divisorio. En tal estado determinan ambas Comisiones oír la decisión del señor Arbitro sobre este punto, á cuyo fin le presentarán sus respectivos fundamentos dentro del término de ocho días.»

Han sido recibidos y debidamente considerados los referidos argumentos de cada parte. Debe de hacerse notar para una clara inteligencia de la cuestión propuesta que en la parte baja de su curso el río San Juan corre al través de un delta llano y arenoso, y que son evidentemente posibles no solamente acrecimientos ó disminuciones graduales en sus márgenes, sino cambios enteros de sus caños. Estos cambios pueden ser más o menos rápidos y repentinos por causas no siempre aparentes y aún sin la concurrencia de factores especiales tales como terremotos ó grandes tempestades. Son abundantes los ejemplos de caños anteriores ahora abandonados, y de márgenes que estan cambiando hoy día por graduales acrecimientos ó disminuciones.

La línea divisoria de hoy debe ser necesariamente afectada en lo futuro más ó menos, por todos estos cambios graduales ó repentinos. Pero el efecto en cada caso

puede ser determinado solamente por las circunstancias del mismo caso, como él acontece, según los principios de las leyes internacionales que puedan ser aplicables.

La medida y demarcación propuesta de la línea divisoria no producirá ningún efecto sobre la aplicación de estos principios.

El hecho de que ella haya sido medida y demarcada no aumentará ni disminuirá cualquiera estabilidad legal que ella pudiera tener como si no hubiera sido medida ni demarcada.

El solo efecto que se obtiene de la medida y demarcación es que el carácter y extensión de los cambios futuros pueden ser más fácil y definitivamente determinados.

No se puede negar que hay una cierta ventaja contingente en esta futura capacidad de encontrár siempre la línea primitiva. Pero bien puede existir una diferencia de opinión sobre cuanto tiempo y gastos actuales deben invertirse para obtener esa ventaja contingente. Esta es la diferencia que existe ahora entre las dos Comisiones.

Costa Rica desea tener esa facilidad futura. Nicaragua considera que el beneficio contingente no vale el gasto actual.

Para decidir cual de estas opiniones debe prevalecer, me debo atener á la letra y al espíritu del Tratado de 1858, si hay en cualquiera de ellos lo que es aplicable á la cuestión. Yo encuentro ambas cosas en el artículo 3º.

El artículo 2º describe toda la línea divisoria desde el mar Caribe hasta el Pacífico, y el artículo 3º sigue así:

«Se practicarán las medidas correspondientes á esta línea divisoria en el todo ó en parte por Comisionados de los Gobiernos, poniéndose éstos de acuerdo para señalar el tiempo en que haya de verificarse la operación. Dichos Comisionados tendrán la facultad de desviarse un tanto de la curva del rededor del Castillo, de la paralela á las márgenes del río y y el lago, ó de la recta astronómica entre Sapoá y Salinas, caso que en ello puedan acordarse para buscar mojones naturales.»

Todo este artículo está dedicado á prescribir la exactitud con que los Comisionados deberán ejecutar la obra. El permite apartarse de algunos detalles, porque dice que la línea puede ser medida en todo ó en parte, y permite apartarse de la exactitud si por eso es posible encontrar mojones naturales. Pero la condición expresamente estipulada en el último caso y claramente comprendida también por el primero, es que ambas Comisiones estén de acuerdo.

De otro modo la línea debe medirse en el todo, y con toda la exactitud prácticamente realizable como está descrita en el artículo 2º.

Claramente, pues, la consecuencia de cualquiera desavenencia sobre la cuestión de más ó menos exactitud en la medida, ha de ser que prevalezca la opinión de la parte que desea hacerla más perfecta.

Yo, por consiguiente anuncio como mi Laudo en ésta materia que las dos Comisiones procederán enseguida á la medida de la línea desde el punto inicial hasta el punto tres millas abajo del Castillo Viejo, como se propuso por Costa Rica**.

** *Memoria [de Relaciones Exteriores]*, Nicaragua, 1899, p. 228.

Attachment 5

COSTA RICA-NICARAGUA, PACT OF AMITY, WASHINGTON, 21 FEBRUARY 1949*

PACT OF AMITY BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLICS OF COSTA RICA AND NICARAGUA³⁷

The Governments of the Republics of Costa Rica and Nicaragua, having taken the measures necessary to carry out, faithfully and in full, each and every one of the provisions contained in the Resolution of the Provisional Organ of Consultation approved on 24 December 1948, the text of which is annexed to the present Pact of Amity, and is fully accepted by the signatory Governments, reiterating their firm resolve to continue taking all measures necessary, without restriction, to observe fully and faithfully each and all of the provisions and recommendations contained in the said Resolution; desiring to put an end to the situation that has arisen between the two States, and at the same time solemnly to reaffirm their desire to maintain the closest friendship and to strengthen the fraternal bonds which have historically characterized their relations; and wishing to avail themselves of the offer made to them by the Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, of its good offices in attaining this objective, have agreed to enter into the present Pact of Amity in the presence of the Chairman and other Members of the Council. To this end, His Excellency the President of the Government of Costa Rica, Don José Fugueres, and His Excellency the President of Nicaragua, Dr. Víctor M. Román y Reyes, have designated the following Plenipotentiaries:

For the Republic of Costa Rica: His Excellency Ambassador Mario A. Esquivel, Representative of Costa Rica on the Council of the Organization of American States;

For the Republic of Nicaragua: His Excellency Ambassador Dr. Guillermo Sevilla Sacasa, Representative of Nicaragua on the Council of the Organization of American States;

who having exhibited their respective full powers, found in good and due form, agree to sign the present Pact.

I

The Governments of Costa Rica and Nicaragua both affirm that the events brought before the Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, should not break the fraternal friendship of the two peoples, manifested in their common history and based on the solidarity which binds together the nations of the Hemisphere.

II

The Governments of Costa Rica and Nicaragua agree to prevent the repetition in the future of events of this nature, through the constant application by both Governments of effective measures for the safeguarding of the principles of non-interven-

* *Source*: *UNTS*, Vol. 1465, pp. 224-226.

³⁷ Came into force on 15 July 1949 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with paragraph VII.

Annexe 5

PACTE D'AMITIÉ ENTRE LE COSTA RICA ET LE NICARAGUA, WASHINGTON, 21 FÉVRIER 1949*

PACTE D'AMITIÉ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA ET DU NICARAGUA³⁷

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica et du Nicaragua, après avoir pris les mesures indispensables pour donner un plein et entier effet à toutes les dispositions de la résolution de l'organe provisoire de consultation approuvée le 24 décembre 1948, dont le texte figure en annexe au présent Pacte d'amitié et dont les gouvernements signataires dudit Pacte acceptent toutes les parties, réaffirmant leur volonté inébranlable de continuer à prendre toutes les mesures nécessaires, sans limitation aucune, pour donner un plein et entier effet à toutes les dispositions et recommandations figurant dans la résolution citée; désireux de mettre fin à la situation créée entre les deux Etats, ainsi que d'affirmer à nouveau solennellement leur volonté de maintenir entre eux les liens les plus étroits d'amitié et de renforcer les liens fraternels qui historiquement ont caractérisé leurs relations; tenant compte en outre du fait que le Conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant en qualité d'organe provisoire de consultation, leur a offert ses bons offices pour parvenir à cette fin, ont résolu de conclure le présent Pacte d'amitié en présence du président et des autres membres du distingué Conseil. A cet effet, le président du Gouvernement du Costa Rica, José Figueres, et le président du Nicaragua, Víctor M. Román y Reyes, ont jugé bon de désigner les plénipotentiaires suivants:

Pour la République du Costa Rica: l'ambassadeur Mario A. Esquivel, représentant du Costa Rica au Conseil de l'Organisation des Etats américains;

Pour la République du Nicaragua: l'ambassadeur Guillermo Sevilla Sacasa, représentant du Nicaragua au Conseil de l'Organisation des Etats américains;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de signer le Pacte suivant.

I

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua s'accordent à affirmer que les faits qui ont été portés à la connaissance du Conseil de l'Organisation des Etats américains, constitué en organe provisoire de consultation, ne doivent pas ébranler l'amitié fraternelle des deux peuples, démontrée au cours de leur histoire commune et fondée sur la solidarité qui lie les nations de l'hémisphère.

II

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua s'engagent à empêcher à l'avenir la répétition de faits de cette nature, au moyen de l'application constante par les deux gouvernements de mesures propres à sauvegarder les principes de la

* *Source*: Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1465, p. 224-226.

³⁷ Entré en vigueur le 15 juillet 1949 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe VII.

tion and continental solidarity, as well as for the faithful observance of the treaties, conventions and other inter-American instruments intended to ensure peace and good neighbourliness.

III

The Governments of Costa Rica and Nicaragua recognize the existing obligation of each of them, under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance of Rio de Janeiro³⁸ and under Article 20 of the Charter of the Organization of American States³⁹, to submit disputes that may arise between them to the methods for the peaceful settlement of international conflicts.

In order to carry out this high purpose, both Governments agree to apply the American Treaty on Pacific Settlement, known as the Pact of Bogotá⁴⁰ recognizing that Treaty as having full validity as to disputes between them even before it is formally ratified and enters in consequence into effect between all the American Republics.

IV

The Governments of Costa Rica and Nicaragua likewise undertake to reach an agreement as to the best manner of putting into practice the provisions of the Convention concerning the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife⁴¹, in cases contemplated by that Convention, so that it may be applied immediately whenever a situation of this kind arises, in the manner provided for in the said agreement, especially with respect to measures for the control and supervision of frontiers, as well as with respect to any other measure intended to prevent the organization or existence of any revolutionary movement against the Government of either of the two Parties in the territory of the other.

V

The Governments of Costa Rica and Nicaragua acknowledge and applaud the action of the Council of the Organization of American States, constituted as a Provisional Organ of Consultation, which has culminated in the present Pact reaffirming the fraternal relations between Costa Rica and Nicaragua.

VI

The Pan American Union shall transmit authentic certified copies of the original of the present Pact to the Signatory Governments, to the other Governments of the States members of the Organization, and to the Secretary-General of the United Nations.

VII

The present Pact shall be ratified and shall enter into force when the ratifications are deposited with the Pan American Union, which shall communicate each deposit to the other Signatory State. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries above mentioned sign and seal the present Pact at the Pan American Union, in the presence of the Chairman and other

³⁸ *UNTS*, Vol. 21, p. 77.

³⁹ *Ibid.*, Vol. 119, p. 3.

⁴⁰ *Ibid.*, Vol. 30, p. 55.

⁴¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 45.

non-intervention et de la solidarité continentale et la fidèle application des traités, accords et autres instruments interaméricains destinés à assurer la paix et des relations de bon voisinage.

III

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua reconnaissent l'obligation qui est faite à chacun d'eux, conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle de Rio de Janeiro³⁸ et à l'article 20 de la Charte de l'Organisation des Etats américains³⁹, de soumettre les différends qui surgiraient entre eux aux procédures de règlement pacifique des différends internationaux.

Dans ce noble dessein, les deux gouvernements conviennent d'appliquer le Traité américain de règlement pacifique connu sous le nom de Pacte de Bogotá⁴⁰, auquel ils souscrivent entièrement, pour résoudre leurs différends, avant même que ledit Traité soit officiellement ratifié et qu'il entre de ce fait pleinement en vigueur entre toutes les républiques américaines.

IV

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua conviennent également de s'entendre sur la meilleure manière de mettre en pratique, dans les cas visés par la convention concernant les droits et devoirs des Etats en cas de luttes civiles⁴¹, les dispositions de ladite convention afin qu'elle puisse être appliquée dès que se produit une situation de ce genre sous la forme prévue par l'accord, notamment pour ce qui est des mesures de contrôle et de surveillance de la frontière, ainsi que de toute autre mesure visant à éviter l'organisation ou l'existence d'un mouvement révolutionnaire quel qu'il soit contre le gouvernement de l'une quelconque des deux Parties sur le territoire de l'autre.

V

Les Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua reconnaissent et s'accordent à applaudir l'action du Conseil de l'Organisation des Etats américains, constitué en organe provisoire de consultation, dont le couronnement est le présent Pacte réaffirmant des relations fraternelles entre le Costa Rica et le Nicaragua.

VI

L'Union panaméricaine enverra des copies certifiées conformes de l'original du présent Pacte aux gouvernements signataires, aux autres gouvernements des Etats membres de l'Organisation et au Secrétaire général des Nations Unies.

VII

Le présent Pacte est sujet à ratification et entrera en vigueur quand les ratifications auront été déposées auprès de l'Union panaméricaine, laquelle communiquera chaque dépôt à l'autre Etat signataire. Cette notification sera considérée comme un échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires précités ont signé le présent Pacte et y ont apposé leurs sceaux à l'Union panaméricaine, en présence du président et des

³⁸ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 21, p. 77.

³⁹ *Ibid.*, vol. 119, p. 3.

⁴⁰ *Ibid.*, vol. 30, p. 55.

⁴¹ Société des Nations, *Recueil des traités*, vol. CXXXIV, p. 45.

Members of the Council of the Organization of American States, in the City of Washington, D.C., this 21st day of February, 1949.

For Costa Rica:

Mario A. ESQUIVEL.

For Nicaragua:

Guillermo SEVILLA SACASA.

ANNEX

RESOLUTION OF THE COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES ACTING
AS A PROVISIONAL ORGAN OF CONSULTATION APPROVED AT THE MEETING
OF 24 DECEMBER 1948

The Council of the Organization of American States, acting as a Provisional Organ of Consultation, after studying the detailed report of the Committee that was in Costa Rica and Nicaragua for the purpose of investigating the facts and antecedents of the situation created between those sister Republics,

Resolves:

I. To request the Government of Costa Rica and Nicaragua, in compliance with the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, to give full assurances to the Provisional Organ of Consultation that they will immediately abstain from any hostile act toward each other.

II. To make known, with due respect to the Government of Nicaragua, that, in the light of data gathered by the Committee of Information especially appointed for the purpose, that Government could and should have taken adequate measures at the proper time for the purpose of preventing: (a) the development, in Nicaraguan territory, of activities intended to overthrow the present régime in Costa Rica, and (b) the departure from Nicaraguan territory of revolutionary elements who crossed the frontier and today are prisoners or are still fighting against the Government of Costa Rica.

III. To make known, with due respect to the Government of Costa Rica, that it can and should take adequate measures to rid its territory of groups of nationals or foreigners, organized on a military basis with the deliberate purpose of conspiring against the security of Nicaragua and other sister Republics, and of preparing to fight against their Governments.

IV. To request very respectfully that both Governments, by every available means, faithfully observe the principles and rules of non-intervention and solidarity contained in the various inter-American instruments signed by them.

V. To continue in consultation until positive assurances have been received from the Governments of Costa Rica and Nicaragua, that, as they are assuredly disposed to do, they will adhere strictly to the lofty principles and rules that constitute the juridical basis of American international life.

VI. To recommend that all American Governments actively co-operate toward the best observance of the principles which inspire this resolution.

VII. To inform all States Members of the Organization of the steps taken in this case.

membres du distingué Conseil de l'Organisation des Etats américains, en la ville de Washington, D.C., le 21 février 1949.

Pour le Costa Rica,
Mario A. ESQUIVEL.

Pour le Nicaragua,
Guillermo SEVILLA SACASA.

ANNEXE

RÉSOLUTION DU CONSEIL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS,
AGISSANT EN QUALITÉ D'ORGANE PROVISOIRE DE CONSULTATION,
APPROUVÉE LORS DE LA SESSION DU 24 DÉCEMBRE 1948

Le Conseil de l'Organisation des Etats américains, agissant en qualité d'organe provisoire de consultation, après avoir examiné attentivement le rapport détaillé de la Commission qui s'est rendue au Costa Rica et au Nicaragua afin d'enquêter sur les faits et sur la genèse de la situation créée entre ces républiques sœurs,

Décide:

I. De demander aux Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua de donner, conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle, à l'organe provisoire de consultation la ferme garantie qu'ils s'abstiendront immédiatement de tout acte hostile, de quelque nature que ce soit, à l'égard l'un de l'autre.

II. De faire observer respectueusement au Gouvernement du Nicaragua qu'il apparaît, à la lumière des données recueillies par la Commission d'information expressément créée à cet effet, qu'il aurait pu et aurait dû prendre en temps voulu des mesures adéquates pour empêcher: *a*) le développement, en territoire nicaraguayen, d'activités destinées à renverser le régime actuel de Costa Rica; et *b*) la sortie du territoire nicaraguayen d'éléments révolutionnaires qui ont franchi la frontière et qui sont aujourd'hui prisonniers ou en train de lutter contre le Gouvernement du Costa Rica.

III. De faire observer respectueusement au Gouvernement du Costa Rica qu'il peut et doit prendre des mesures adéquates pour qu'il n'existe pas sur son territoire de groupes de nationaux ou d'étrangers organisés militairement et ayant l'intention délibérée de conspirer contre la sécurité du Nicaragua et des autres républiques sœurs et de se préparer à lutter contre leurs gouvernements.

IV. D'inviter instamment les deux gouvernements à observer fidèlement, par tous les moyens à leur disposition, les principes et règles de non-intervention et de solidarité figurant dans les divers instruments interaméricains signés par eux.

V. De continuer à siéger en tant qu'organe de consultation jusqu'à ce qu'il ait reçu des Gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua de fermes assurances que, comme ils sont certainement résolus à le faire, ils s'en tiendront strictement aux nobles principes et règles qui constituent la base juridique de la coexistence américaine.

VI. De recommander à tous les gouvernements d'Amérique de collaborer activement à la meilleure application des principes dont s'inspire la présente résolution.

VII. D'informer à toutes fins utiles les Etats membres de l'Organisation des mesures prises dans le cas présent.

Attachment 6

SPEECH BY PRESIDENT-COMMANDER DANIEL ORTEGA
DEFENDING THE SOVEREIGN RIGHT OF THE NICARAGUAN PEOPLE
OVER THE SAN JUAN RIVER

[English translation by Costa Rica]

13 November 2010, 19:25.

Rosario's Words

Dear brothers, dear sisters, dear Nicaraguan families, we are in this House of the Presidency to broadcast the appearance of the President of the Republic in relation to the fight for our Sovereignty, for our Sovereign Rights over the San Juan River, the Natural Heritage of Nicaragua and the pride of all our people, National Pride.

Joining the President, His Eminence, the Cardinal for Reconciliation, Peace and Unity for the Common Good, Miguel Obando y Bravo; the Head of the Nicaraguan Army and the Joint Chiefs of the Nicaraguan Army; the Police Leadership and his Senior Staff; the Foreign Ministry, its Minister, fellow Samuel Santos, the Vice-Minister, fellow Waldrack Jaentschke; the Minister for the Environment, fellow Juanita Argeñal, the Director of the Nicaraguan Institute for Territorial Studies, fellow Alejandro Rodríguez; the Chief of Legal Affairs of the Foreign Ministry, Doctor César Vega. Fellow Leaders of Environmental Organizations, Social Movements and Distinguished Members of Juventud Sandinista 19 de Julio.

To begin this appearance on behalf of our Sovereign Rights, we will listen to the message of His Eminence, the Minister of the Nicaraguans, of Unity for the Common Good, Miguel Obando y Bravo.

Message of His Eminence, Cardinal Miguel Obando y Bravo

Commander Daniel Ortega Saavedra, President of Nicaragua, Madam Rosario Murillo, Co-ordinator of Social Communication and Citizens; a respectful greeting to all the authorities; all brothers in Christ our Lord.

The Motherland has right to our soil, to our talent, to our reason, [we] shall consecrate [our] best and most noble faculties; we were not born for ourselves, but for our country, Plato said.

Let's congratulate the President, the First Lady and the National Assembly, the Army, the Police, the people of Nicaragua, who have united to try to solve the problem through civilized ways. Nicaraguans have shown that we are people who love Peace, the behaviour of an individual is fully human when it is born out of Love, expresses Love and is aimed at Love.

This truth is also valid in the social sphere; it is necessary that Christians be profoundly convinced witnesses and that they be able to show with their lives, that Love is the only force that can lead to personal and social perfection and move History towards the Good.

As the Ancient Romans said: "If you want peace, be prepared for war." But us, who are Peace-loving people, will continue to exhaust all the means at our disposal to avoid, as much as possible, the spilling of blood.

Annexe 6

ALLOCUTION DU PRÉSIDENT-COMMANDANT DANIEL ORTEGA POUR LA DÉFENSE DU DROIT SOUVERAIN DU PEUPLE NICARAGUAYEN SUR LE FLEUVE SAN JUAN

[Traduction établie par le Greffe à partir de la version anglaise fournie par le Costa Rica]

Le 13 novembre 2010, 19 h 25.

Introduction de Rosario

Chers frères, chères sœurs, chères familles nicaraguayennes, nous sommes ici au palais présidentiel pour diffuser l'allocution du président de la République sur la lutte que nous menons pour notre souveraineté, pour nos droits souverains sur le fleuve San Juan, patrimoine naturel du Nicaragua et fierté de notre peuple tout entier, notre orgueil national.

Sont présents aux côtés du président Son Eminence le cardinal Miguel Obando y Bravo, chargé de la réconciliation, la paix et l'unité pour le bien commun; le chef de l'armée nicaraguayenne et son état-major; la direction nationale de la police et son état-major; le ministère des affaires étrangères en la personne de son ministre, le camarade Samuel Santos, et de son vice-ministre, le camarade Waldrack Jaentschke; le ministre de l'environnement, la camarade Juanita Argeñal; le directeur de l'Institut nicaraguayen d'études territoriales, le camarade Alejandro Rodríguez; le directeur des affaires juridiques du ministère des affaires étrangères, le docteur César Vega; des camarades dirigeants d'organisations environnementales et de mouvements sociaux et des membres éminents de Jeunesse sandiniste du 19 juillet.

Pour introduire cette allocution sur nos droits souverains, nous allons tout d'abord écouter le message de Son Eminence Miguel Obando y Bravo, pasteur des Nicaraguayens et de l'unité pour le bien commun.

Message de Son Eminence le cardinal Miguel Obando y Bravo

Commandant Daniel Ortega Saavedra, président du Nicaragua, Madame Rosario Murillo, coordinatrice de la communication sociale et de la citoyenneté; je salue respectueusement toutes les autorités; tous frères en Jésus-Christ, notre Seigneur.

Notre patrie a droit à ce que les facultés les meilleures et les plus nobles de notre âme, de notre talent et de notre raison lui soient consacrées: nous ne sommes pas nés pour nous-mêmes, mais pour notre pays, disait Platon.

Nous félicitons le président, la première dame, l'Assemblée nationale, l'armée, la police et le peuple du Nicaragua, qui se sont unis pour tenter de résoudre le problème par des moyens civilisés. Nous, les Nicaraguayens, avons démontré que nous sommes un peuple épris de paix, le comportement d'une personne étant pleinement humain lorsqu'il procède de l'amour, qu'il exprime l'amour et qu'il tend vers l'amour.

Cette vérité vaut également en matière sociale; les chrétiens doivent être des témoins profondément convaincus, capables de montrer par l'exemple de leur propre vie que l'amour est l'unique force qui peut conduire à la perfection personnelle et sociale et faire évoluer l'Histoire vers le bien.

Les Romains de l'Antiquité disaient: «Si tu veux la paix, prépare la guerre.» Mais nous, peuple épris de paix, nous ne négligerons aucun moyen à notre disposition pour éviter, autant que possible, l'effusion de sang.

We must pray, begging for light to the Divine Spirit, so that he illuminates our minds and gives light to our neighbours as well, so that we can achieve a Peace based in Love, Justice, Truth and Liberty.

All-powerful and eternal God, who created us with overwhelming love, shed your Holy Spirit over our authorities, so that in making considered and wise decision, they safeguard the integrity of our Motherland and through the intersection of "la Purisima Concepcion", Patron of Nicaragua, we may reach Harmony and Peace, for Jesus Christ, our Lord, Amen.

Daniel's [Ortega] Words

Good evening, Nicaraguan brothers, Nicaraguan families, we are in this weekend of the month of November, approaching the festivities of "las Purisimas", Christmas and the New Year. In the middle of the daily work of all Nicaraguan families, of the studious youth, the farmers and all the sectors of the Nicaraguan society, today we have been summoned to discuss this topic that has come to alter the relations between two brother nations, Costa Rica and Nicaragua . . . We are two brother nations!

It is important to note the way in which Nicaraguans in general have "closed rank" during the visit of the National Assembly to the area where the Nicaraguan people, the Nicaraguan State, exercise their Sovereignty; the River of San Juan of Nicaragua, now the official name of the river, after the resolutions adopted by the National Assembly of Nicaragua.

We have not seen here demonstrations against the Costa Rican people, or against the authorities that here represent the Costa Rican people. Even in the last few days, in the coast of the Caribbean Sea four Costa Rican fishermen were helped, who were very well inside Nicaraguan territorial sea, quite up north. This logically worried us, the authorities, because they could well be lost fishermen or they could have been the famous drug-trafficking operations.

Protection and attention were afforded to them, but also, logically, they were asked the corresponding questions; and today they were surrendered to the Costa Rican authorities, to the Consulate, with whom we had been fulfilling the corresponding arrangements and who were responsible for giving us the corresponding details. But there have been demonstrations, by the Costa Rican brother people, not by all of the people but only by some groups, who are trying to make the situation more serious than it really is.

Yesterday, the Nicaraguan embassy in Costa Rica was the object of an attack, Molotov cocktails were launched at it from a vehicle that has been identified; a member of the Costa Rican police who was in that place is a witness; immediately other police units were called. But these are manifestations of violence that have not occurred, nor will occur in Nicaragua. Equally, the detention of some trucks coming from Panama and they tried to stop them, thinking they were army trucks; trucks originating in Germany that were travelling to Nicaragua from Panama. This was an action by the Costa Rican authorities, and when they found out that they were not trucks for the army, but that they were of the normal commercial operations that exist in our State, then, logically, they were let go. But these are signs that worry us and we must denounce the attack of which the Nicaraguan embassy in Costa Rica was a victim. Thank God the "cocktail" did not penetrate the Mission, if it had penetrated to its interior it would have taken fire(!) with all the consequences that this entails.

We see the importance of the message of His Eminence . . . We must face these problems with strength, respect, with a constructive spirit, but without fostering confrontation, without fostering xenophobia, without fostering racism, which are ele-

Nous devons prier, demander ses lumières au Saint-Esprit, pour qu'il illumine notre esprit et aussi celui de nos voisins et que nous puissions ainsi construire une paix fondée sur l'amour, la justice, la vérité et la liberté.

Dieu tout-puissant et éternel, toi qui nous a créés avec un amour ineffable, que ton Esprit saint guide nos autorités afin que, par leurs décisions sages et pondérées, elles préservent l'intégrité de notre patrie et que, avec l'intercession de l'Immaculée Conception, patronne du Nicaragua, nous parvenions à l'harmonie et à la paix, par Jésus-Christ, notre Seigneur, Amen.

Allocution de Daniel [Ortega]

Bonsoir, frères nicaraguayens, familles nicaraguayennes. En ce week-end du mois de novembre, à l'approche des festivités de l'Immaculée Conception, de Noël et du nouvel an, nous sommes rassemblés aujourd'hui, au milieu des tâches quotidiennes de toutes les familles nicaraguayennes, de la jeunesse studieuse, des paysans, et de tous les secteurs de la société nicaraguayenne, pour parler de ce problème qui est venu altérer les relations entre deux peuples frères, le Costa Rica et le Nicaragua... Car nous sommes des peuples frères!

Il est important de relever comment tous les Nicaraguayens en général ont « serré les rangs » pendant la visite de l'Assemblée nationale dans la zone où le peuple nicaraguayen, l'Etat nicaraguayen, exercent leur souveraineté, le fleuve San Juan du Nicaragua — c'est désormais son nom officiel, depuis que l'Assemblée nationale du Nicaragua en a ainsi décidé.

Nous n'avons pas vu chez nous de manifestations d'hostilité contre le peuple costa-ricien ou les autorités qui le représentent dans notre pays. Nous avons même porté secours il y a quelques jours, sur la côte de la mer des Caraïbes, à quatre pêcheurs costa-riciens qui avaient largement pénétré notre mer territoriale en direction du nord, ce qui a légitimement inquiété nos autorités, puisqu'il pouvait tout aussi bien s'agir de pêcheurs perdus que de ces fameux narcotrafiquants effectuant une de leurs opérations.

Nous leur avons apporté protection et attention mais, bien entendu, nous les avons aussi interrogés; et aujourd'hui, nous les avons remis aux autorités costa-riciennes, aux autorités consulaires, qui avaient entrepris les démarches nécessaires et qui étaient chargées de nous fournir des renseignements sur ces pêcheurs. Et pourtant, le peuple frère costa-ricien s'est livré à des manifestations, pas le peuple tout entier mais quelques groupes seulement, qui cherchent à rendre la situation plus grave qu'elle ne l'est vraiment.

Hier, l'ambassade du Nicaragua au Costa Rica a été la cible d'un attentat: des cocktails Molotov ont été lancés d'un véhicule qui a été identifié, et cela sous les yeux d'un agent de la police costa-ricienne qui a immédiatement appelé en renfort d'autres unités de police. Voilà des manifestations de violence qui n'ont pas cours, qui n'auront pas cours au Nicaragua. De même, des camions en provenance du Panama ont été retenus par les autorités, qui les avaient pris pour des camions de l'armée. C'étaient des camions venant d'Allemagne et se dirigeant vers le Nicaragua, via le Panama. Quand les autorités costa-riciennes se sont aperçues qu'il ne s'agissait pas de véhicules destinés à l'armée, mais de camions participant aux opérations commerciales normales de notre pays, elles les ont naturellement laissés partir. Ce sont toutefois des signaux qui nous préoccupent, et nous tenons à dénoncer l'attentat dont a été victime l'ambassade du Nicaragua au Costa Rica. Grâce à Dieu, le cocktail Molotov n'a pas pénétré dans les locaux, mais, si tel avait été le cas, cela aurait déclenché un incendie, avec toutes les conséquences que cela implique.

D'où l'importance du message de Son Eminence... Nous devons affronter ces problèmes avec fermeté, avec respect, dans un esprit constructif, mais sans inciter à la confrontation, à la xénophobie et au racisme qu'on encourage dans la République

ments that have been incited there in our sister Republic of Costa Rica. There are groups, forces interested in this situation being complicated further, instead of being solved through unconditional dialogue. I have here, in my hands, a map of the famous disputed zone. This is a satellite shot, a radar image, it says 1960; here we have this other image of 24 February 2010 . . . This is the focus of the conflict, look closely. This has been the object of abundant arguments, justifications, in the presentation that we made here for the OAS delegation; in the presentation made by the head of the Army, General Avilés, to the National Assembly in San Carlos, San Juan River; in the presentation that the presidential consultant and Nicaraguan scientist Jaime Incer made before the OAS in last night's session. It is clear, here is Punta Castilla, where the first marker is located, where is it how do we call this? Ah yes, the first landmark, which is the one that serves as point of departure for the marking down of the boundary between Nicaragua and Costa Rica, here is the lagoon Harbour Head, which logically belongs to Nicaragua, here is the famous channel that goes to Harbour Head and that unites [with] the San Juan River. And the San Juan River should, in its normal course, retake this route and reach this lagoon, in an area where many years ago there was a great bay.

In that bay, with the passage of time, many factors of different types were combined, and especially, the development of Costa Rica in this area. That is, Costa Rica decided to sacrifice the forest, the Reserve. It decided to sacrifice it, for what? To develop projects, stockbreeding programs, farming projects, namely to take modernity there, but at the cost of what used to be a Reserve, where practically, all here was a corridor, the Reserve from Costa Rica and then reaching the Reserve in Nicaragua, in Indio-Maiz.

There the Reserve disappeared . . . Here, the Reserve remained and from there the fight to maintain it, because it is not once that this Reserve of Indio Maiz has been invaded by individuals manipulated by wood traffickers, so much they have manipulated both Nicaraguan and Costa Rican farmers that they have been taken to the Reserve. And the army, the Police, with MARENA have had to go there to tell them: see please leave this site, this is a sacred site that we must respect; it is life for our country, it is life to the region and it is life for the Planet.

So we have the two shots of 1960 and 2010, this one is recent, here is the lagoon; and as you can see, the San Juan River, is a river that in summer loses its volume of flow, it cannot yet reach its historical mouth in conformity with the same Treaties, Awards, Resolutions, etc., which established in the years 1858. We cannot yet recover, and that is what we are doing with the cleanup of the river, using the dredger "Sovereignty"; the cleanup of the river, the cleanup of the channels, to be able to allow the river to regain its volume of flow. This happens necessarily, due to the dredging of the area where Nicaragua feeds in about 90% of the Colorado River.

And I am going to now go on to another map . . . Look carefully this is the Colorado River, which was a river that did not have the same volume of flow as it currently has, and with the passing of time, obstructions that took place at this point kept deviating the waters of the San Juan River to the Colorado River. Thus, the Colorado River is fed in about 90% by Nicaraguan waters.

What are these Nicaraguan waters? The waters that come from the north of our country, to drain the Managua lake, the great lake of Granada and then drain through the San Juan River. In those times, as the Transit Route, the flow was sufficient to be able to also count on an immense bay, and that here, where the river flowed, normal navigation could be had at all times.

But insofar as the waters were diverted towards the Colorado River, the volume of flow of the San Juan River was affected, the flow of the San Juan River lost intensity. Note that the San Juan River until [it becomes] the Colorado River flows with

sœur du Costa Rica. Certains groupes, certaines forces ont intérêt à ce que la situation actuelle, au lieu d'être résolue par un dialogue inconditionnel, se complique encore plus. J'ai ici dans les mains une carte de la fameuse zone litigieuse. C'est une image satellite, une image radar datant de 1960 d'après sa légende; et voici cette autre image, du 24 février 2010. C'est ce qui est au cœur du conflit, regardez bien. Cela a fait l'objet de très nombreux arguments et justifications dans la présentation que nous avons faite à la délégation de l'OEA, dans la présentation que le chef de l'armée, le général Avilés, a faite devant l'Assemblée nationale à San Carlos, fleuve San Juan, et dans celle que le conseiller présidentiel, le scientifique nicaraguayen Jaime Incer, a faite devant l'OEA au cours de sa réunion d'hier soir. C'est clair: voici Punta Castilla, où se trouve la première borne, comment dit-on? le premier repère, qui sert de point de départ pour la démarcation de la frontière entre le Nicaragua et le Costa Rica; voici la lagune de Harbor Head, qui appartient logiquement au Nicaragua; et voici le fameux chenal qui mène à Harbor Head et rejoint le fleuve San Juan. Le San Juan devrait, selon son cours normal, repartir dans cette direction et atteindre cette lagune, dans une zone où se trouvait une vaste baie il y a de nombreuses années.

Dans cette baie, un grand nombre de facteurs différents se sont combinés au cours du temps, et surtout le développement du Costa Rica dans cette zone. Le Costa Rica a décidé de sacrifier la forêt, la réserve. Pour quoi faire? Pour développer des projets, des programmes d'élevage, des projets agricoles, en un mot pour moderniser la région, mais au prix du sacrifice de la réserve, qui, en pratique, formait un couloir du Costa Rica au Nicaragua, à Indio-Mañá.

La réserve a donc disparu là-bas, mais ici elle est restée, d'où la lutte pour sa préservation, parce que la réserve d'Indio-Mañá est régulièrement envahie par des individus manipulés par les trafiquants de bois, des agriculteurs nicaraguayens et costa-ricains qu'ils ont amenés dans la réserve. L'armée, la police, le ministère de l'environnement ont dû se rendre là-bas pour leur dire: s'il vous plaît, partez d'ici, c'est un site sacré que nous devons respecter; il en va de la vie de notre pays, de notre région et de notre planète.

Nous avons donc les deux photos de 1960 et de 2010. Celle-ci est récente, voici la lagune; et, comme vous pouvez le constater, le San Juan est un fleuve qui, en été, perd son débit et ne peut pas encore atteindre son embouchure historique conformément aux traités, sentences, décisions, etc., établis dans les années 1858 et suivantes. Nous ne l'avons pas encore récupérée, mais c'est ce que nous essayons de faire en nettoyant le fleuve avec la drague «Soberanía» (Souveraineté); nous nettoyons le fleuve et les chenaux pour que le fleuve retrouve son débit. Nous y parviendrons nécessairement, puisque nous draguons la zone dans laquelle le Nicaragua alimente environ 90 % du Colorado.

Et je vais maintenant passer à une autre carte. Regardez attentivement: voici le Colorado, un cours d'eau qui n'avait pas le débit qu'il a actuellement mais, au fil du temps, l'accumulation de matériaux à cet endroit a entraîné la déviation des eaux du fleuve San Juan dans le Colorado. Ainsi, le Colorado est alimenté à environ 90 % par des eaux nicaraguayennes.

De quelles eaux s'agit-il? Celles qui viennent du nord de notre pays et qui traversent le lac de Managua, le grand lac de Granada et se jettent enfin dans le fleuve San Juan. A l'époque, le San Juan était une voie de transit, son débit était suffisant pour former également une immense baie et pour assurer une navigation normale à tout moment.

Mais, à mesure que les eaux du San Juan ont été déviées vers le Colorado, le débit du San Juan a diminué. Voyez comme le débit du San Juan est puissant jusqu'au confluent avec le Colorado et comment, à ce point, il commence à perdre de sa puis-

great strength, but there, in this point . . . it begins to lose strength, to lose volume of flow, why? Because the bulk of the waters of Nicaragua go to feed the Colorado River.

As I was saying, this means that we have a San Juan River that during the rainy season is navigable, without being able to recover its historical line; during the summer season it is not navigable, and there are kilometres and kilometres that are no more than sand; places in which all that remains are small puddles. People who have visited the river know this; it is possible to walk in the river bed for kilometres and kilometres! Because simply what its water is doing is feeding the Colorado River.

Now what are we doing? We are simply working for the cleanup of the river, what for? To restore our volume of flow, and as I was saying, this leads necessarily to cleaning this area that goes towards the Colorado River. In such a way that in cleaning this area that goes to the Colorado River, there will be a decrease of the flow of waters of the river to the Colorado River; that is, there will be a decrease of the waters of the Lake of Nicaragua through the San Juan River into the Colorado River. Which does not mean that the Colorado River will dry out, but it will allow the San Juan River to regain its volume of flow and that, in a permanent manner and at all times, we may have a navigable route. This is all that we are defending. What the Treaties order, what the Awards order, what the resolutions of the International Court of Justice order, this is what we are defending! To recover the flow of the river to the level it had in 1858, which is clearly established in all the Awards, in all the resolutions that have been taken on this subject.

In the meantime, also in accordance with a resolution of the Court, we recognize the right of our brother people of Costa Rica, to use the river in an area that is already clearly established, which is the area of the Castle, three miles down . . . From there onwards Costa Rican motorboats and boats can enter and navigate without any problems, to the mouth, if it [only] existed! If we had a river mouth, they would benefit because they could easily exit with their boats through the river mouth.

And to this traffic, which is commercial, which is touristic, are not applied those rules that are applied when it comes to the navigation in a river in a country that has transit rules, [and] corresponding established rules, of migration; in this sense, they are only elementary steps, already defined, that they have to comply with, but they can navigate the river, and they do navigate it! I invite our Costa Rican brothers to continue to navigate it, we are not closing transit of Costa Rica towards the river.

Further, as they are celebrating, starting today in San Carlos, San Juan River, the aquatic holiday of San Juan of Nicaragua, then we have left the doors open, so that with no problem Costa Rican brothers go to the celebrations and together with their Nicaraguan brothers enjoy the resources of nature.

Let's see now . . . Which is Isla Calero? Because here has started a campaign that Nicaragua has militarily taken Isla Calero. That is the campaign that the Costa Rican authorities have launched. Which one is Isla Calero? It is this territory . . . Here comes the Colorado River, look and here comes the San Juan River; then, as this territory is found between the Colorado River and the San Juan River, they called it Isla Calero. In this territory that is Isla Calero, it's close to 180 square kilometres, in this territory, I can assure you Nicaraguan brothers, Costa Rican brothers, there is not one single Nicaraguan soldier! Not has any Nicaraguan soldier or policeman entered this territory, they have not entered at any time.

Then there is the area they called Isla Portillos, as well; and then there is this area where we have the lagoon and the channel where we are working on, and here, we are already in Nicaraguan territory. In Costa Rican territory, we have neither occupied Isla Calero, that is not true! Nor occupied what they call Isla Portillos . . . there are no soldiers or police there.

Where Nicaragua is exercising its Sovereignty is in this area, in which we are

sance et de son débit. Pourquoi? Parce que l'essentiel des eaux du Nicaragua vont alimenter le Colorado.

Comme je le disais, cela signifie que, pendant la saison des pluies, le San Juan est navigable, sans toutefois revenir à son tracé historique. Pendant la saison estivale, il n'est pas navigable et, sur des kilomètres et des kilomètres, il n'en reste plus que du sable ou des petites flaques. Ceux qui sont allés voir le fleuve le savent: on peut marcher dans le lit du San Juan sur des kilomètres, tout simplement parce que ses eaux alimentent le Colorado.

Alors que sommes-nous en train de faire? Nous nettoyons tout simplement le lit du fleuve. Dans quel but? Retrouver notre débit. Comme je le disais, cela nous amène nécessairement à nettoyer la zone située en amont du Colorado, de manière à ce qu'une quantité moins importante des eaux du San Juan soit déviée dans le Colorado, ou plus exactement des eaux du lac Nicaragua qui se déversent, via le San Juan, dans le Colorado. Cela ne veut pas dire que le Colorado va être mis à sec, mais le San Juan pourra retrouver son débit et nous aurons de nouveau une voie navigable en permanence et en toutes saisons. C'est tout ce que nous demandons. Ce que prescrivent les traités, ce que prescrivent les sentences, ce qu'ordonnent les décisions de la Cour internationale de Justice, c'est ce que nous demandons! Nous voulons seulement revenir au débit qu'avait le fleuve en 1858 et qui est clairement établi dans toutes les sentences et dans toutes les décisions qui ont été adoptées à ce sujet.

En attendant, et toujours conformément à une décision de la Cour, nous reconnaissons le droit de nos frères costa-riens d'utiliser le fleuve dans une zone qui est déjà clairement établie, celle qui est située trois milles en aval du château. A partir de là, les bateaux à moteur et autres embarcations du Costa Rica peuvent naviguer sur le fleuve, sans aucun problème, jusqu'à l'embouchure, si [seulement] elle existait! Si nous avions une embouchure, ils en profiteraient car, avec leurs bateaux, ils pourraient facilement sortir par l'embouchure du fleuve.

Et ce trafic, qui est commercial et touristique, n'est pas soumis à la réglementation normalement appliquée à la navigation fluviale dans un pays où existent des règles concernant le transit [ainsi que] les migrations; en ce sens, les Costa-Riciens doivent seulement respecter certaines règles élémentaires préétablies, mais ils peuvent naviguer sur le fleuve et ils le font! J'invite nos frères costa-riens à continuer de naviguer sur le fleuve, nous ne leur fermons pas l'accès au fleuve.

D'ailleurs, comme on commence à célébrer aujourd'hui à San Carlos, sur le fleuve San Juan, la fête aquatique de San Juan du Nicaragua, nous avons laissé les portes ouvertes afin que nos frères du Costa Rica puissent sans difficulté s'y rendre pour profiter, avec leurs frères nicaraguayens, des richesses de la nature.

Voyons maintenant. Laquelle est l'île de Calero? Parce que c'est cette île qu'on prétend avoir été occupée militairement par le Nicaragua. C'est la campagne que les autorités costa-riciennes ont lancée. Laquelle est l'île de Calero? C'est ce territoire. Voici le Colorado, regardez, et là le San Juan; et ce territoire qui se trouve entre le Colorado et le San Juan, c'est ce qu'ils ont appelé l'île de Calero. Sur ce territoire de l'île de Calero, qui fait presque cent quatre-vingts kilomètres carrés, je peux vous assurer, frères nicaraguayens, frères costa-riens, qu'il n'y a pas un seul soldat nicaraguayen! Aucun soldat, aucun policier nicaraguayen n'est même entré sur ce territoire, à aucun moment.

Voici maintenant la zone qu'ils appellent l'île de Portillos; et voici la zone de la lagune et du chenal dans lequel nous travaillons, et ici nous sommes déjà en territoire nicaraguayen. Sur le territoire costa-ricien, nous n'avons jamais occupé l'île de Calero, ce n'est pas vrai! Nous n'avons pas non plus occupé ce qu'ils appellent l'île de Portillos... il n'y a là-bas ni soldat ni police.

La zone où le Nicaragua exerce sa souveraineté, c'est celle-ci où nous menons

developing the operation for the cleanup of the river to recover our volume of flow, by recovering our volume of flow both will benefit, since we both navigate this river. But we have the following situation . . .

Costa Rica has the advantage that it can navigate the San Juan River without any [of the] obligations of foreign visitors, they can navigate in all this 140 kilometre stretch; in winter times they can navigate the 140 kilometres, because the river takes water, it has water; but during the summer they can no longer do so.

And what is it that they do? They do their routes, touristic tours; they go through the San Juan River and then descend through the Colorado River, because the Colorado River does permanently have water, because Nicaragua is giving water to it! Ninety per cent of the water is given to it by Nicaragua.

I was speaking on the phone with my fellow Carlos Argüello, our agent to defend Nicaragua before the International Court of Justice in The Hague; in conversation with him, we reached a conclusion, which is the following and that we are going to work on, I will later explain how.

Since Nicaragua has a problem, because it has not yet recovered the volume of flow of the river, nor its exit, what is the position of Nicaragua? While we continue with the cleanup, the dredging, cleaning the channel, so that we can fulfill everything that the awards order us to do and we can establish an exit through Harbour [Head] Island . . . This would open a space that would benefit Costa Rica and Nicaragua, because they have a right to exit through there as well, for both commerce and tourism.

While we work and finish these works, Costa Rica should allow, accept, that Nicaragua receive the same treatment to navigate through the Colorado River . . . these are waters that come from Nicaragua! But also starting from a principle that is established in international law, which is the principle of passage, the passage that is in all parts of the world. There are rivers in Europe, which are of common passage, all European States use them; similarly, there are rivers in Africa; and also rivers in Latin America.

Let's say that what we are looking for is simply to search for a point of balance, of justice; just like they benefit from the San Juan River, we should also count on the same conditions that they have to navigate through the San Juan River; us too, for commercial reasons, touristic reasons, we do not suggest, like they were doing, to enter with armed people, no, that never! But tourism, commercial [reasons], with the same prerogatives, with the same facilities, with the same privileges that Costa Rica has to navigate the San Juan River.

When Nicaragua will have finished the cleaning works with the dredges and will have recovered the river's flow and the passage from the river to the Harbour [Head] Lagoon, and we will have recovered this passage permanently, both in summer and in winter; then, at that moment, I would not say that we should renounce that right, rather I think that we should also maintain it, because they will benefit from works that are a cost for Nicaragua, because that is what the Awards say . . . Nicaragua has to do it; an effort that represents a cost for Nicaragua.

I would like to salute, in this moment, the brothers that are out there in Nicaraguan territory working on the cleanup of the river with the dredge; to the brothers who are working in the cleanup of the channel. Who are doing it in very difficult, harsh conditions, for they are working in swamps and they are working with pickaxe and shovels! That is to say, they are working to recover the full Sovereignty of our river and its navigation, shedding sweat, enduring mosquito bites, enduring the rain, enduring the humidity, we know how humid that inhospitable area is. Let's remember that they are in areas where a person, no matter his great strength, can easily get sick.

l'opération de nettoyage du fleuve afin qu'il retrouve son débit d'autrefois, ce dont nous bénéficierons les uns et les autres, puisque nous naviguons tous sur le fleuve. Mais voici la situation.

Les Costa-Riciens ont l'avantage de pouvoir naviguer sur le San Juan sans être soumis à aucune [des] obligations qui incombent aux visiteurs étrangers, ils peuvent naviguer sur tout ce tronçon de cent quarante kilomètres; en hiver, ils peuvent le faire car il y a de l'eau dans le fleuve; mais, en été, ils ne le peuvent plus.

Et que font-ils? Ils font leurs excursions touristiques, ils descendent le San Juan puis le Colorado, parce qu'il y a en permanence de l'eau dans le Colorado, puisque le Nicaragua lui en donne! Quatre-vingt-dix pour cent de son eau viennent du Nicaragua.

Je parlais au téléphone avec le camarade Carlos Argüello, l'agent qui défend notre pays devant la Cour internationale de Justice de La Haye, et nous sommes parvenus à la conclusion suivante sur laquelle nous allons travailler, je vous expliquerai comment plus tard.

Comme le Nicaragua a un problème, puisqu'il n'est pas encore parvenu à rétablir le débit du fleuve et son embouchure, quelle est sa position? Pour le moment, nous continuons le nettoyage, le dragage et le curage du chenal, de manière à pouvoir faire tout ce que les sentences nous ordonnent et à créer une sortie par l'île d'Harbor [Head]. Cela ouvrirait un espace dont profiteraient le Costa Rica comme le Nicaragua, car ils ont le droit de sortir par là aussi, à des fins commerciales et touristiques.

Pendant que nous menons à bien ces travaux, le Costa Rica devrait accorder le même traitement au Nicaragua, il devrait lui accorder un droit de navigation sur le Colorado. Cela non seulement parce que ses eaux viennent du Nicaragua, mais également au nom d'un principe bien établi en droit international et appliqué dans le monde entier: le principe de libre passage. Il existe en Europe des fleuves qui sont des lieux de passage commun, que tous les Etats européens empruntent; il en va de même en Afrique et en Amérique latine.

Disons que ce que nous cherchons, c'est simplement un point d'équilibre, c'est la justice; tout comme ils profitent du San Juan, nous devrions pouvoir bénéficier des mêmes conditions que celles dans lesquelles ils naviguent sur le San Juan; nous aussi, nous voulons ces conditions à des fins commerciales et touristiques, nous n'avons jamais envisagé — comme eux — d'entrer avec des gens armés, jamais! Mais, pour nos activités touristiques et commerciales, nous voulons pouvoir bénéficier des mêmes prérogatives, des mêmes facilités et des mêmes privilèges que ceux des Costa-Riciens lorsqu'ils naviguent sur le San Juan.

Lorsque le Nicaragua aura achevé le travail de nettoyage avec les dragues, que le fleuve aura retrouvé son débit, que le passage du fleuve à la lagune d'Harbor [Head] sera rétabli, et qu'il le sera de façon permanente, été comme hiver, alors, je ne dis pas que le Nicaragua devrait renoncer à ce droit, je crois au contraire que nous devrions le conserver car le Costa Rica profitera de travaux effectués aux frais du Nicaragua, puisque les sentences en ont ainsi décidé. Le Nicaragua doit faire cet effort, ce qui représente pour lui un coût.

Je tiens à saluer en cet instant les frères qui, en territoire nicaraguayen, travaillent au dragage du fleuve; aux frères qui travaillent au nettoyage du chenal. Ils le font dans des conditions très rudes et difficiles, car ils travaillent dans des marécages, avec des pioches et des pelles! A la sueur de leurs fronts, sous les piqûres des moustiques, sous la pluie et dans une humidité pénible — nous savons à quel point cette région inhospitalière est humide —, ils travaillent pour nous rendre toute notre souveraineté sur notre fleuve et pour qu'il redevienne navigable. N'oublions pas que, dans cette zone, n'importe qui, quelle que soit sa résistance, peut facilement tomber malade.

At this moment we have a contingent of Nicaraguan patriots, whose weapons are pickaxes and shovels, those are their weapons! And the strength, the fists that support those weapons, that the pickaxe and the shovel are in the conscience of those brothers, in the hearts and in the spirit of those brothers, who are working for the benefit of Nicaragua, and for the benefit of Costa Rica! And this is what is most incredible . . . that Costa Rica opposes works that will benefit them, since they already have a right to transit.

Until today we will formally propose, with a proposal that I will explain at the end, the navigation by Nicaragua on the Colorado River on the same conditions of Costa Rican navigation on the San Juan River.

Last night we were all witness to a failure of the OAS. It is not the first one, that is an institution which every day loses its minimal credibility, if it has any credibility left. We were witness to the manner in which the session was manipulated; there was a manipulation, a conspiracy, that was already in plain view. Manipulation that even tried to surprise with fast voting [procedures], where the percentages required by qualified majority [voting] were not taken into account, or where this was circumvented. Because the Permanent Council of the OAS has a total of 35 members, of these 35 members 28 States were present in the debates, in the discussion and in the voting, that is seven States were not present. And according with what the OAS establishes in its mechanisms, that were read there on several opportunities, because it appeared that nobody knew [them] clearly, not even the Directive Body.

It said: "The Permanent Council in exercise of its functions by Article 89, will adopt its decisions by the affirmative vote of two-thirds of its members, excluding the parties, except for those decisions that can be approved by a simple majority as authorized by its rules". This last part was not complied with and a voting procedure was imposed where neither Costa Rica nor Nicaragua were excluded. Why? Because they were clear that if Costa Rica and Nicaragua did not vote, they would not have reached the 21 votes needed, they would have had only 20 votes, and vote number 21 was provided by Costa Rica.

But further in accordance with what is established in the rules and procedures, it is required that two-thirds of the members of the Permanent Council [vote] for the approval of the resolution . . . Which means that 22 votes were necessary to approve this resolution. Twenty-two votes to approve it and not 21, as they falsely said there. They lied, they manipulated!

Even worse, they also included Costa Rica and Nicaragua so as to be able to count on vote 21, because they said that they were 21, when that was not so, they were 22. But since they were proceeding from the basis of the lie, of the falsehood that they were 21, then they included Costa Rica, because they knew that with that vote they would have obtained 21. That had been decided beforehand! The plan had been arranged, logically a political plan, to try to impose conditions, conditions that cannot be imposed!

It was well-known how the initiative in all these discussions, logically setting aside the Costa Rican delegate — he is there to defend Costa Rica at all cost and did it in his way — the leadership of Colombia was emphasized . . . We all know what Colombia means! Colombia has an expansionist policy that has tried to take possession of the Caribbean Sea; it maintains occupied [territory] by armed force [in] San Andres, Providencia and the Keys of Roncador, Quitasueños, Serranías. It maintains by the force of arms, against a resolution of the Court in The Hague, its patrolling in areas where those Colombian warships should not be.

En ce moment, nous avons un contingent de patriotes nicaraguayens armés de pioches et de pelles, voilà leurs armes ! Et la force, les poings qui tiennent ces armes que sont les pioches et les pelles, c'est la conscience qu'ont nos frères, dans leur cœur et dans leur esprit, d'accomplir une œuvre au service du Nicaragua, et au service du Costa Rica ! Voilà ce qui est le plus incroyable : que le Costa Rica s'oppose à des travaux dont il va profiter, puisqu'il bénéficie déjà d'un droit de passage.

Aujourd'hui, nous allons officiellement demander, avec une proposition que je détaillerai à la fin de mon discours, le droit pour les Nicaraguayens de naviguer sur le Colorado dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les Costa-Riciens sur le San Juan.

La nuit dernière, nous avons tous été témoins de l'échec de l'OEA. Ce n'est pas le premier, cette institution perd chaque jour un peu plus de sa crédibilité déjà infime, si tant est qu'il lui en reste. Nous avons vu comment la séance a été manipulée, une manipulation, une conspiration, s'est jouée au vu et au su de tous. Une manipulation qui a consisté à tenter de surprendre les participants en ayant recours à une procédure de vote accélérée et à ne pas tenir compte des pourcentages requis pour le vote à la majorité qualifiée, ou à les contourner. Le Conseil permanent de l'OEA se compose de trente-cinq membres au total, dont vingt-huit étaient présents lors des débats, de la discussion et du vote, c'est-à-dire que sept Etats étaient absents. Et ce que prévoient les mécanismes de l'OEA, qui ont été lus à plusieurs reprises, car il est apparu que personne ne les connaissait vraiment, pas même le bureau...

Voici ce qui est prévu : « Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de l'article 89, le Conseil permanent adopte ses décisions par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres — à l'exclusion des parties en cause — sauf lorsqu'il s'agit de décisions dont le règlement autorise l'adoption à la majorité simple ». Cette dernière partie n'a pas été respectée et on a imposé une procédure de vote dont ni le Costa Rica ni le Nicaragua n'ont été exclus. Pourquoi cela ? Parce qu'il était manifeste que, sans le vote du Costa Rica et du Nicaragua, les vingt et une voix nécessaires n'auraient pas été réunies, il n'y aurait eu que vingt voix, et la vingt et unième a été celle du Costa Rica.

Mais, toujours d'après ce que prévoient le règlement et les procédures, les deux tiers des membres du Conseil permanent doivent avoir voté en faveur d'une décision pour qu'elle soit approuvée. Ce qui signifie qu'il fallait vingt-deux voix pour approuver cette décision. Vingt-deux et non vingt et une, comme ils l'ont faussement affirmé. Ils ont menti, ils ont manipulé !

Pire encore, ils ont aussi inclus le Costa Rica et le Nicaragua pour pouvoir avoir une vingt et unième voix, parce qu'ils ont dit qu'ils étaient vingt et un, mais ce n'est pas vrai, ils étaient vingt-deux. Mais puisqu'ils portaient d'un mensonge, de l'affirmation mensongère qu'ils étaient vingt et un, ils ont inclus le Costa Rica, car ils savaient qu'avec lui ils obtiendraient vingt et une voix. Cela avait été décidé à l'avance ! Le plan avait été arrangé, un plan politique évidemment, pour tenter d'imposer des conditions, des conditions qui ne peuvent pas être imposées !

On a très bien vu comment, dans toutes ces discussions, l'initiative — à part, bien entendu, le délégué du Costa Rica, qui devait défendre son pays à tout prix et qui l'a fait à sa manière —, la prépondérance de la Colombie a été manifeste. Or nous savons tous ce que représente la Colombie ! Avec sa politique expansionniste, elle a tenté de prendre possession de la mer des Caraïbes ; elle occupe par la force des armes [le territoire de] San Andrés, de Providencia et des cayes de Roncador, Quitasueño et Serranías. En violation d'une décision de la Cour de La Haye, elle continue, avec la force des armes, à patrouiller dans des zones où ces navires de guerre colombiens ne devraient pas être.

They have already lost the first battle in the Court, precisely, in the decision that the Court adopted in the year 2008 in favour of Nicaragua, and where it tells Colombia . . . no, the maritime boundaries are not where you claim them to be, they are not there. And the decision of the Court is pending, in which the Court will determine where the maritime boundary is located and where, logically, all indicates that Nicaragua is going to win this decision, to the benefit of what belongs to it, its territorial sea. The stage has been set . . . A conspiracy led by Colombia, to which Costa Rica added itself, to which Honduras added itself and they all ran to the Court to say that they have to intervene as parties that can be affected by the judgment that the Court will adopt in a dispute that is exclusively between Nicaragua and Colombia. What has Costa Rica to do there? What has Honduras to do there? Ah, but Costa Rica and Honduras appeared there!

This was only a part of a plan that had been arranged and that they brought to the surface, the saddest thing is that they brought it to the surface following reports made by drug-traffickers. Notice this! That is, the Costa Rican authorities echoed the claims [made] by drug-traffickers who, escaping Nicaraguan authorities, took refuge in San Jose and there they said that the Nicaraguan army had occupied Costa Rican territory . . . The drug-traffickers are leading Costa Rican foreign policy! Since when? This must worry us . . . And this desperation to have us withdraw our army from the area? An army that is only in confrontation with drug-trafficking . . . Who will benefit from this request, with the proposal that Costa Rica makes that the army should stop to operate in Nicaraguan territory to combat drug-trafficking? Who benefits? Drug-traffickers.

And we know that drug-traffickers have long tentacles, tentacles that enter the State's Institutions, tentacles that move multibillion resources and tentacles that have currently brought into crisis, an extreme crisis, brother Latin American States like Mexico. Mexico has been taken over by drug-trafficking! Mexico is in a war where drug-trafficking has even taken Mexican military institutions, entire detachments of soldiers of the Mexican Army, of the special forces of the Mexican Army, have come to be detachments of the drug-traffickers. War weapons are everywhere, deaths, homicides, damage everywhere in Mexico.

Mexico is a State occupied by drug-trafficking, and Mexico should be worried that drug-trafficking does not extend towards Nicaragua; because it has already extended over Guatemala, which is another country occupied by drug-trafficking. Drug-traffickers killing members of the Salvadorian parliament in Guatemalan territory, members of the Central-American Parliament. Notice this! Like drug-trafficking was moving behind these States, behind Mexico, behind Guatemala, Colombia, to try to influence, and for what? To have influence in an operation against the efforts of Nicaragua, to stop the operation against drug-trafficking.

They did not speak about drug-trafficking last night. They, the Mexicans that are completely contaminated by drug-trafficking, did not speak; the Colombians did not speak about the problem of drug-trafficking; the Guatemalans did not speak, what they did was, simply, to make a common cause with a political position, where areas that are strictly legal are also being invaded, bordering [*sic*], that should not be addressed, decided and conditioned by the OAS, the OAS has nothing to do in this sense!

Then one gets the impression that drug-trafficking has become so powerful, that it takes the representative of Panama and he too throws himself . . . They don't want Nicaragua to fight drug-trafficking! That is the conclusion that I take from their interventions. It appears as if they were given the line . . . We must work hard there to prevent Nicaragua to continue fighting drug-trafficking. What are the interests

La Colombie a déjà perdu une première bataille devant la Cour — en 2008, quand celle-ci s'est prononcée en faveur du Nicaragua, en disant à la Colombie : « Non, les frontières maritimes ne sont pas là où vous le prétendez, elles sont ailleurs. » La Cour statuera bientôt sur l'emplacement de la frontière maritime et tout porte à croire que le Nicaragua obtiendra gain de cause — obtiendra ce qui lui appartient, sa mer territoriale. La mise en scène est claire : une conspiration dirigée par la Colombie, à laquelle le Costa Rica s'est associé, à laquelle le Honduras s'est associé. Ils se sont précipités devant la Cour en clamant qu'ils devaient intervenir en tant que parties, qu'ils pourraient être touchés par l'arrêt que rendra la Cour dans un différend qui concerne exclusivement le Nicaragua et la Colombie. Que vient faire là le Costa Rica ? Que vient faire là le Honduras ? Toujours est-il qu'ils étaient là !

Ce n'est là qu'une partie d'un plan qu'ils avaient conçu et qu'ils ont mis au jour, mais, le plus triste, c'est qu'ils l'ont fait sur la base d'informations émanant de trafiquants de drogue. Eh oui, les autorités costa-riciennes se sont fait l'écho des allégations de narcotrafiants qui, fuyant les autorités nicaraguayennes, se sont réfugiés à San José, et là ont affirmé que l'armée nicaraguayenne avait occupé des terres costa-riciennes. Les trafiquants de drogue tirent donc les ficelles de la politique étrangère du Costa Rica ! Depuis quand ? Il y a là de quoi nous inquiéter... Et ce souci désespéré de nous voir retirer notre armée de la région ? Une armée qui ne s'en prend qu'aux trafiquants de drogue... A qui cela profitera-t-il que, comme le demande le Costa Rica, l'armée cesse ses opérations de lutte contre le trafic de stupéfiants en territoire nicaraguayen ? Qui seront les bénéficiaires de cette proposition ? Les narcotrafiants.

Et nous savons que le pouvoir des barons de la drogue est tentaculaire... qu'il a glissé ses longs tentacules jusque dans les institutions de l'Etat, ces tentacules qui brassent des milliards et qui ont plongé dans la crise — une crise des plus graves — certains de nos Etats frères d'Amérique latine, le Mexique par exemple. Le Mexique est aujourd'hui livré aux narcotrafiants ! Il est le théâtre d'une guerre où les trafiquants de drogue ont infiltré jusqu'aux institutions militaires — des détachements entiers de soldats de l'armée mexicaine, des forces spéciales de l'armée mexicaine, ont été recrutés par les trafiquants de drogue. Les armes de guerre sont partout au Mexique... partout des assassinats, la mort, la désolation.

Les narcotrafiants ont fait main basse sur le Mexique, et celui-ci devrait se préoccuper de ne pas laisser leur emprise s'étendre jusqu'au Nicaragua ; car elle s'est déjà étendue sur tout le Guatemala, autre pays tombé aux mains des cartels de la drogue. Des trafiquants ont assassiné des députés salvadoriens en territoire guatémaltèque, des membres du parlement centraméricain. Comprenez bien : tout se passe comme si ces Etats — le Mexique, le Guatemala, la Colombie — étaient les jouets de narcotrafiants cherchant à exercer une influence, et une influence pour quoi faire ? Pour contrarier les efforts que fait le Nicaragua et pour mettre fin à l'opération de lutte anti-drogue.

Ils n'ont pas parlé de trafic de drogue hier soir. Les Mexicains, dont le pays est la proie des narcotrafiants, n'en ont pas parlé ; les Colombiens n'en ont pas parlé non plus ; les Guatémaltèques, pas davantage. Ils se sont simplement ralliés à une position politique, qui déborde sur des domaines strictement juridiques sur lesquels l'OEA n'a pas son mot à dire — l'OEA n'a pas à s'en mêler !

Et voilà, semble-t-il, que le trafic de drogue est devenu si puissant que le représentant du Panama est pris à son tour. Le Panama ne veut pas voir le Nicaragua combattre le trafic de drogue ! C'est ce que je conclus de ses interventions. Comme si on lui avait dicté la ligne à suivre : tout faire pour empêcher le Nicaragua de poursuivre la lutte anti-drogue. Quels sont les intérêts à l'œuvre derrière ces positions

behind these political positions? From Colombia, from Panama, from Costa Rica, from Guatemala, from Mexico, which are States that are completely contaminated by drug-trafficking. And some of them are completely destabilized, have already become impossible to govern, as is the case of Guatemala and of Mexico.

What happened there was simply a battle between States who defend drug-trafficking and Nicaragua, who is fighting drug-trafficking because in that area that Costa Rica claims that we have invaded . . . First, it is Nicaraguan territory and we are fighting against drug-trafficking! There have been no confrontations between Costa Ricans and Nicaraguans. There has not been a single bullet shot between Nicaraguans and Costa Ricans.

Because some were speaking, giving the example of other Latin American States where there have been bullets . . . if there had been bullets, there would have been deaths! But here, there have not been bullets or dead people, simply because the presence of the army in this Nicaraguan area is, has been, and will continue to be to fight drug-trafficking. It already appears that the influence of drug-trafficking, is really advancing, it continues to advance.

But anyway, we want to emphasize the position of ALBA in that debate and during the famous manipulated and distorted voting . . . We want to emphasize the brother people of Venezuela; I was precisely speaking now on the phone with President Hugo Chávez, he called us. And he is really not surprised, because who would be surprised. We already know what the OAS is, but he is outraged; as are we, about what happened.

Because at the OAS a consensus should have been sought, that has been the principle. Voting merely leads to confrontations and to the fracture and eventual disappearance of the so-called OAS, which should have disappeared a while ago, is the truth. We continue to be there out of habit, but it should have disappeared a while ago! But they are breaking the principle of consensus, that was defended with much strength by the Venezuelan representative. I would say that the representative of Venezuela, with the representative of Nicaragua, maintained a firm position until the last second, fighting the battle for consensus and for dialogue without conditions; that was the position!

We also recognize the position of Bolivia, who had a good intervention; and the Bolivian representative said: in this situation we prefer not to participate in that vote. That is they did not simply abstain they erased themselves, namely, Bolivia said: I am not here; Guyana abstained, a dignified attitude; Ecuador abstained, a dignified position; Dominica abstained and, as was to be expected, Venezuela and Nicaragua, fighting for Latin America, fighting for our people.

And, especially, fighting against drug-trafficking . . .! Because I consider that this has turned into a battle between the interests of drug-traffickers, which are transnational, and the interests of our people and of the institutions that are in the fight, because Nicaragua in this moment is the point of restraint. Drug-trafficking has already taken Guatemala, it advances over El Salvador, it advances over Honduras and the point of restraint is Nicaragua. Costa Rica should be thankful that Nicaragua is the point of restraint, so that Costa Rica is not completely taken over by drug-trafficking in the same way as Guatemala, Mexico have been taken, which does not mean that drug-traffickers are not present in Costa Rica, as they are in Panama.

In this meeting of the OAS the possibility of unconditional dialogue was really killed, *killed*, because they started to include conditioning elements and that kills unconditional dialogue. And we, I repeat, as of principle, are not withdrawing from an area of Nicaraguan territory on the border areas with the brother people of Costa

politiques ? Ces positions de la Colombie, du Panama, du Costa Rica, du Guatemala, du Mexique — autant d'Etats complètement gangrenés par le narcotrafic, à ce point déstabilisés, pour certains (comme le Guatemala et le Mexique), qu'ils en sont devenus ingouvernables.

Ce qui s'est passé n'était rien d'autre qu'une bataille entre des Etats qui défendent le trafic de drogue et le Nicaragua qui le combat, parce que dans cette zone que le Costa Rica nous accuse d'avoir envahie... pour commencer, elle fait partie du territoire nicaraguayen, et nous y luttons contre le trafic de stupéfiants ! Il n'y a eu aucun affrontement entre Costa-Riciens et Nicaraguayens, pas une seule balle tirée entre nos deux peuples.

D'aucuns ont mis en avant — donné l'exemple — d'autres Etats d'Amérique latine où les armes ont parlé... Or, si les armes avaient parlé, il y aurait eu des morts ! Mais, ici, il n'y a eu aucun tir de balle, aucun mort, pour la simple raison que, si l'armée est présente dans cette partie du Nicaragua, c'est, c'était, et ce continuera d'être, pour lutter contre le trafic de drogue. Un trafic dont manifestement l'influence s'étend déjà, ne cesse de progresser.

Mais nous tenons à relever la position adoptée par l'ALBA pendant cette discussion, pendant le fameux scrutin — ce scrutin où les dés étaient pipés, la partie jouée d'avance... nous voulons parler du peuple frère, le peuple du Venezuela. Je viens justement de m'entretenir au téléphone avec le président Hugo Chávez, il nous a téléphoné. Et il n'est pas vraiment surpris — car qui le serait ? Nous savions déjà ce qu'est l'OEA —, mais il est profondément indigné, comme nous le sommes nous-mêmes, par ce qui s'est passé.

Car, au sein de l'OEA, on aurait dû rechercher le consensus, c'est là le principe. Le vote ne peut conduire qu'à des affrontements, à la division et, à terme, à la disparition de cette organisation qui, il est vrai, aurait dû disparaître depuis un certain temps déjà. Nous continuons d'en faire partie, par habitude, mais elle aurait dû disparaître depuis déjà un bon moment ! Mais ils sont en train de faire voler en éclats le principe du consensus, si résolument défendu par le représentant du Venezuela. Le représentant du Venezuela, de même que celui du Nicaragua, a maintenu une position ferme jusqu'à la dernière seconde, livrant bataille en faveur du consensus et d'un dialogue sans condition — telle était notre position !

Nous nous félicitons, également, de la position de la Bolivie, qui est intervenue fort à propos. Le représentant de la Bolivie a dit ceci : dans cette situation, nous préférons ne pas participer au vote. La Bolivie ne s'est donc pas simplement abstenue, elle s'est effacée, elle a dit « je ne suis pas là » ; le Guyana s'est abstenu — une attitude pleine de dignité ; l'Equateur s'est abstenu — une position pleine de dignité ; la Dominique s'est abstenue, de même que, comme on pouvait s'y attendre, le Venezuela et le Nicaragua, luttant pour l'Amérique latine, luttant pour notre peuple.

Et luttant avant tout contre le trafic de drogue ! Parce que je considère que ce qui se joue ici, c'est un combat entre les intérêts des narcotrafiquants, intérêts qui ne connaissent pas les frontières, et ceux de notre peuple et des institutions impliquées dans la lutte anti-drogue. En ce moment, le Nicaragua est l'ultime garde-fou. Le trafic de drogue a déjà gagné le Guatemala, il s'étend à El Salvador, il progresse à travers le Honduras, et c'est le Nicaragua qui est l'ultime garde-fou. Le Costa Rica devrait être reconnaissant au Nicaragua de faire ainsi barrage, de lui permettre de ne pas tomber sous la coupe des trafiquants de drogue, qui ont déjà fait main basse sur le Guatemala et sur le Mexique — ce qui ne veut pas dire que les trafiquants soient absents du Costa Rica : il y en a au Costa Rica, comme il y en a au Panama.

Cette réunion de l'OEA a réellement détruit — *anéanti* — toute possibilité de dialogue inconditionnel, parce qu'ils ont commencé à ajouter des conditions et que cela sonne le glas d'un dialogue ouvert. Et par principe, je le répète, nous n'allons pas nous retirer d'une zone du territoire nicaraguayen située dans des régions proches de

Rica, with the brother people of Honduras, nor in maritime zones, we are not withdrawing our army forces or our police forces that fight against drug-trafficking. There is no withdrawing here.

And that proposal from the OAS last night of “approving”, in inverted commas, what they are telling us is that we should leave free the territory to drug-trafficking, we do not accept this.

But now I want to conclude, because President Hugo Chávez, dear fellow Commander, he said he would pay attention to this intervention. He is a sports lover and here we are sports lovers and there is great expectation today, dear brother President Commander Hugo Chávez, because today there is a fight here between a great Mexican boxer, Margarito, and a great Philipino boxer, Pacquiao, and they will broadcast it. But we still have time. I will not attempt to repeat so many arguments that have already been presented, but I think we must continue to work, that our people, or youth should be aware and master this subject, because the way in which Nicaragua has lost many square kilometres is painful. We lost it in Mocorón to Honduras, we lost Guanacaste and Nicoya to Costa Rica; they wanted to take the San Juan River from us, which led the Court to a judgment in 2009 saying that the San Juan River belongs to Nicaragua! Colombians continue to want to take from us our seas and our maritime platforms; the Honduran, Costa Rican and Colombian interests continue to conspire to attain their expansionist objectives. And, logically, we cannot discontinue this battle.

I want to say that yesterday afternoon, when the discussions were about to begin, there was no place in our country, even in the middle of a working day . . . Where there were televisions, the debate was being broadcast; even commercial centres, the televisions for sale, on offer, were broadcasting the debates; and the citizens of all economic layers, of all social layers, of all political views, all, following the debate . . . With a deep sense of dignity and pride for being Nicaraguan! And we are defending a just cause, because what we are defending is to prevent them from continuing to destroy us, enough damage has been caused to Nicaragua in relation to its territory.

I see the image of Nicaragua, as though they want to repeat the story of the Nicaraguan brother there in Costa Rica, who in the sight [of] and [with the] tolerance of the cameraman, wardens, what they did was to enjoy the photos of how very ferocious dogs destroyed that Nicaraguan brother, as if they wanted to destroy the motherland! But the motherland cannot be destroyed anymore . . . Enough, we cannot allow that the territory of Nicaragua be cut off!

I want to express that, summarizing what would be our conclusions, and what the course of action that we are developing is . . . first, I have here the letter that the fellow Denis Moncada Colindres sent to Joaquín Alexander Maza Martelli, President of the Permanent Council of the OAS, where he says that Nicaragua withdraws its request for the calling of the OAS Foreign Ministers’ meeting. You will remember that this was part of the debate and it was the opportunity to urge consensus, if the ambassadors could not find consensus, the practice of the OAS had been to continue until consensus was reached, and then to coax the Ministers to be the ones to find consensus.

At that moment we were still betting that consensus could be achieved, but when we are subjected to manipulated, fixed, false voting, then, simply, we see no sense in calling a meeting of Foreign Ministers; simply, we have lost all faith in the OAS. It would even be convenient to start working on our withdrawal from the OAS. What is the OAS for? What are we doing in the OAS?

la frontière avec nos frères du Costa Rica, avec nos frères du Honduras, pas plus que des zones maritimes — nous ne retirerons pas nos forces armées ou nos forces de police, qui luttent contre le trafic de drogue. Il n'en est pas question.

Quant à la proposition avancée hier soir par l'OEA — qui nous demande d'« approuver », entre guillemets —, elle revient à dire que nous devrions laisser les mains libres aux trafiquants de drogue, et nous ne l'accepterons pas.

Mais j'aimerais maintenant conclure, parce que le président Hugo Chávez, notre cher camarade commandant, m'a dit qu'il suivrait cette intervention. Or, c'est un grand amateur de sport, nous aussi nous sommes amateurs de sport, et on attend aujourd'hui avec impatience, cher président, cher frère, le match qui opposera deux grands boxeurs — le Mexicain Margarito et le Philippin Pacquiao —, qui va être retransmis. Mais nous avons encore un peu de temps. Je ne vais pas chercher à répéter une quantité d'arguments qui ont déjà été exposés, mais je pense qu'il nous faut persévérer, il faut que notre peuple, notre jeunesse soient au courant de la situation, qu'ils en connaissent les tenants et les aboutissants, parce que la façon dont le Nicaragua a perdu de nombreux kilomètres carrés nous a laissé un goût amer. A Mocorón, nous avons dû laisser des terres au Honduras; nous avons dû laisser Guanacaste et Nicoya au Costa Rica; ils ont voulu nous prendre le fleuve San Juan, mais la Cour a jugé, en 2009, que le San Juan nous appartenait! Les Colombiens continuent de vouloir s'approprier nos mers et nos plates-formes maritimes; les intérêts honduriens, costa-riens et colombiens continuent de conspirer, animés de ces visées expansionnistes. Et, bien évidemment, nous ne pouvons pas renoncer à nous battre.

Je voudrais encore dire qu'hier après-midi, alors que les discussions allaient commencer, il n'y avait pas un seul endroit dans notre pays, au beau milieu — pour tant — d'une journée de travail... partout où il y avait des postes de télévision, le débat était diffusé; même dans les centres commerciaux, sur les écrans des téléviseurs à vendre, le débat était retransmis; et les citoyens de toutes couches sociales, de tous horizons économiques, de tous bords politiques, tous suivaient ce débat, ils le suivaient avec un profond sentiment de dignité et la fierté d'être nicaraguayens! La cause que nous défendons est juste: nous voulons les empêcher de continuer à nous détruire, le territoire du Nicaragua a été suffisamment entamé.

J'ai une image du Nicaragua... c'est comme s'ils voulaient répéter l'histoire de ce frère nicaraguayen au Costa Rica qui, sous les yeux impassibles des personnes présentes — cameramans, surveillants... Ce qu'ils ont fait, c'est qu'ils se sont repus de ces images de chiens féroces mettant en pièces notre frère nicaraguayen, comme s'ils voulaient mettre en pièces notre patrie! Mais nous ne pouvons plus laisser mettre en pièces notre patrie... C'est assez, nous ne pouvons pas laisser amputer davantage le territoire du Nicaragua!

Enfin, je voudrais vous dire — pour résumer nos conclusions et la démarche qui sera la nôtre: premièrement, j'ai entre les mains la lettre que le camarade Denis Moncada Colindres a adressée à Joaquín Alexander Maza Martelli, président du Conseil permanent de l'OEA, pour lui dire que le Nicaragua retire sa demande visant à obtenir la convocation d'une réunion des ministres des affaires étrangères de l'OEA. Vous vous souviendrez que c'était là un élément du débat, c'était la possibilité d'obtenir le consensus; s'il n'y avait pas de consensus entre les ambassadeurs, la pratique de l'OEA a toujours été de persévérer jusqu'à aboutir au consensus, de convaincre les ministres de reprendre le flambeau.

Nous croyions encore alors qu'un consensus était possible; mais, lorsqu'un scrutin est manipulé, faussé, truqué, nous ne voyons plus l'intérêt de convoquer une réunion des ministres; nous avons purement et simplement perdu confiance en l'OEA. Nous ferions même bien de nous préparer à en sortir. A quoi sert l'OEA? Que faisons-nous dans cette organisation?

Cuba was expelled from the OAS in a barbarous act, and then, in an historical event, the right of Cuba was vindicated. Those unjust sanctions imposed against Cuba were lifted. What was the role of the OAS during the coup in Honduras? Could by any chance the OAS stop the coup? No. What the OAS did was to promote dialogue with the coup [government]. And, at this point, there are a great number of States which have been opening relations with Honduras and have normal relations with this country. So I ask myself, what is the point of being in the OAS? We must seriously consider our withdrawal from the OAS, work so that the new front of Latin American and Caribbean nations is formed, the project of the Community of Latin American and Caribbean Nations, which is the project we approved last year in Mexico, Cancun, and there will be a meeting next year in Caracas, Venezuela, in the month of July, to lay the bases for this. The meeting in Mexico was a historic meeting, because there all the Caribbean nations, without exception, Cuba was there, agreed to integrate this force of Governments, of Latin American and Caribbean States.

Venezuela will be the seat of the next meeting, where the foundations will be laid and there, for the first time in our history, we the Latin Americans will have an instrument that we have not been able to have; then the Supreme Dream of Bolívar will come true, [the dream] of which Sandino spoke about in that famous manifesto from the mountains of Nicaragua, when he was confronting the Yankee intervention.

So we are not interested in the meeting of Foreign Ministers; if Costa Rica calls for it, it is their business if they want to call for it; we no longer have any interest in the meeting of Foreign Ministers, nor any interest in participating . . . What would be the point of taking part in that meeting of Foreign Ministers? None. If they call for it, then [so] be it, we will not be there, we will not take part in the meeting of Foreign Ministers.

Nicaragua will proceed, I have been speaking with fellow Carlos Argüello, we will proceed [with] doing the work and the refinement, preparing everything to form the team. I have already told Carlos to advance some ideas and to meet in the next few days here in Managua to work on the strategy in front of the International Court of Justice in The Hague, which is the place where these subjects should be discussed.

That is, we as the harmed party [of the case], because we are being harmed by Costa Rica, will have recourse to the Court and denounce Costa Rica for wanting to occupy Nicaraguan territory, because this is what Costa Rica wants! To take possession of Nicaraguan territory. And also to proceed with the demarcation, densification of the terrestrial boundary and the delimitation of the maritime boundaries. To find an integral solution, because if we solve this today and do not solve the whole [dispute], at any point we could have another conflict; and we do not want to be in conflict with brother people, with sister Nations, since, at the end of the day, [it is the] people [that] are involved and manipulated in these conflicts.

We will propose there, and have already proposed to Costa Rica, we publicly propose . . . If they do not agree, we can take the case to the Court, that Nicaragua may immediately use the Colorado River to navigate on the same conditions as Costa Rica navigates on the San Juan River. These are the fundamental points that we will work on, from the starting point that this subject died in the OAS, where we no longer have anything to do; the OAS, at least with respect to this topic . . . "Requiescat in pace", as His Eminence would say.

And make a call to the Costa Rican people not to be carried away by the confrontation. See the difference, here in Nicaragua, here we are confronting this with maturity, seriousness and responsibility. They say that they have a very high level of

Cuba a été expulsée de l'OEA par un acte de barbarie puis, par un événement historique, elle a été rétablie dans ses droits. Les sanctions injustes imposées à Cuba ont fini par être levées. Quel rôle l'OEA a-t-elle joué lors du coup d'Etat au Honduras? Est-ce que par hasard elle a pu s'y opposer? Non. Ce qu'a fait l'OEA, c'est promouvoir le dialogue avec ceux qui ont fomenté le coup d'Etat. Et, aujourd'hui, un grand nombre de pays ont repris des relations avec le Honduras, ils entretiennent des relations normales avec ce pays. J'en viens donc à me demander: à quoi bon faire partie de l'OEA? Nous devons sérieusement envisager de nous en retirer, pour travailler à constituer le nouveau front des pays latino-américains et caraïbes. Ce projet de communauté des nations latino-américaines et caraïbes, nous l'avons approuvé l'année dernière au Mexique, à Cancún, et au mois de juillet de l'année prochaine une autre réunion se tiendra à Caracas, au Venezuela, pour en jeter les bases. La réunion du Mexique était un événement historique, car toutes les nations caraïbes, sans exception — même Cuba y était — sont convenues de participer à cette union des gouvernements des Etats latino-américains et caraïbes.

C'est le Venezuela qui accueillera la prochaine réunion, destinée à jeter les bases du projet. Là, pour la première fois de notre histoire, nous, Latino-Américains, disposerons de l'instrument que nous n'avons pas pu avoir par le passé; alors deviendra réalité le rêve suprême de Bolívar, évoqué par Sandino dans le célèbre manifeste qu'il a lancé depuis les montagnes du Nicaragua, alors qu'il faisait face à l'intervention yankee.

C'est pourquoi la réunion des ministres des affaires étrangères ne nous intéresse pas; si le Costa Rica veut la convoquer, qu'il la convoque, c'est son affaire; nous ne trouvons plus aucun intérêt à cette réunion, ni à la participation... A quoi nous servirait-il de participer à une réunion des ministres des affaires étrangères? A rien. S'ils la convoquent, très bien, mais nous n'y serons pas, nous ne participerons pas à la réunion des ministres des affaires étrangères.

Le Nicaragua va continuer, j'en ai discuté avec le camarade Carlos Argüello, nous allons continuer à faire le travail, à l'affiner, à préparer tout ce qu'il faut pour former l'équipe. J'ai déjà dit à Carlos d'avancer quelques idées et de tenir des réunions dans les jours qui viennent, ici à Managua, pour élaborer notre stratégie devant la Cour internationale de Justice à La Haye, qui est le lieu où ces questions doivent être débattues.

Je dis que, en tant que partie lésée — parce que nous sommes actuellement lésés par le Costa Rica —, nous irons devant la Cour pour dénoncer la volonté de ce pays d'occuper des terres nicaraguayennes. Parce que c'est là ce que veut le Costa Rica: s'approprier une partie du territoire nicaraguayen! Nous irons aussi devant la Cour pour obtenir la démarcation, la densification des frontières terrestres et la délimitation des frontières maritimes. Pour trouver une solution globale, parce que, si nous réglons aujourd'hui un aspect du différend sans régler l'ensemble, nous pourrions à tout moment nous retrouver devant un autre conflit. Et nous ne voulons pas de conflit avec des peuples frères, des nations sœurs, puisqu'au bout du compte ce sont les populations qui sont entraînées et manipulées dans le cadre de tels conflits.

Nous proposerons là-bas ce que nous avons déjà proposé au Costa Rica, nous le proposerons publiquement. S'il n'accepte pas, nous demanderons à la Cour que le Nicaragua puisse immédiatement jouir sur le fleuve Colorado des droits de navigation dont jouit le Costa Rica sur le fleuve San Juan. Ce sont là les points fondamentaux sur lesquels nos efforts vont porter, puisque ce débat est mort à l'OEA, où nous n'avons plus rien à faire; quant à l'OEA, du moins sur ce sujet, ... *requiescat in pace*, comme dirait Son Eminence.

Et nous appelons le peuple costa-ricien à ne pas se laisser emporter par l'esprit de confrontation. Voyez la différence: ici, au Nicaragua, nous faisons face à la situation avec maturité, sérieux et responsabilité. Ce peuple se targue d'avoir un très haut

culture, they pride themselves on being the most cultured of Latin America and the Caribbean, well the Nicaraguan people are showing more culture and responsibility in addressing these matters; workers, women, youth, different economic and social sectors of the country, the different political forces.

I want to leave this matter very clear here, that this is a matter that unites us and that with this matter that unites us I am not ignoring or trying to evade, nor am I interested in covering the matters that do not unite us Nicaraguans, topics of a political and institutional order . . . There we have differences, there they are! And those differences, in the end, will be resolved, will be decided by the Nicaraguan people in a peaceful manner, next year in the month of November, depositing their vote . . . That is the solution!

Nicaraguan brothers, let's continue to work in all fields, in the economic field, in the social field; in the political field, each contributing their ideas, their proposals. There are people who will organize marches in the next few days, wonderful, organize your march! Go protest against the Government, protest, there is no problem! Protest all you want . . . But in this matter: united, all united! Which is the most important thing, and there we are being consistent with our being Nicaraguans.

Many thanks, dear brothers, dear sisters, dear Nicaraguan families, good night and may God give us the patience and wisdom to resolve this situation. Thank you.

niveau d'éducation, il s'enorgueillit d'être le plus cultivé d'Amérique latine et des Caraïbes; eh bien, en l'occurrence, le peuple nicaraguayen fait preuve de davantage d'éducation et de sens des responsabilités — et c'est vrai de toute la population, qu'il s'agisse des travailleurs, des femmes, des jeunes, des différents secteurs économiques et sociaux du pays ou de ses différentes forces politiques.

Je veux qu'aujourd'hui il soit parfaitement clair que, sur cette question, nous sommes tous unis et que, en l'évoquant, je n'oublie pas, je ne cherche pas à éluder et encore moins à cacher les questions qui nous divisent, nous les Nicaraguayens, questions qui sont d'ordre politique ou institutionnel. Oui, nous avons nos divergences, je ne le nie pas! Et ces divergences finiront par être aplanies, elles seront réglées par la décision que le peuple nicaraguayen prendra pacifiquement lorsqu'il ira voter au mois de novembre de l'année prochaine. C'est là la solution!

Frères nicaraguayens, poursuivons nos efforts dans tous les domaines, de l'économie au social en passant par la politique, chacun de nous apportant ses idées et ses propositions. Certains organiseront peut-être des manifestations dans les jours qui viennent, c'est parfait, organisez vos manifestations! Allez protester contre le gouvernement, allez-y, il n'y a aucun problème! Protestez autant que vous voudrez... Mais, sur cette question particulière: unis, nous sommes tous unis! C'est ce qu'il y a de plus important et nous nous montrons ainsi fidèles à notre identité nicaraguayenne.

Un grand merci à vous, chers frères et sœurs, chères familles nicaraguayennes; je vous souhaite une bonne nuit et que Dieu nous donne la patience et la sagesse nécessaires pour régler cette situation. Je vous remercie.

SPEECH BY PRESIDENT-COMMANDER DANIEL ORTEGA
DEFENDING THE SOVEREIGN RIGHT OF THE NICARAGUAN PEOPLE
OVER THE SAN JUAN RIVER

ALLOCUTION DU PRÉSIDENT-COMMANDANT DANIEL ORTEGA
POUR LA DÉFENSE DU DROIT SOUVERAIN DU PEUPLE NICARAGUAYEN
SUR LE FLEUVE SAN JUAN

[Original Spanish text]

[Texte original en espagnol]

COMPARECENCIA DEL PRESIDENTE-COMANDANTE DANIEL
DEFENDIENDO EL DERECHO SOBERANO DEL PUEBLO DE NICARAGUA
SOBRE EL RÍO SAN JUAN DE NICARAGUA

13 de noviembre de 2010 [19:25:36]

Palabras de Rosario

Queridos hermanos, queridas hermanas, queridas familias nicaragüenses, estamos desde esta Casa de la Presidencia para transmitir la Comparecencia del Presidente de la República en relación a la lucha por nuestra Soberanía, por nuestros Derechos Soberanos sobre el Río San Juan, Patrimonio Natural de Nicaragua y orgullo de todo nuestro pueblo, Orgullo Nacional.

Acompañan al Presidente, Su Eminencia, el Cardenal de la Reconciliación, la Paz y la Unidad por el Bien Común, Miguel Obando y Bravo; el Jefe del Ejército de Nicaragua y el Estado Mayor del Ejército de Nicaragua; la Jefatura Nacional de la Policía y su Estado Mayor; la Cancillería, su Canciller, compañero Samuel Santos, el Vice Canciller, compañero Valdrack Jaentschke; la Ministra del Ambiente, compañera Juanita Argeñal; el Director del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, compañero Alejandro Rodríguez; el Jefe de Asuntos Jurídicos de la Cancillería, Doctor César Vega. Compañeros Dirigentes de Organizaciones Ambientalistas, Movimientos Sociales y Miembros Destacados de Juventud Sandinista 19 de Julio.

Para iniciar esta Comparecencia por nuestros Derechos Soberanos, vamos a escuchar el mensaje de Su Eminencia, el Pastor de los nicaragüenses, de la Unidad por el Bien Común, Miguel Obando y Bravo.

Mensaje de Su Eminencia, Cardenal Miguel Obando y Bravo

Comandante Daniel Ortega Saavedra, Presidente de Nicaragua, señora Rosario Murillo, Coordinadora de Comunicación Social y Ciudadanía; un saludo respetuoso a todas las autoridades; hermanos todos en Cristo Nuestro Señor.

La Patria tiene derecho a que nuestra alma, nuestro talento, nuestra razón, le consagren sus mejores y más nobles facultades; no hemos nacido para nosotros, sino para nuestro país, decía Platón.

Felicitemos al señor Presidente, a la Primera Dama y a la Asamblea Nacional, al Ejército, a la Policía, al pueblo de Nicaragua, que se han unido para tratar de resolver el problema por cauces civilizados. Los nicaragüenses hemos demostrado que somos personas amantes de la Paz, el comportamiento de la persona es plenamente humano cuando nace del Amor, manifiesta el Amor y está ordenado al Amor.

Esta verdad vale también en el ámbito social; es necesario que los cristianos sean testigos profundamente convencidos y que sepan mostrar con sus vidas, que el Amor es la única fuerza que puede conducir a la perfección personal y social y mover la Historia hacia el Bien.

Los antiguos romanos decían: «si quieres la Paz, prepárate para la guerra.» Pero nosotros, que somos un pueblo amante de la Paz, seguiremos agotando todos los medios que están a nuestro alcance para evitar, en cuanto sea posible, el derramamiento de sangre.

Debemos orar, pidiendo luces al Divino Espíritu, para que ilumine nuestras mentes y le dé a nuestro vecinos también luz, para que podamos obtener una Paz que esté basada en el Amor, la Justicia, la Verdad y la Libertad:

Dios Todopoderoso y Eterno, que con amor inefable nos has creado, derrama Tu Santo Espíritu sobre nuestras autoridades, a fin de que tomando decisiones sabias y ponderadas, resguarden la integridad de nuestra Patria y por intersección de La Purísima Concepción, Patrona de Nicaragua, alcancemos la Concordia y la Paz, por Jesucristo, Nuestro Señor, amén.

Palabras de Daniel

Buenas noches, hermanos nicaragüenses, familias nicaragüenses, estamos en este fin de semana del mes de noviembre, acercándonos a las festividades de Las Purísimas, de las Navidades y del Año Nuevo. En medio del trabajo diario de todas las familias nicaragüenses, de la juventud estudiosa, de los campesinos, de los diferentes sectores de la sociedad nicaragüense, hoy nos hemos convocado para abordar este tema que ha venido a alterar las relaciones entre dos pueblos hermanos, Costa Rica y Nicaragua... ¡somos dos pueblos hermanos!

Es importante destacar la forma en que todos los nicaragüenses en general, hemos cerrado filas; la visita de la Asamblea Nacional a la zona donde ejerce su Soberanía el pueblo nicaragüense, el Estado nicaragüense; el Río San Juan de Nicaragua, nombre oficial ahora del Río, luego de las Resoluciones tomadas por la Asamblea Nacional de Nicaragua.

No hemos visto aquí manifestaciones en contra del pueblo costarricense, ni en contra de las autoridades que representan aquí al pueblo de Costa Rica; incluso, en estos días fueron auxiliados en las costas del Mar Caribe, cuatro pescadores costarricenses que estaban ya bastante adentro del mar territorial de Nicaragua, bastante el Norte. Eso nos preocupó, lógicamente, a las autoridades, porque bien podían ser pescadores perdidos o bien podrían ser las famosas operaciones de narcotráfico.

Se les dio la protección, se les dio la atención, pero también, lógicamente, se les hicieron las preguntas correspondientes; y el día de hoy fueron entregados a las autoridades costarricenses, al Consulado, que fueron los que estuvieron haciendo las gestiones correspondientes y se encargaron de dar los datos de los pescadores. Pero se han dado manifestaciones, en el hermano pueblo costarricense, no del pueblo, sino de algunos sectores, que tratan de poner la situación mas grave de lo que realmente es.

Anoche, la Embajada de Nicaragua en Costa Rica fue objeto de un atentado, le lanzaron cócteles molotov desde un vehículo que fue identificado; está de testigo el vigilante de la Policía costarricense que estaba en el sitio; inmediatamente llamaron a otras unidades de la Policía. Pero son manifestaciones de violencia que no se han presentado, ni se van a presentar en Nicaragua. Igualmente, la detención de unos camiones que venían de Panamá y trataron de detenerlos, pensando que eran camiones del Ejército; unos camiones procedentes de Alemania, venían por Panamá hacia Nicaragua. Esto fue una acción ya de las autoridades costarricenses, y cuando se encontraron que no eran camiones que viniesen para el Ejército, sino que son de las operaciones comerciales normales que existen en nuestro país, entonces, lógicamente, los liberaron. Pero son señales que nos preocupan y tenemos que denunciar el atentado de que ha sido víctima la Misión de la Embajada de Nicaragua en Costa Rica. Gracias a Dios que el coctel no penetró al interior, si hubiese penetrado al interior de la Misión ise incendia! con todas las consecuencias que esto trae.

De ahí la trascendencia del mensaje de Su Eminencia... tenemos que enfrentar estos problemas con firmeza, con respeto, con un espíritu constructivo, pero sin alentar a la confrontación, sin alentar a la xenofobia, sin alertar al racismo, que son elementos que se están moviendo en la hermana República de Costa Rica. Hay grupos, fuerzas interesadas en que esta situación, en lugar de resolverse a través del diálogo incondicional, más bien, se complique aún más. Tengo aquí, en mis manos, un mapa de la zona famosa del diferendo. Esta es una toma satelital, imagen de radar, dice, 1960; aquí tenemos esta otra imagen del 24 de febrero del 2010... este es el foco del conflicto, fíjense bien. De esto, han abundado en argumentaciones, en fundamentaciones, en la presentación que le hicimos aquí a la Delegación de la OEA; en la presentación que le hizo el Jefe del Ejército, el General Avilés, a la Asamblea Nacional en San Carlos, Río San Juan; en la exposición que hizo el Asesor Presidencial y científico nicaragüense, Jaime Incer, en la Sesión de anoche,

en la reunión que se realizaba allá en la OEA. Ahí está claro, aquí está Punta Castilla donde está el primer mojón, o como le llamamos, el primer hito, que es el que sirve de punto de partida para luego ir trazando lo que es la frontera entre Nicaragua y Costa Rica; aquí esta la laguna de Harbor Head, aquí se encuentra la laguna que pertenece lógicamente a Nicaragua. Aquí está el famoso caño que va a Harbor Head, o sea, aquí va el Río San Juan y el Río San Juan debería, en un cauce normal, retomar esta ruta y llegar a esta laguna, en una zona donde hace muchos años existió una gran bahía.

Esa bahía, con el paso del tiempo, ahí se conjugaron factores de todo tipo y, sobre todo, el desarrollo de Costa Rica en esta zona. O sea, Costa Rica decidió sacrificar el bosque, la Reserva. Decidió sacrificarla ¿para qué? Para desarrollar proyectos, programas ganaderos, proyectos agrícolas, es decir, llevar ahí lo que es la modernidad, pero a costa de lo que era una Reserva, donde prácticamente, aquí era todo un corredor, la Reserva desde Costa Rica y luego a caer a la Reserva en Nicaragua, en Indio-Maíz.

Ahí desapareció la Reserva... aquí, quedó la Reserva y ahí está la lucha por mantenerla, porque no es una vez que esta Reserva Indio-Maíz ha sido invadida por gente manipulada por narcotraficantes de madera; tanto han manipulado a campesinos nicaragüenses como a campesinos costarricenses y los han metido en la Reserva. Y ahí ha tenido que llegar el Ejército, la Policía, con MARENA, para decirles: vean, por favor, salgan de este sitio, que este es un sitio sagrado que tenemos que respetar; es vida para nuestro país y es vida para la Región y es vida para el Planeta.

Tenemos las dos tomas de 1960 y del 2010, esta es reciente, aquí está la laguna; y como se ve, el Río San Juan, es un río que en época de verano pierde caudal, no logra todavía llegar a su desembocadura histórica de acuerdo a los mismos Tratados, Laudos, Resoluciones, etc., que establecen en los años 1858. No logramos todavía recuperar, y es lo que estamos haciendo con la limpieza del río, utilizando la draga Soberanía; la limpieza del río, limpieza de los caños, para poder lograr que el río recupere su caudal. Eso pasa necesariamente, por dragar también la zona donde Nicaragua alimenta en un 90 % al Río Colorado.

Y voy a pasar a otro mapa... fíjense bien, este es el Río Colorado, que era un río que, en su caudal, no tenía el volumen que tiene actualmente; y con el paso del tiempo, obstrucciones que se dieron en este punto, entonces, se fue desviando el agua del Río San Juan hacia el Río Colorado. De tal manera que el Río Colorado, es alimentado en un 90 % por aguas nicaragüenses.

¿Cuales son estas aguas nicaragüenses? Las que vienen desde el norte del país a desaguar al Lago de Managua, a desaguar al Gran Lago de Granada y luego, eso va a desaguar por el Río San Juan. En aquellos tiempos, cuando la Ruta del Tránsito, el caudal era suficiente como para que se pudiese contar también con una inmensa bahía, y que ahí, al desembocar el río, se pudiese dar una navegación normal de todo tiempo.

Pero en la medida que las aguas se fueron desviando hacia el Río Colorado, se fue afectando el caudal del Río San Juan; se fue arralando el caudal del Río San Juan. Fíjense, el Río San Juan hasta el Río Colorado, viene con una gran fuerza, pero ahí, ya en ese punto, empieza a perder fuerza, empieza a perder caudal, ¿por qué? porque el grueso de las aguas de Nicaragua van a alimentar al Río Colorado.

Como les decía, esto significa que nosotros tenemos un Río San Juan que, en tiempo de lluvias es navegable, sin lograr recuperar su trazo histórico; en tiempo de verano, no es navegable y, hay kilómetros de kilómetros que quedan en pura arena; lugares donde lo que quedan son pequeños charcos. Esto lo saben los que han visitado el río ¡que se puede caminar incluso por el lecho del río, por kilómetros! porque sencillamente, el agua lo que está haciendo es alimentando al Río Colorado.

Ahora, nosotros ¿qué es lo que estamos haciendo? Estamos simplemente trabajando en la limpieza del río, ¿para qué? Para recuperar nuestro caudal, y como les decía, eso lleva necesariamente a limpiar esta zona que va al Río Colorado. De tal manera que al limpiar esta zona que va al Río Colorado, va a haber una merma del flujo de agua del río hacia el Río Colorado; o sea, va a haber una merma de agua del Lago de Nicaragua a través del Río San Juan, hacia el Río Colorado. Lo que no significa que se vaya a secar el Río Colorado, pero, va a permitir que el Río San Juan recupere su caudal, y que de manera permanente, en todo tiempo, tengamos una ruta navegable. Eso es todo lo que estamos nosotros defendiendo. Lo que mandan los Tratados, lo que mandan los Laudos, lo que mandan las Resoluciones de la Corte Internacional de Justicia, ideo es lo que estamos defendiendo! Recuperar el caudal del Río a nivel del año 1858, que queda claramente establecido en todos los Laudos, en todas las Resoluciones que se han tomado sobre esta materia.

Mientras tanto, también, acatando una Resolución de la Corte, reconocemos el derecho que tiene el hermano pueblo de Costa Rica, a utilizar el río en una zona que ya está claramente definida, que es de la zona del Castillo, 3 millas al sur... de ahí en adelante, pueden entrar las lanchas de Costa Rica, los barcos de Costa Rica y, transitar sin ningún problema, hasta la desembocadura ¡si existiera! Si tuviéramos una desembocadura nosotros, ellos se beneficiarían porque podrían salir tranquilamente con sus barcos hasta la desembocadura.

Y por este tráfico, que es comercial, que es turístico, no se le aplican las normas que se aplican cuando se trata de ir a transitar un río a un país que tiene normas de tránsito, normas establecidas correspondientes, de migración; en este sentido, son nada más pasos elementales, ya definidos, que ellos tienen que llenar, pero pueden transitar el río ¡y lo transitan! Y yo invito a los hermanos costarricenses a que sigan transitándolo, nosotros no estamos cerrando el tránsito de Costa Rica hacia el río.

Incluso, como se está celebrando, a partir del día de hoy allá en San Carlos, Río San Juan, la fiesta acuática en San Juan de Nicaragua, entonces, hemos dejado las puertas abiertas, para que lleguen, sin ningún problema, los hermanos costarricenses, que ahí se juntan con los hermanos nicaragüenses y disfrutan de los recursos de la Naturaleza.

Vamos a ver ahora... ¿cual es Isla Calero? Porque aquí se ha levantado una campaña de que Nicaragua ha ocupado militarmente Isla Calero. Esa es la campaña lanzada por las autoridades costarricenses. ¿Cuál es Isla Calero? Es este territorio... aquí viene el Río Colorado, fíjense, y aquí viene el Río San Juan; entonces, como este territorio se encuentra entre el Río Colorado y el Río San Juan, ellos le llamaron Isla Calero. En este territorio que es Isla Calero, son cerca de 180 kilómetros cuadrados, en ese territorio, les puedo asegurar, hermanos nicaragüenses y hermanos costarricenses no hay un solo soldado nicaragüense! Ni ha entrado un solo soldado ni policía nicaragüense a ese territorio, no ha entrado en un ningún momento.

Luego, está la zona que llaman Isla Portillo, igual; y luego está esta zona donde tenemos la Laguna y el caño que se está trabajando, y aquí, ya estamos en territorio nicaragüense. En territorio costarricense, ni hemos ocupado Isla Calero, ideo no es cierto! Ni les hemos ocupado lo que ellos llaman Isla Portillo... ahí no hay ni soldados, ni policías en esos sitios.

Donde Nicaragua está ejerciendo su Soberanía, es en esta zona, en la que estamos desarrollando la operación de limpieza del río para recuperar nuestro caudal; recuperando el caudal nos vamos a beneficiar ambos, porque ambos recorremos este Río. Pero tenemos la siguiente situación...

Costa Rica tiene la ventaja que puede recorrer el Río San Juan, sin ningún tipo de obligaciones para un visitante extranjero, lo pueden recorrer en todo ese tramo de

140 kilómetros; en época de invierno pueden recorrer los 140 kilómetros, porque el Río agarra agua, tiene agua; pero en época de verano ya no pueden.

Y qué es lo que hacen ellos? hacer sus recorridos, su tours turísticos, van por el Río San Juan, y luego bajan por el Río Colorado, porque el Río Colorado sí tiene agua permanentemente, ¡porque se la está dando Nicaragua...! el 90 % del agua se la está entregando Nicaragua.

Yo estaba conversando telefónicamente con el compañero Carlos Argüello, nuestro Representante para defender a Nicaragua en la Corte Internacional de Justicia de La Haya; intercambiando con él, llegamos a una conclusión, que es la siguiente y que nosotros la vamos a trabajar, ya les explico luego cómo.

Como Nicaragua tiene un problema, porque no recuperamos todavía el caudal del Río, ni su salida, ¿cual es la posición de Nicaragua? Mientras seguimos desarrollando la limpieza, el dragado, limpiando el caño, para que se pueda cumplir con todo lo que mandan los Laudos, y se pueda ya establecer una salida a través de la Isla Harbor... Eso nos amplía un espacio que va a beneficiar a Costa Rica y Nicaragua, porque ellos tienen derecho a salir por ahí también, en cuanto a comercio y turismo.

En tanto nosotros trabajamos y culminamos esas obras, que Costa Rica admita, acepte, que Nicaragua reciba el mismo tratamiento para transitar por el Río Colorado... son aguas que vienen de Nicaragua! Pero además, partiendo de un principio que está establecido en el Derecho Internacional y, es el principio del paso, que eso está en todas partes del mundo. Hay ríos en Europa, que son de paso común, lo utilizan todos los países europeos; hay ríos en África, igual; ríos en América Latina, igual.

Digamos, que lo que nosotros estamos planteando, es simplemente buscar un punto de equilibrio, de justicia; así como ellos se benefician del Río San Juan, que también nosotros podamos optar con las mismas condiciones que ellos tienen para navegar por el Río San Juan; igual nosotros, por razones comerciales, razones turísticas, no se nos ocurre plantear, como ellos estaban planteando, meter gente armada, ¡no, eso jamás! sino turísticas, comerciales, pero con las mismas prerrogativas, con las mismas facilidades, con los mismos privilegios que tiene Costa Rica para navegar por el Río San Juan.

Cuando Nicaragua ya haya culminado la labor de limpieza con las dragas, y recuperado el flujo y el paso del Río hacia la Laguna Harbor, y que tengamos ya de manera permanente ese paso, un Río navegable en tiempos de verano y de invierno; entonces, en ese momento, yo no diría que deberíamos de renunciar a ese derecho, sino que creo que habría que mantenerlo también, porque ellos se van a beneficiar de obras que le cuestan a Nicaragua, porque así lo dicen los Laudos... tiene que hacerlo Nicaragua; esfuerzo que le cuesta a Nicaragua.

Y quiero saludar en estos momentos, a los hermanos que se encuentran, en territorio nicaragüense, trabajando en la limpieza del Río con la draga; a los hermanos que están trabajando en la limpieza del caño. Que lo están haciendo en condiciones realmente difíciles, duras, porque están trabajando sobre pantanos ¡y ahí están trabajando a pico y pala! Es decir, están trabajando para recuperar la Soberanía plena de nuestro Río y su navegación, derramando sudor, aguantando piquetes de zancudos, aguantando la lluvia, la humedad, ya sabemos ahí los niveles de humedad que hay en esa zona inhóspita. Recordemos que son zonas donde fácilmente se puede enfermar una persona por mucha fortaleza que tenga.

En estos momentos, tenemos ya un contingente de patriotas nicaragüenses, cuyas armas son las palas y los picos ¡esas son sus armas! Y la fortaleza, los puños que sostienen esas armas, que son los picos y las palas, están en la conciencia de esos hermanos, en el corazón, en el espíritu de esos hermanos, de estar haciendo una obra para beneficio de Nicaragua ¡y para beneficio de Costa Rica! Eso es lo más incre-

ible... que Costa Rica se oponga a una obra que los va a beneficiar, porque ellos ya tienen derecho a transitar.

Nosotros, hasta hoy vamos a plantear formalmente, en todo un planteamiento que al final voy a explicar, el tema de la navegación de Nicaragua por el Río Colorado, en iguales condiciones a las que Costa Rica navega por el Río San Juan.

Anoche, fuimos todos testigos de un fracaso de la OEA. No es el primero, esa es una Institución que cada día pierde la mínima credibilidad, si es que queda alguna credibilidad en ella. Fuimos testigos de la forma en que se manipuló la Sesión, hubo una manipulación, una conspiración, eso ya estaba a la vista. Manipulación que llegó incluso, a tratar de sorprender con votaciones rápidas, donde no se tomó en cuenta los porcentajes que establece esa votación calificada, o se burló esto. Porque el Consejo Permanente de la OEA tiene un total de 35 miembros, de estos 35 miembros estuvieron presentes en los debates, en la discusión, y en la votación misma, 28 países, o sea, no estuvieron presentes 7 países. Y de acuerdo con lo que establece la OEA en sus mecanismos, que fueron ahí leídos en varias ocasiones, porque como que nadie estaba claro, ni la misma Mesa Directiva.

Decía: «El Consejo Permanente en el ejercicio de estas funciones, Artículo 89, adoptará sus decisiones por el voto afirmativo de los dos tercios de sus miembros, excluidas las partes; salvo aquellas decisiones, cuya aprobación por simple mayoría autoriza el reglamento.» No se cumplió con esto último, y se impuso una votación donde no fueron excluidas ni Costa Rica ni Nicaragua. ¿Por qué? porque ellos están claros que si Costa Rica y Nicaragua no votaban, no alcanzaban los 21 votos, se quedaban en 20 votos, el voto 21 lo da Costa Rica.

Pero además, de acuerdo a lo que establecen las normas y procedimientos, se necesita de los dos tercios de los Miembros del Consejo Permanente para la aprobación de una Resolución... eso significaba que se necesitaban 22 votos para aprobar esta Resolución, 22 votos para la aprobación y no 21, como mentirosamente lo establecieron ahí... imintieron, manipularon!

Peor aún, también incluyeron a Costa Rica y Nicaragua para poder contar con el voto 21, porque ellos dijeron que eran 21, cuando no era así, eran 22. Pero como ellos partían de la mentira, de la falsedad que eran 21, entonces incluyeron a Costa Rica, porque sabían que con ese voto llegaban a los 21... ¡eso ya estaba trabajado! El plan estaba trabajado, un plan, lógicamente político, para tratar de imponer condiciones. ¡Condiciones que no pueden ser impuestas!

Fue notorio cómo, la iniciativa en todos estos debates, aparte lógicamente del Representante de Costa Rica, él está ahí para defender a Costa Rica a como sea y lo hizo a su manera; se destacó el liderazgo de Colombia... ¡ya sabemos qué significa Colombia! Colombia es una política expansionista que ha querido apoderarse del Mar Caribe; mantiene ocupadas por la fuerza de las armas, a San Andrés, Providencia, los Cayos Roncador, Quitasueños, Serranías. Mantiene por las fuerzas de las armas, en contra de la Resolución de la Corte de La Haya, su patrullaje en zonas donde no deberían de estar esos barcos de guerra colombianos.

Ya perdieron una primera batalla en la Corte, precisamente, en el Fallo que dictó la Corte en el año 2008, a favor de Nicaragua, y donde le dice a Colombia... no, las fronteras marítimas no son donde vos estás diciendo que son, no son ahí. Y esta pendiente el Fallo de la Corte, donde la Corte va a decir dónde están esas fronteras marítimas y donde, lógicamente, todo indica que Nicaragua va a ganar esta Sentencia, en beneficio de lo que le pertenece, su Mar territorial. El escenario ha sido claro... una conspiración encabezada por Colombia, a la cual se suma Costa Rica, se suma Honduras, y corren a la Corte, a decir que ellos tienen que entrar también ahora como partes que pueden ser afectadas en la sentencia que la Corte va a dictar, en un diferendo que está entre Nicaragua y Colombia exclusivamente. ¿Qué tiene que hacer ahí Costa Rica? ¿Qué tiene que hacer Honduras? ¡Ah, pero aparecen ahí, Honduras y Costa Rica!

Esto no era más que parte de un plan que venía caminando y que lo hacen explotar, lo más triste es que lo hacen explotar, a partir de las denuncias de unos narcotraficantes, ¡fíjense! O sea, las autoridades costarricenses, se hicieron eco de las denuncias de narcotraficantes que, huyendo de las autoridades nicaragüenses, se fueron a refugiar a San José, y allá dijeron que el Ejército de Nicaragua había ocupado territorio costarricense... ¡Los narcotraficantes dirigiendo la política exterior costarricense! ¿Desde cuando? Esto nos tiene que preocupar... ¿Y esa desesperación porque retiremos el Ejército de la zona? Un Ejército que no está en ninguna confrontación más que con el narcotráfico... ¿Quiénes serían los beneficiados con esa propuesta, con esa exigencia que hace Costa Rica, de que el Ejército deje de operar en territorio nicaragüense combatiendo el narcotráfico? ¿Quiénes son los beneficiados? Los narcotraficantes.

Y sabemos que los narcotraficantes tienen grandes tentáculos, tentáculos que entran en las Instituciones de Estado, tentáculos que mueven recursos multi-billionarios y que tienen en crisis actualmente, una crisis extrema, a hermanos países latinoamericanos como México. ¡México tomado por el narcotráfico! México esta en una guerra donde el narcotráfico se ha tomado hasta instituciones militares mexicanas, destacamentos enteros de soldados del Ejército mexicano, de Fuerzas especiales del Ejército mexicano, se han pasado a ser destacamento de los narcotraficantes. Armamento de guerra por todos lados, muertes, asesinatos, daños por todos lados en México.

México hoy es un país ocupado por el narcotráfico, y México debería de preocuparse porque el narcotráfico no se extienda hacia Nicaragua; porque ya se extendió sobre Guatemala, que es otro país ocupado por el narcotráfico. Narcotraficantes asesinando Diputados salvadoreños, en territorio guatemalteco, Diputados al Parlamento Centroamericano. ¡Fíjense bien! como que el narcotráfico se estuviera moviendo detrás de estos Estados, detrás de México, de Guatemala, Colombia, para buscar cómo influir ¿para qué? Para influir en una operación contra los esfuerzos en Nicaragua, que se detenga la operación contra el narcotráfico.

No hablaron del tema del narcotráfico anoche. Ellos, los mexicanos que están totalmente contaminados por el narcotráfico, no hablaron; no hablaron los colombianos del problema del narcotráfico; no hablaron los guatemaltecos, sino lo que hicieron fue, sencillamente, hacer causa común con una posición política, donde se están invadiendo también espacios que son de orden estrictamente jurídico, limítrofe, que no tienen por qué ser abordados, decididos o condicionados por la OEA, ¡no tiene que hacer nada en este sentido la OEA!

Entonces, da la impresión que el narcotráfico se ha vuelto tan poderoso que agarra al Representante de Panamá, y éste se lanza también... ¡no quieren que Nicaragua esté combatiendo el narcotráfico! Esa es la conclusión que yo saco de esas intervenciones. Como que les dieron la línea... hay que trabajar ahí fuerte para que Nicaragua no siga combatiendo el narcotráfico. ¿Qué intereses están detrás de esas posiciones políticas? Desde Colombia, desde Panamá, desde Costa Rica, desde Guatemala, desde México, que son países que están totalmente contaminados por el narcotráfico. Y algunos de ellos, totalmente desestabilizados, se han vuelto ya ingobernables, como el caso de Guatemala y el caso de México.

Ahí, simplemente, lo que se planteó fue una batalla entre países defensores del narcotráfico y Nicaragua, que está combatiendo el narcotráfico, porque en este sitio, donde Costa Rica alega que hemos invadido... primero, es territorio nicaragüense ¡y estamos luchando contra el narcotráfico! Ahí no ha habido ningún enfrentamiento entre costarricenses y nicaragüenses; no ha habido una sola bala entre nicaragüenses y costarricenses.

Porque algunos hablaban, ponían ejemplo de otros países latinoamericanos donde ha habido balas... ¡si ha habido balas hubiera muertos! Pero aquí no ha habido balas ni muertos, porque sencillamente, la presencia del Ejército en esa zona nicara-

güense, está, ha estado y estará, para combatir el narcotráfico. Parece que ya la influencia del narcotráfico, realmente va avanzando, sigue avanzando.

Pero bueno, nosotros queremos destacar la posición del ALBA en ese debate y a la hora de la famosa votación manipulada, distorsionada... destacar al hermano pueblo venezolano; estaba hablando, precisamente, en estos momentos por teléfono con el Presidente Hugo Chávez, nos llamo. Y él se encuentra realmente, no sorprendido, porque ¿quién se va a sorprender? Ya sabemos lo que es la OEA, pero si, indignado; nosotros estamos, también indignados por lo que aconteció.

Porque en la OEA se tenía que haber buscado el consenso, ese ha sido el principio. La votación lo que lleva es a confrontaciones y a que se fracture y termine desapareciendo la tal OEA, que ya tenía que haber desaparecido hace rato, es la verdad. Nosotros nos mantenemos ahí como por inercia en la OEA, ¡ya tenía que haber desaparecido hace rato! Pero están rompiendo con el principio del consenso, que lo defendió con mucha firmeza el Representante de Venezuela. Yo diría que el Representante de Venezuela, con el Representante de Nicaragua, mantuvieron una posición firme hasta el último segundo, dando la batalla por el consenso y el diálogo sin condiciones, ¡esa era la posición!

Reconocemos la posición de Bolivia, que tuvo una buena intervención; y dijo el representante boliviano: nosotros, ante esta situación, preferimos no participar de esa votación. Es decir, no se abstuvieron, sino que simplemente se borraron, o sea, Bolivia dijo: no estoy; Guyana se abstuvo, una actitud digna; Ecuador se abstuvo, una posición digna; Dominica se abstuvo y, como era de esperarse, Venezuela y Nicaragua, dando la batalla por América Latina, dando la batalla por nuestros pueblos.

¡Y dando la batalla, sobre todo, contra el narcotráfico...! porque yo considero, que esto ya se ha convertido en una batalla entre los intereses del narcotráfico, que son transnacionales y los intereses de nuestros pueblos y de las instituciones que estamos luchando, porque Nicaragua, en estos momentos, es el punto de contención. Ya el narcotráfico se tomó Guatemala, avanza sobre El Salvador, avanza sobre Honduras y el punto de contención es Nicaragua. Y debería de agradecer Costa Rica, que Nicaragua es el punto de contención, para que Costa Rica no sea totalmente tomada por el narcotráfico en la forma en que ha sido tomada Guatemala, México, lo que no significa que el narcotráfico no esté en Costa Rica como lo está en Panamá.

Esta reunión de la OEA, realmente mató la posibilidad de un dialogo incondicional, ¡la mato! porque se metieron a establecer elementos de condicionamiento, y eso mata un diálogo incondicional. Y nosotros, repito, por principios, no nos estamos retirando de ningún sitio del territorio nicaragüense en zonas fronterizas con el hermano pueblo de Costa Rica y con el hermano pueblo de Honduras, o en zonas marítimas... nosotros no estamos retirando a nuestras fuerzas, ni al Ejército, ni a la Policía en el combate contra el narcotráfico. Ahí no hay retirada que valga.

Y esa propuesta de la OEA anoche... «aprobada» entre comillas, lo que nos está diciendo es que le dejemos el terreno libre al narcotráfico. Fíjense bien... ¡que le dejemos libre el terreno al narcotráfico! Nosotros no aceptamos esto.

Pero bueno, quiero concluir, porque el Presidente Hugo Chávez, querido compañero Comandante, me dijo que iba a estar pendiente de esta intervención. Él es amante del deporte, y aquí somos amantes del deporte y hay una gran expectativa hoy, querido hermano Presidente Comandante Hugo Chávez, porque hay una pelea entre un gran peleador mexicano, Margarito, y un gran peleador filipino, Pacquiao, la van a transmitir, pero tenemos tiempo todavía. No voy a abundar en repetir tantos argumentos que han sido presentados, pero creo que hay que seguir trabajando, que nuestro pueblo, que nuestros jóvenes estén al tanto, que dominen este tema, porque es dolorosa la forma en que Nicaragua ha

perdido miles de kilómetros cuadrados. Los perdimos en Mocerón con Honduras, los perdimos con Costa Rica en el Guanacaste y Nicoya; nos quisieron arrebatar todavía el Río San Juan, lo que llevó a la Corte fallar en el 2009, ¡que es de Nicaragua el Río San Juan! Siguen los colombianos queriendo arrebatarnos nuestros mares, nuestras plataformas marítimas; siguen conspirando los intereses hondureños y costarricenses con los colombianos, para buscar cómo alcanzar esos objetivos expansionistas. Y nosotros, lógicamente, no podemos dejar de continuar en esta batalla.

Quiero comentar que el día de ayer por la tarde, cuando empezaban los debates, no había sitio en nuestro país, aún en medio de la jornada de trabajo... donde hubiesen televisores, se estaban transmitiendo los debates; incluso en los centros comerciales, los televisores que están en venta, en oferta, transmitiendo los debates; y los ciudadanos de todos los estratos económicos, sociales, de toda la diversidad de pensamiento político, todos, siguiendo los debates... ¡con un profundo sentido de dignidad y de orgullo de ser nicaragüense! Y que estamos defendiendo una causa justa, porque lo que estamos defendiendo es que no nos sigan destrozando, bastante daño se le ha hecho a Nicaragua en cuanto a su territorio.

Yo veo la imagen de Nicaragua, como que quieren repetir la historia del hermano nicaragüense allá en Costa Rica, a vista y paciencia de periodistas costarricenses, camarógrafos, celadores, lo que hicieron fue disfrutar las tomas de cómo unos perros muy fieros, destrozaban a ese hermano nicaragüense, ¡cómo que así quisieran destrozarse a la Patria! pero la Patria ya no puede ser destrozada y... ¡ya basta, basta! No podemos permitir que se le siga cercenando territorio a Nicaragua.

Quiero expresar que, haciendo un resumen de lo que serían nuestras conclusiones, en la línea de trabajo que estamos desarrollando... uno, aquí tengo la carta que envió el compañero Denis Moncada Colindres al señor Joaquín Alexander Maza Martelli, Presidente del Consejo Permanente de la OEA, donde le dice que Nicaragua retira la solicitud de convocatoria de la Reunión de Consulta de Ministros de la OEA. Ustedes recordarán que eso fue parte del debate, y era la oportunidad de empujar el consenso, si no podían encontrar el consenso los Embajadores, en la práctica de la OEA ha sido seguir, hasta encontrar el consenso, entonces se convocan a los Cancilleres y que sean ellos los que encuentren el consenso.

Nosotros, en ese momento, todavía estábamos apostando a que el consenso se podía lograr, pero cuando ya se nos somete a una votación manipulada, amañada, mentirosa, entonces, sencillamente, no vemos sentido alguno para convocar a la Reunión de los Cancilleres; sencillamente, hemos perdido toda credibilidad en la OEA. Incluso, hasta sería conveniente ir considerando, ir trabajando un retiro de la OEA... ¿qué hacemos en la OEA?

A Cuba la expulsaron de la OEA en un acto de barbarie, y luego, en un hecho histórico, reivindicaron el derecho de Cuba. Esas injustas sanciones impuestas contra Cuba fueron levantadas. ¿De qué sirvió el papel de la OEA cuando el golpe en Honduras? ¿Acaso pudo la OEA frenar el golpe? No. Lo que hizo la OEA fue ir a promover diálogo con el golpista. Y, a estas alturas, hay una cantidad de países que han ido abriendo relaciones con Honduras y tienen relaciones normales con este país. Entonces, yo me pregunto ¿qué sentido tiene estar en la OEA? Tenemos que considerar seriamente nuestro retiro de la OEA, y trabajar para que se conforme ese nuevo frente de Naciones Latinoamericanas y Caribeñas, el Proyecto de Mancomunidad de Naciones Latinoamericanas y Caribeñas, que es lo que aprobamos en febrero de este año en México, Cancún, y habrá una reunión el próximo año en Caracas, Venezuela, en el mes de julio para sentar las bases. La reunión en México fue histórica, porque ahí, todas las naciones latinoamericanas y caribeñas, sin exclusión, ahí estaba Cuba, acordamos integrar esta fuerza de Gobiernos, de Estados Latinoamericanos y Caribeños.

Venezuela va a ser la sede de la próxima reunión, donde se van a sentar las bases y ahí tendremos los latinoamericanos, por primera vez en nuestra historia, el instrumento que no hemos podido tener; entonces se va a hacer realidad el Supremo Sueño de Bolívar, del cual hablara Sandino en aquel famoso Manifiesto desde las montañas de Nicaragua, cuando se enfrentaba a la intervención yanqui.

Entonces, no nos interesa la Reunión de Cancilleres; si la convoca Costa Rica, cosa de ellos si la quieren convocar; nosotros ya no tenemos ningún interés en Reunión de Cancilleres, ni interés en participar... ¿qué sentido tendría participar en esa reunión de Cancilleres? Ninguno. Si la convocan, que lo hagan, nosotros no vamos a estar ahí, no vamos a participar en esa Reunión de Cancilleres.

Nicaragua, va a proceder, de eso estuve hablando con el compañero, el Doctor Carlos Argüello, vamos a proceder, ya ir haciendo el trabajo, el afinamiento, irnos preparando todos nosotros para formar el equipo. Ya le dije a Carlos que él vaya avanzando con algunas ideas, y en los próximos días nos reunimos aquí en Managua, para trabajar la estrategia de cara a la Corte Internacional de Justicia de La Haya, que es el lugar donde se deben debatir estos temas.

Es decir, nosotros, como parte ofendida, porque estamos siendo parte ofendida por Costa Rica, vamos a recurrir a la Corte y denunciar a Costa Rica, por querer ocupar territorio nicaragüense, porque eso es lo que quiere Costa Rica! adueñarse de territorio nicaragüense. Y que también se proceda al amojonamiento, simplificación de las fronteras terrestres y a la delimitación de las fronteras marítimas. Buscar una solución integral, porque si hoy resolvemos esto y no resolvemos el todo, en cualquier momento nos resulta otro conflicto; y no queremos estar en conflicto con pueblos hermanos, con naciones hermanas, que al final de cuenta, los pueblos se ven involucrados, manipulados en estos conflictos.

Vamos a plantear ahí, y se lo planteamos ya a Costa Rica, públicamente se lo planteamos... si a Costa Rica no le parece, vamos a llevarlo a la Corte, que Nicaragua pueda utilizar, a lo inmediato, el Río Colorado para transitarlo, en las mismas condiciones en que Costa Rica transita el Río San Juan. Estos son los puntos fundamentales que nosotros vamos a trabajar, partiendo de que ya este tema se murió en la OEA, donde ya no tenemos nada que hacer; la OEA, por lo menos en este tema ... "requiescat in pace", como diría Su Eminencia.

Y, hacer un llamado al pueblo costarricense a que no se dejen llevar por la confrontación. Vean la diferencia aquí en Nicaragua, aquí se está viendo todo esto con madurez, con seriedad, con responsabilidad. Dicen que ellos tienen un altísimo grado de cultura, se precian de ser los más cultos de América Latina y El Caribe, pues el pueblo nicaragüense está demostrando más cultura, más responsabilidad en darle seguimiento a todos estos temas; los trabajadores, las mujeres, la juventud, los diferentes sectores económicos y sociales de este país, las diferentes fuerzas políticas.

Yo quiero dejar bien claro aquí, que este es un tema que nos une, y que con este tema que nos une, yo no estoy ignorando ni trato de evadir, ni me interesa tapan los temas que no nos unen a los nicaragüenses, donde están temas de orden político, institucional... ahí tenemos diferencias, ¡ahí están! Y esas diferencias, a final de cuentas, las va a dirimir, las va a decidir el pueblo nicaragüense, de manera pacífica, el próximo año en el mes de noviembre, depositando su voto... ¡ahí está la solución!

Hermanos nicaragüenses, a seguir trabajando en todos los campos, en el campo económico, en el campo social; en el campo político, cada quien con sus ideas, con sus planteamientos. Hay quienes van a hacer marchas en estos días, ¡magnífico, que hagan sus marchas! que vayan a protestar contra el Gobierno, ¡que protesten, no hay ningún problema! Protesten todo lo que quieran... pero, en este tema: ¡unidos, todos unidos! que es lo más importante, y ahí estamos siendo consecuentes con nuestro ser nicaragüense.

Muchas gracias, queridos hermanos, queridas hermanas, queridas familias nicaragüenses, buenas noches, y que Dios nos de paciencia y sabiduría para salir adelante en esta situación. Gracias.



Attachment 7

RESOLUTION OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,
12 NOVEMBER 2010*

CP/RES. 978 (1777/10): SITUATION IN THE BORDER AREA BETWEEN
COSTA RICA AND NICARAGUA

The Permanent Council of the Organization of American States,

Recalling the steadfast commitment of Costa Rica and Nicaragua to peace in the region;

Recognizing the need to generate confidence-building measures conducive to bilateral negotiations to overcome differences; and

Having seen and analysed the Report by the Secretary-General on the course and outcome of his visit to Costa Rica and Nicaragua regarding the situation in the border area between both countries (CP/doc.4521/10); and

Having heard the statements by the representatives of Costa Rica and Nicaragua and recognizing their willingness to engage in dialogue,

Resolves:

1. To welcome and endorse the recommendations by the Secretary-General entitled "Report by the Secretary-General of the OAS on his visit to Costa Rica and Nicaragua" (CP/doc.4521/10) presented on November 9, 2010, with the objective that the Governments of Costa Rica and Nicaragua adopt the recommendations proposed in that report, namely:

- Hold the Eighth Meeting of the Binational Commission in order to address as a matter of urgency aspects of the bilateral agenda as soon as possible and no later than the date originally agreed, with the assistance of the OAS.
- Immediately resume the talks on aspects concerning the demarcation of the boundary line done to date, in accordance with the treaties and decisions in force.
- In order to create a favourable climate for dialogue between the two nations, avoid the presence of military or security forces in the area, where their existence might rouse tension.
- Instruct the appropriate authorities to review and strengthen co-operation mechanisms between the two nations in order to prevent, control, and confront drug trafficking, organized crime, and arms trafficking in the border area.

2. To invite the parties to initiate simultaneously and without delay the processes referred to in the foregoing paragraph.

3. To request the Secretary-General to continue exercising his good offices to facilitate the dialogue between the parties and to keep the Permanent Council informed in this regard.

* *Source:* http://www.oas.org/en/media_center/press_release.asp?sCodigo=E-16.

Annexe 7

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS LE 12 NOVEMBRE 2010*

CP/RES. 978 (1777/10): SITUATION DANS LA ZONE LIMITROPHE
DU COSTA RICA ET DU NICARAGUA

Le Conseil permanent de l'Organisation des Etats américains,

Rappelant le ferme engagement du Costa Rica et du Nicaragua en faveur de la paix dans la région,

Reconnaissant la nécessité de créer des mesures d'encouragement de la confiance qui favorisent les négociations bilatérales pour surmonter les divergences,

Ayant entendu et analysé le rapport du Secrétaire général sur le déroulement et les résultats de sa visite au Costa Rica et au Nicaragua en ce qui concerne la situation dans la zone limitrophe des deux pays (CP/doc.4521/10),

Ayant entendu les déclarations des représentants du Costa Rica et du Nicaragua et reconnaissant leur disposition au dialogue,

Décide :

1. D'accueillir et de faire siennes les recommandations du Secrétaire général contenues dans le document intitulé « Rapport du Secrétaire général de l'OEA sur sa visite au Costa Rica et au Nicaragua » (CP/doc.4521/10), présenté le 9 novembre 2010, afin que les gouvernements du Costa Rica et du Nicaragua adoptent les décisions qui y sont proposées, à savoir :

- Tenir la Huitième Réunion de la Commission binationale pour aborder d'urgence les aspects du programme bilatéral dans les plus brefs délais, au plus tard à la date originellement arrêtée, avec le support de l'OEA.
- Reprendre immédiatement les conversations au sujet des aspects liés à la délimitation des frontières effectuée à ce jour, conformément aux traités et jugements d'arbitration.
- En vue de favoriser un climat propice au dialogue entre les deux nations, éviter la présence de forces armées ou de sécurité dans la zone où une telle présence pourrait créer des tensions.
- Charger les autorités pertinentes de réviser et de renforcer les mécanismes de coopération entre les deux nations en vue de prévenir, de contrôler et d'affronter le trafic des drogues, la criminalité organisée et le trafic des armes dans la zone frontalière.

2. D'inviter les parties à lancer les processus visés au paragraphe précédent, de manière simultanée et sans plus attendre.

3. De demander au Secrétaire général de continuer d'employer ses bons offices afin de faciliter le dialogue entre les parties et de tenir le Conseil permanent informé sur cette question.

* *Source* : <http://www.oas.org/consejo/fr/resolutions/res978.asp>.

Attachment 8

STATEMENT OF DENIS RONALDO MONCADA,
NICARAGUAN AMBASSADOR TO THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
IN "CALL FOR TROOP WITHDRAWAL IN NICARAGUA, COSTA RICA DISPUTE",
CNN INTERNATIONAL, 13 NOVEMBER 2010*

Washington (CNN) – The permanent council of the Organization of American States has approved a resolution asking troops to withdraw from the disputed border area between Costa Rica and Nicaragua.

In a resolution issued early Saturday, the council said both nations should “avoid deployments of the armed forces or security forces in the area where their presence could generate tensions”.

Tensions between Nicaragua and Costa Rica have flared over Calero Island, a parcel of land on the Atlantic coast. Managua claims the area is Nicaraguan and denies its troops are in Costa Rican territory. Costa Rica claims it has been invaded.

The resolution supported a report by OAS Secretary-General José Miguel Insulza that said both sides should resume binational talks and not escalate the military and police presence near the disputed area.

The council’s Washington meeting was contentious, however, beginning Friday afternoon and lasting until early Saturday as diplomats tried to reach consensus. Ultimately, the resolution passed with 22 votes, the organization said in a statement. Three countries abstained and two voted against it.

Denis Ronaldo Moncada, Nicaragua’s ambassador to the Organization of American States, said early Saturday that officials from his country would challenge the resolution.

“In the end, an agreement was reached that is really without any value”, he said.

“We are going to challenge this resolution. We are going to question it, and we are going to document our position against this resolution, which was flawed from the outset and flawed in its conclusion”, he said.

Costa Rican officials claimed the vote was a “triumph of peace and law.”

“Now, more than ever, the Nicaraguan authorities must know to listen to the clamour of all of the hemisphere in favour of peace and peaceful relations between neighbouring nations, and withdraw their armed forces from Costa Rican territory”, Costa Rica’s foreign ministry said in a statement.

Costa Rica claims that in addition to the Nicaraguan troops, a dredging project in the river is dumping sediment on its side of the border, and that a Costa Rican flag in the area was replaced with a Nicaraguan flag.

Nicaragua has accused Costa Rica of breaking diplomatic relations between the countries.

* Source: <http://edition.cnn.com/2010/WORLD/americas/11/12/nicaragua.costarica.dispute/>.

Annexe 8

DÉCLARATION DE M. DENIS RONALDO MONCADA,
AMBASSADEUR DU NICARAGUA AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS,
DANS «CALL FOR TROOP WITHDRAWAL IN NICARAGUA, COSTA RICA DISPUTE»
(«APPEL AU RETRAIT DES TROUPES DANS LE DIFFÉREND OPPOSANT LE NICARAGUA
AU COSTA RICA»), CNN INTERNATIONAL, 13 NOVEMBRE 2010*

[Traduction]

Washington (CNN) – Le conseil permanent de l'Organisation des États américains (OEA) a approuvé une résolution appelant au retrait des soldats déployés dans la zone frontalière faisant l'objet d'un différend entre le Costa Rica et le Nicaragua.

Dans une résolution adoptée samedi en tout début de journée, le conseil a déclaré que les deux nations devraient «éviter la présence de forces armées ou de sécurité dans la zone où une telle présence pourrait créer des tensions».

Les tensions entre le Nicaragua et le Costa Rica se sont exacerbées à propos d'une parcelle de terre située sur la côte atlantique, l'île de Calero. Managua soutient que cette zone est nicaraguayenne et nie que ses soldats soient en territoire costa-ricien. Le Costa Rica affirme pour sa part avoir été envahi.

Dans sa résolution, le conseil permanent a fait siennes les conclusions d'un rapport du secrétaire général de l'OEA, M. José Miguel Insulza, appelant les deux pays à reprendre les pourparlers et à éviter toute surenchère en termes de présence militaire et policière à proximité de la zone contestée.

Toutefois, la réunion du conseil à Washington fut houleuse, se prolongeant jusqu'en début de journée samedi alors qu'elle avait débuté vendredi après-midi, les diplomates tentant de parvenir à un consensus. Finalement, l'organisation a annoncé que la résolution avait été adoptée par 22 voix contre deux et trois abstentions.

L'ambassadeur du Nicaragua auprès de l'Organisation des États américains, M. Denis Ronaldo Moncada, a déclaré samedi matin que son pays allait contester cette résolution.

«Finalement, l'accord qui a été conclu n'a aucune valeur», a-t-il affirmé.

«Nous allons contester cette résolution. Nous allons la remettre en cause en faisant valoir, preuves à l'appui, notre position. Cette résolution était biaisée dans la manière dont elle a été engagée et l'est demeurée dans la manière dont elle s'est conclue.»

Les représentants du Costa Rica, pour leur part, ont qualifié le vote de «triomphe de la paix et du droit».

Le ministre costa-ricien des affaires étrangères a déclaré: «Aujourd'hui plus que jamais, les autorités nicaraguayennes doivent entendre les appels à la paix et aux relations pacifiques entre pays voisins émanant de tout l'hémisphère et retirer leurs forces armées du territoire costa-ricien.»

Selon le Costa Rica, outre la présence des soldats nicaraguayens, les opérations de dragage menées par le Nicaragua dans le fleuve entraînent le déversement de sédiments du côté costa-ricien de la frontière; et un drapeau costa-ricien aurait été remplacé par un drapeau nicaraguayen dans cette zone.

Le Nicaragua a accusé le Costa Rica d'avoir rompu les relations diplomatiques entre les deux pays.

* Source : <http://edition.cnn.com/2010/WORLD/americas/11/12/nicaragua.costarica.dispute/>.

Wednesday, Costa Rican President Laura Chinchilla said her country would take its border dispute with Nicaragua to the United Nations and the International Court of Justice if a resolution is not found.

Chinchilla has said her country accepted the recommendations made by Insulza, but that before there are binational talks, the Nicaraguan troops must move back into undisputed Nicaraguan territory.

If the Nicaraguan troops pull back from the disputed area, Chinchilla said she gives assurances that Costa Rican police will not move in.

In response, Nicaraguan Vice-President Jaime Morales Carazo acknowledged that Costa Rica may have no standing army, but said that means little, given that members of the Costa Rican police are better armed than Nicaragua's soldiers.

In an earlier interview with CNN en Espanol, he called on Costa Rica and Nicaragua "to resolve this as brothers" and "for a ceasefire in the verbal war", but added that Nicaragua is not the aggressor.

"We cannot invade our own floor of our own house", he said. "Neither can we accept from anyone conditions or ultimatums."

Mercredi, la présidente du Costa Rica, Mme Laura Chinchilla, a déclaré que, si aucune solution n'était trouvée, son pays soumettrait ce différend frontalier avec le Nicaragua à l'Organisation des Nations Unies et à la Cour internationale de Justice.

Elle a déclaré que son pays acceptait les recommandations de M. Insulza, mais que le repli des soldats nicaraguayens dans un territoire nicaraguayen incontesté constituait une condition préalable à la conduite de pourparlers entre les deux pays.

Elle a donné l'assurance que, en cas de retrait des troupes nicaraguayennes de la zone contestée, la police costa-ricienne n'entrerait pas dans cette zone.

Le vice-président du Nicaragua, M. Jaime Morales Carazo, lui a répondu que, même si le Costa Rica n'était pas un pays militarisé, cela importait peu dans la mesure où la police costa-ricienne était mieux armée que les soldats nicaraguayens.

Dans un entretien qu'il avait donné précédemment à CNN en Español, il avait appelé le Costa Rica et le Nicaragua «à résoudre [leur différend] en frères» et «à conclure un cessez-le-feu dans la guerre des mots», tout en précisant cependant que le Nicaragua n'était pas l'agresseur.

«Nous ne pouvons pas faire intrusion dans notre propre maison, avait-il affirmé. Nous ne pouvons pas non plus admettre que quiconque nous dicte des conditions ou nous impose un ultimatum.»

Attachment 9

REPORT OF INTERVIEW WITH EDÉN PASTORA
ON NICARAGUAN TELEVISION CHANNEL 100% NOTICIAS
IN TIM ROGERS "NICARAGUA DENIES REPORTS OF INTRUSION
INTO COSTA RICA", *TICO TIMES*, 2 NOVEMBER 2010*

Nicaragua's Edén Pastora says Isla Calero, claimed by Costa Rica, is actually part of Nicaragua. Said Pastora: "I have the responsibility to the people of Nicaragua, to the Government, and to the party to clean the river and rescue it."

MANAGUA — Former Sandinista guerrilla leader Edén Pastora is categorically denying that the Nicaraguan army or any other member of his 80-man river-dredging team has entered Costa Rican territory, as Costa Rican officials claim.

Pastora, who is heading the Nicaraguan Government's efforts to dredge the Río San Juan and restore the Nicaraguan border river to its historic channel to the sea, insists that Costa Rican officials are wrong about where the border lies. In fact, Pastora said in comments to a local Nicaraguan television channel Tuesday afternoon, the Nicaraguan Government maps are incorrect in their delineation of the border.

The real border, Pastora insisted, is spelled out in the Cañas-Jerez Treaty of 1858, which he insists proves that the so-called Isla Calero is part of Nicaragua, not Costa Rica. Therefore, Pastora said, it's not Nicaraguan troops who have invaded Costa Rica, but rather Costa Rican police officers who crossed into Nicaraguan territory.

"The maps are not going to tell me where the borders are, the treaties are", Pastora told TV channel 100% Noticias.

Pastora, a flamboyant former rebel leader who turned on the Sandinista government in the 1980s and led a counter-revolutionary war from Costa Rica, reconciled with Sandinista leader Daniel Ortega in 2008, after running against him unsuccessfully for president two years earlier. As part of that reconciliation, Pastora was put in charge of the Government's effort to dredge the San Juan River and return it to its historic route, as specified in the treaties signed 152 years ago.

"We (Nicaraguans) are proud because we are the owners of the Rio San Juan, which in part is true but it's also a lie because the last 28 kilometers of the river go through Costa Rica", Pastora told the *Nica Times* in a 2008 interview. "The Costa Ricans feel like they are the owners of the front door. And the owners of the front door of a house are the owners of the house. So they are the owners of our Rio San Juan."

* Source : http://www.ticotimes.net/Current-Edition/News-Briefs/Nicaragua-Denies-Reports-of-Intrusion-into-Costa-Rica_Tuesday-November-02-2010/.

Annexe 9

COMPTE RENDU DE L'INTERVIEW ACCORDÉE PAR M. EDÉN PASTORA
 À LA CHAÎNE DE TÉLÉVISION NICARAGUAYENNE 100 % NOTICIAS,
 DANS TIM ROGERS, «NICARAGUA DENIES REPORTS OF INTRUSION INTO COSTA RICA»
 («LE NICARAGUA NIE TOUTE INCURSION AU COSTA RICA»),
TICO TIMES, 2 NOVEMBRE 2010*

[Traduction]

Le Nicaraguayen Edén Pastora affirme que l'île de Calero, une île revendiquée par le Costa Rica, appartient en fait au Nicaragua. Il a déclaré qu'il était « de [s]on devoir, vis-à-vis du peuple du Nicaragua, du gouvernement et du parti, de nettoyer le fleuve et de le sauver ».

MANAGUA — L'ex-chef de la guérilla sandiniste Edén Pastora nie catégoriquement que l'armée nicaraguayenne ou l'un des quatre-vingts membres de son équipe de dragage soient entrés en territoire costa-ricien, comme l'affirment certains responsables du Costa Rica.

M. Pastora, qui est à la tête des opérations menées par le Gouvernement nicaraguayen pour draguer le San Juan et rétablir le fleuve nicaraguayen qui délimite la frontière dans son chenal primitif en direction de la mer, n'en démord pas : les autorités costa-riciennes se trompent sur l'emplacement de la frontière. En fait, a déclaré M. Pastora lors d'un entretien accordé mardi après-midi à une chaîne de télévision locale nicaraguayenne, les cartes du Gouvernement du Nicaragua sont incorrectes en ce qui concerne la délimitation de la frontière.

Selon lui, la vraie frontière est celle établie par le traité Cañas-Jerez de 1858 qui, insiste-t-il, prouve que l'île dénommée île de Calero fait partie du Nicaragua, et non du Costa Rica. Par conséquent, ce n'est pas l'armée nicaraguayenne qui a envahi le Costa Rica, mais la police costa-ricienne qui est entrée au Nicaragua.

«Ce ne sont pas les cartes qui vont me dire où sont les frontières, ce sont les traités», a déclaré M. Pastora à la chaîne de télévision 100 % Noticias.

Cet ancien chef rebelle, qui a beaucoup fait parler de lui, s'était retourné contre le gouvernement sandiniste dans les années quatre-vingt pour mener une guerre contre-révolutionnaire depuis le Costa Rica, avant de se réconcilier avec le dirigeant sandiniste Daniel Ortega en 2008, après avoir perdu contre lui les élections présidentielles deux ans auparavant. Dans le cadre de cette réconciliation, M. Pastora s'est vu confier la direction des opérations de dragage menées par le gouvernement en vue de rétablir le cours historique du San Juan, tel qu'indiqué dans le traité signé 152 ans plus tôt.

«Nous (les Nicaraguayens) sommes fiers que le San Juan nous appartienne, ce qui n'est toutefois vrai qu'en partie puisque les 28 derniers kilomètres du fleuve coulent au Costa Rica, indiquait Pastora au *Nica Times* dans un entretien de 2008. Les Costa-Riciens pensent que, parce qu'ils possèdent la porte d'entrée, ils possèdent la maison tout entière; ils traitent notre San Juan comme leur propriété.»

* Source : http://www.ticotimes.net/Current-Edition/News-Briefs/Nicaragua-Denies-Reports-of-Intrusion-into-Costa-Rica_Tuesday-November-02-2010/.

Pastora added, "So I have the responsibility to the people of Nicaragua, to the Government, and to the party to clean the river and rescue it."

Still, Pastora insists that in "rescuing the river" he has not set foot inside Costa Rican territory, nor has he dumped any dredged sediment on Costa Rican soil, as the Tico officials and media contest.

"We haven't put one drop of sand in Costa Rica", Pastora said yesterday.

He insisted that the Nicaraguan military troops stationed along the border are there as part of the war on drugs, and have nothing to do with the dredging project.

Indeed, months before the dredging controversy started, Nicaraguan Navy Admiral Róger González told the *Nica Times* that the border area around Costa Rica's Barra de Colorado has become a new staging area for narcotraffickers to divide and load drugs into smaller crafts.

Pastora said in response to Costa Rica's appeal to the Organization of American States (OAS) that the dredging project has shifted directions and is now going up river towards Lake Nicaragua, rather than down river in the contested border area. However, he insisted, the project will continue as soon as the issue is sorted out.

"This will continue undeterred", he told 100% Noticias.

The *Tico Times* attempted to interview Pastora Tuesday afternoon, but the usually approachable and chatty former revolutionary said he first had to get authorization from the Nicaraguan Foreign Ministry before giving comments to the foreign press.

Et M. Pastora d'ajouter: «Dans ces conditions, il est de mon devoir, vis-à-vis du peuple du Nicaragua, du gouvernement et du parti, de nettoyer le fleuve et de le sauver.»

M. Pastora tient cependant à rappeler que, dans le cadre de sa mission de «sauvetage», il n'a pas posé un pied en territoire costa-ricien, pas plus qu'il n'a déversé de sédiments sur le sol de cet Etat, contrairement à ce qu'affirme le *Tico Times*.

«Nous n'avons pas déposé le moindre grain de sable au Costa Rica», a dit M. Pastora hier.

Il a souligné que les forces militaires du Nicaragua stationnées le long de la frontière participaient à la guerre contre le trafic de stupéfiants, et qu'elles n'avaient rien à voir avec le projet de dragage.

De fait, plusieurs mois avant que n'éclate la controverse autour du projet de dragage, l'amiral nicaraguayen Róger González avait indiqué au *Nica Times* que les narcotrafiquants utilisaient la région frontalière autour de Barra de Colorado, au Costa Rica, comme une nouvelle zone opérationnelle servant à subdiviser les chargements de drogue et à les transporter à bord d'embarcations plus petites.

M. Pastora a déclaré que le projet de dragage avait été réorienté dans l'autre sens et que, en réponse à l'appel lancé par le Costa Rica à l'Organisation des Etats américains (OEA), les dragues remontaient à présent le cours d'eau en direction du lac Nicaragua au lieu de descendre jusqu'à la zone frontalière contestée. Toutefois, a-t-il insisté, le projet se poursuivra dès que la question aura été réglée.

«Rien ne nous arrêtera», a-t-il déclaré à 100 % Noticias.

Le *Tico Times* a tenté de s'entretenir avec M. Pastora mardi après-midi, mais l'ancien révolutionnaire, si affable et loquace d'habitude, a répondu qu'il devait d'abord obtenir l'autorisation du ministère des affaires étrangères du Nicaragua avant de faire des déclarations à la presse étrangère.

Attachment 10

SELECTED PHOTOGRAPHS OF THE OCCUPIED AREA

Annexe 10

PHOTOGRAPHIES DE LA ZONE OCCUPÉE

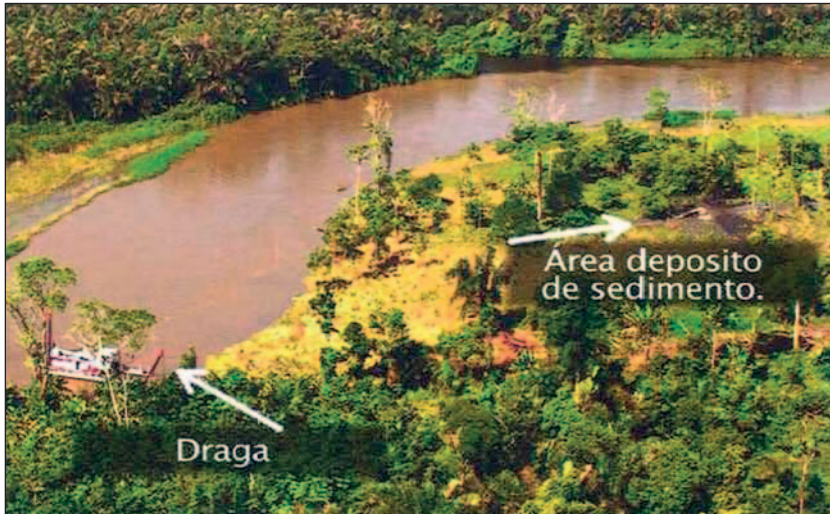


Image of the dredge (*draga*) “Soberanía” (*Sovereignty*) and the area where the dredge is depositing sediment on Costa Rican territory (*área depósito de sedimento*).

Photographie de la drague (*draga*) «Soberanía» (*Souveraineté*) et du lieu où elle dépose des sédiments en territoire costa-ricien (*área depósito de sedimento*).



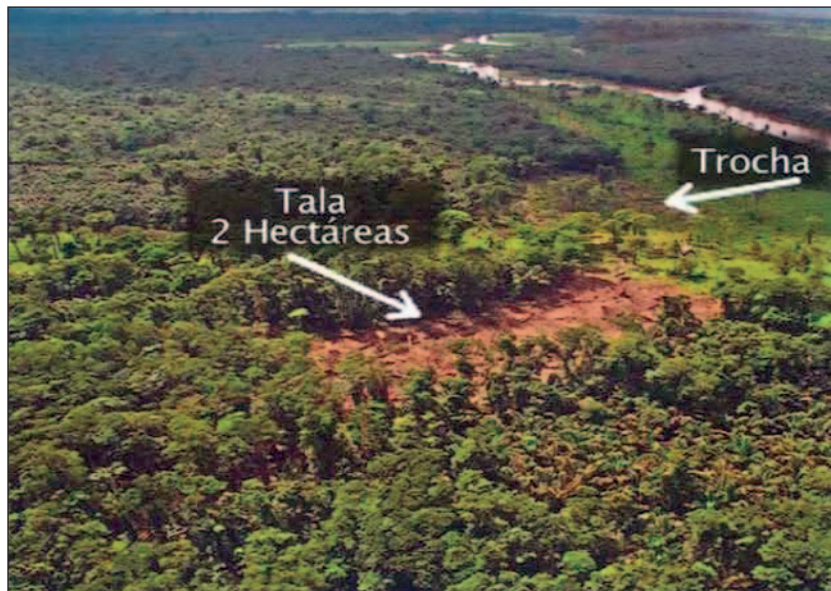
Close-up view showing the pipe (*tubería*) from dredge and deposits of sediment on Costa Rican territory.

Vue rapprochée montrant l'élingue (*tubería*) de la drague et les dépôts de sédiments en territoire costa-ricien.



The broader area encompassing a view of the area of sediment deposit; the preliminary works on the canal trench (*trocha*) and the logging of 2 hectares of Costa Rican territory (*tala 2 hectáreas*).

Vue plus large de la zone, montrant l'aire de dépôt de sédiments, les travaux préliminaires sur la tranchée du canal (*trocha*) et le déboisement de 2 hectares de territoire costa-ricien (*tala 2 hectáreas*).





The dredge “Soberanía” with Nicaraguan military forces on board.
La drague «Soberanía» avec des militaires nicaraguayens à son bord.



The area of deforestation (*area talada*) leading to Laguna los Portillos on the north-east tip of Isla Portillos.
Zone de déboisement (*área talada*) menant à la lagune de los Portillos, à l’extrémité nord-est de l’île de Portillos.



Three images showing the construction of the canal.
The Nicaraguan flag is visible on the bank of the canal.
Trois photographies montrant le creusement du canal.
Le drapeau nicaraguayen est visible sur la rive du canal.



Construction of the canal.
Creusement du canal.



San Juan River on the left, Laguna los Portillos to the right;
affected areas on left and right hand side.
Le San Juan sur la gauche, la lagune de los Portillos sur la droite;
les zones touchées se trouvent sur la gauche et sur la droite.



Panoramic view of the deforestation.
Vue panoramique de la déforestation.

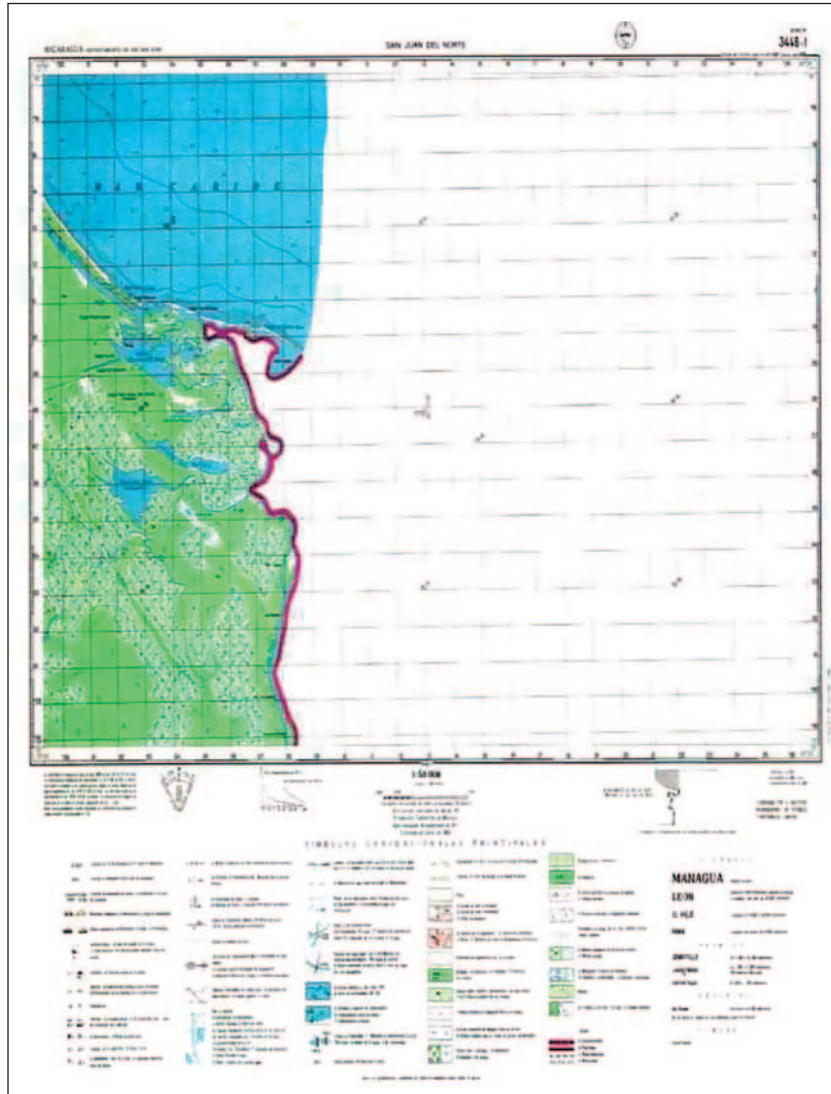


Attachment 11

NICARAGUAN INSTITUTE OF TERRITORIAL STUDIES, OFFICIAL SHEET MAP
OF NICARAGUA AND GEOGRAPHIC NATIONAL INSTITUTE OF COSTA RICA,
OFFICIAL MAP OF COSTA RICA

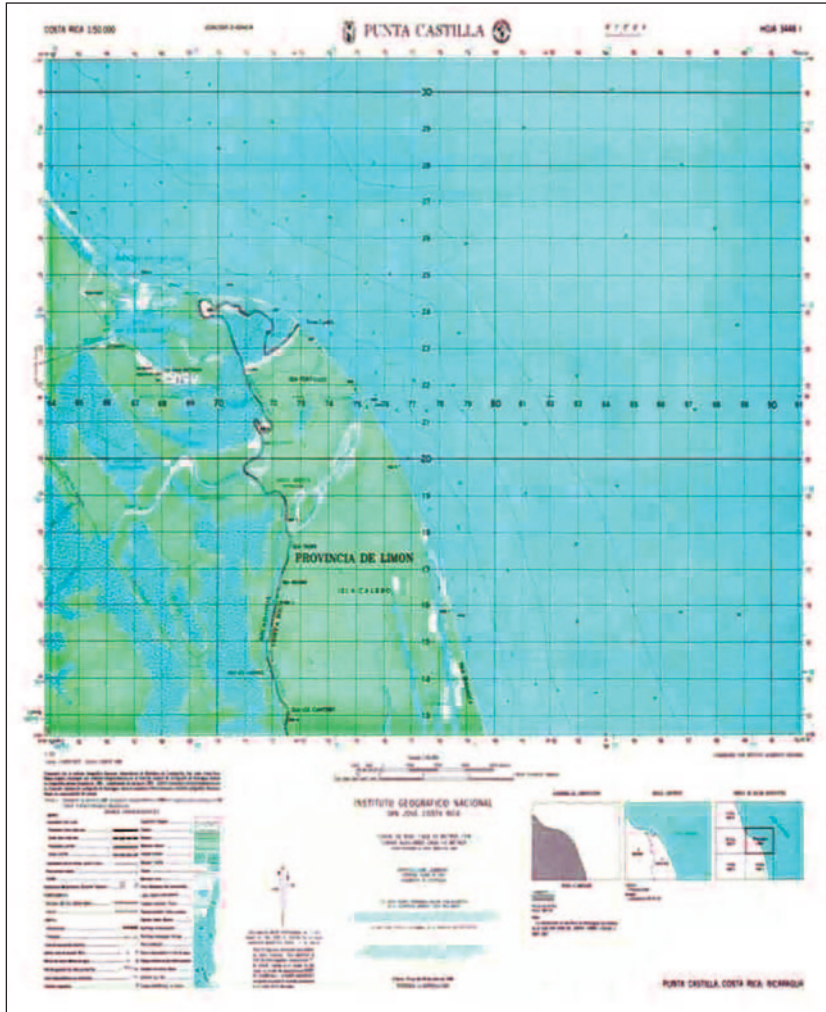
Annexe 11

CARTE OFFICIELLE DU NICARAGUA ÉTABLIE PAR L'INSTITUT NICARAGUAYEN
D'ÉTUDES TERRITORIALES ET CARTE OFFICIELLE DU COSTA RICA ÉTABLIE
PAR L'INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL DU COSTA RICA



Nicaraguan Institute of Territorial Studies, Official Sheet Map of Nicaragua
(Scale: 1:50,000).

Carte officielle du Nicaragua établie par l'Institut nicaraguayen
d'études territoriales (échelle 1/50 000).



Geographic National Institute of Costa Rica, Official Map of Costa Rica (Scale: 1:50,000).

Carte officielle du Costa Rica établie par l'Institut géographique national du Costa Rica (échelle 1/50 000).

Comparison of official maps showing boundary line



NICARAGUA



COSTA RICA

Comparison of official maps showing boundary line.
Comparaison des deux cartes officielles marquant le tracé de la ligne frontière.

IMPRIMÉ EN FRANCE – PRINTED IN FRANCE